



artefakte 01

**Fremd und Fremdheit**  
Foreign and Foreignness

„This is (not) my story.“

Ein Kunst- und Forschungsprojekt  
An Art and Research Project

Hg.: Gilbert Beronneau, design akademie berlin, SRH Hochschule für  
Kommunikation und Design unter Mitarbeit von Bettina Wuttig

HEIDELBERGER HOCHSCHULVERLAG

---

**Vorwort**

**Preface**

Die vorliegende Publikation dokumentiert das im Jahr 2017 im Rahmen des DAAD<sup>1</sup>-Förderprogramms Deutsch-Arabische Transformationspartnerschaft geförderte Kunst- und Forschungsprojekt „Fremd und Fremdheit“. An diesem Projekt beteiligten sich die drei SRH Hochschulen: design akademie berlin, SRH Hochschule Berlin, SRH Hochschule Heidelberg und die libanesische Kunsthochschule alba, Académie Libanaise des Beaux-Arts der Université de Balamand. Initiation und Federführung des Projektes lagen bei dem Filmwissenschaftler Gilbert Beronneau in Berlin; in Heidelberg leitete die Erziehungswissenschaftlerin Bettina Wuttig das Vorhaben, in Beirut Joseph Rustom, Alain Brenas und Ghasan Koteit aus den Bereichen Architektur, Grafik, Fotografie und Film.

Besonderer Dank gilt Frank Alva Buecheler als kundigem und ästhetischem Vermittler zwischen den Kulturen, Katrin Androschin und Julia Leihener als Projektleiterinnen in Venedig.

Die Veröffentlichung dokumentiert die Ergebnisse einer Annäherung an ein von öffentlichen Debatten strapaziertes Thema: „Fremdheit“. Das Vorhaben ist zugleich Kunst- wie Forschungsprojekt. Es will die Nicht-Fixierbarkeit des Themas in rein fachwissenschaftlichem Kontext – wie etwa sozialwissenschaftlich – akzentuieren und sucht bewusst den Perspektivwechsel zwischen Forschung und künstlerischer Gestaltung.

Hierbei spielte die Konzeption des Projektes als „in Reise(n) eingebunden“ eine zentrale Rolle. Lehrende und Studierende unterschiedlicher Kulturen sind tatsächlich im wörtlichen Sinn Reisende und bearbeiten ein gemeinsames Thema: reisend an fremden Orten. Räume und Begegnungen werden zu Projektions- und Interaktionsflächen für bereits erlebte und aktuell erfahrene Fremdheitserfahrung. Zum Auftakt konfrontiert die Teilnahme an der

*This publication documents the artistic research project “Foreign and Foreignness”, funded in 2017 through the DAAD<sup>1</sup> German-Arab Transformation Partnership sponsorship program. The project was conducted by a collaboration between three SRH Universities design akademie berlin, SRH Hochschule Berlin, SRH Hochschule Heidelberg and the Lebanese Academy of Fine Arts alba, Académie Libanaise des Beaux-Arts at the Université de Balamand. Film scholar Gilbert Beronneau initiated and led the project in Berlin, social scientist Bettina Wuttig did so in Heidelberg, and Joseph Rustom (Architecture), Alain Brenas (Graphic Design and Photography) and Ghasan Koteit (Film) led in Beirut.*

*Special thanks to Frank Alva Buecheler, an expert aesthetic mediator between cultures, and Katrin Androschin and Julia Leihener, who led the project in Venice.*

*The publication “Foreign and Foreignness” documents the results of a project which attempts to deconstruct a topic strained by public debate: “Foreignness”. It serves as both an art and research project, and aims to accentuate the impossibility to elaborate this topic in a purely academic context such as social science. Instead it deliberately seeks a change of perspective between research and artistic design.*

*During the course of the project, integration of this core concept into travelling played a central role. Teachers and students from different cultural backgrounds journeyed quite literally and developed their work in the foreign places they visited. New areas and encounters served as means for the projection and interaction of previously-experienced and currently-experienced feelings of “foreignness”. Preluding the project’s primary collaboration, participation in the Biennale’s Academic Sessions in Venice in Summer 2017*

Biennale im Rahmen der Academic Sessions in Venedig im Frühsommer 2017 Studierende und Lehrende gleich mehrfach mit Fremdheit: Die Situation der Zugehörigkeit zu einem Programmausschnitt der Biennale bei gleichzeitiger Nichtzugehörigkeit zum Kreis international anerkannter ausstellender Künstlerinnen und Künstler. Die Frage der eigenen Verortung im Kontext Zugehörigkeit/Nichtzugehörigkeit entfaltet sich in noch größerem Ausmaß während des folgenden Besuchs an der libanesischen Académie Libanaise des Beaux-Arts (alba). Dieses Zusammentreffen knüpft ein akademisches Band, das beständig sowohl Gleichheit als auch Andersartigkeit ins Spiel bringt, wie z.B. die entstandenen Arbeiten „Heterotopia“ und „Talking Hands“ zeigen. Exkursionen in Flüchtlingslager führen zur Aufarbeitung der dem Konzept „Fremdheit“ inhärenten Doppelheiten mit den scheinbar antonymischen Begriffspaaren Heimat/Nichtheimat, Vertrautheit/Nichtvertrautheit. Künstlerische Übersetzungen hierzu finden sich in den Arbeiten „Delirium“ und „Zainab – my home is a camp“.

Das Projekt beweist durch die räumlichen Bewegungen der Teilnehmer\*innen und ihren Begegnungen miteinander die Bedeutung und den Einfluss von Wahrnehmungsbedingungen für Kreativitäts- und Erkenntnisprozesse. Das Fassbare oder Nichtfassbare des polysemen Begriffes „Fremdheit“ führt gerade durch den sich räumlich wie dialogisch bewegenden Austausch zwischen (geflüchteten) Studierenden und Lehrenden zu der Bandbreite hier dokumentierter künstlerischer und essayistischer Umsetzungen.

Überraschendste Erkenntnis ist dabei, dass Reise(n) ins Fremde auch unabdingbar mit den Reisen in das Innere der Teilnehmer\*innen und der/die ihnen innewohnende(n) latenten Fremdheit(en) verbunden sind, wie die Beiträge der Projektleitenden in Form und In-

*confronted students and instructors alike with situations of “foreignness”. In this context, they belonged to a programme section of the Biennale, while at the same time not belonging to an organization of internationally-recognized exhibiting artists. The question of one’s own “placement” regarding feelings of belonging or not belonging to the Biennale further unfolds by means of students’ being in a place that, by nature, almost mythically idealizes “foreignness”.*

*The students’ subsequent visit to the Lebanese Académie Libanaise des Beaux-Arts (alba) established an academic bond that continues to bring both equality and “foreignness” into play. This is demonstrated by the resulting artistic works “Heterotopia” and “Talking Hands”. Excursions to refugee camps brought into question the inherent duplicities between the antonymous concepts of home / non-homeland, and familiarity / unfamiliarity. Depictions of these topics can be observed in the works “Delirium” and “Zainab – my home is a camp”.*

*Through the participants’ travels and their encounters with one another, this project proves the importance and influence of perceptual conditions for creative and cognitive processes. The sometimes both comprehensible and incomprehensible concept of “foreignness” has inspired the diverse range of artistic and academic works documented here, particularly through the spatial and dialogical exchanges between the participating settled students, instructors and refugees.*

*The most surprising finding, documented in reports from the project leaders, is that the physical journey(s) into a foreign land directly influenced the inner “travels” of the participants in attempting to understand their own inherent “foreignness”. These findings are expressed in “(Un)Zonen der Fremdheit:*



halt dokumentieren. Als Textform Notiz mit „(Un)Zonen der Fremdheit: Notizen zu einer Politik des Unbewussten“ von Bettina Wuttig und dem filmisch anmutenden Essay von Gilbert Beronneau „Zahra – Paradise Lost and Regained“.

Dies kann nun Anstoß für die Leser\*innen sein, der Ausgangshypothese „This is (not) my story“ selbst nachzugehen: auf der Suche nach der eigenen (fremden) Geschichte.

Dörte Schultze-Seehof

Rektorin der design akademie berlin  
SRH Hochschule für Kommunikation und Design

*Notizen zur Politik des Unbewußten“ (English: (Non-)Zones of Foreignness: Notes on the Politics of the Unconscious) by Bettina Wuttig and the cinematic essay “Zahra – Paradise Lost and Regained” by Gilbert Beronneau.*

*This may now serve as impulse for readers to pursue the initial hypothesis “This is (not) my story” for themselves, in search of their own (foreign) story.*

*Dörte Schultze-Seehof*

*President of the design akademie berlin  
SRH Hochschule für Kommunikation und Design*

## Inhalt / Table of Contents

<b>0</b>	1	<b>Vorwort</b> <i>Preface</i> DÖRTE SCHULTZE-SEEHOF
<b>1</b>	7	<b>Einführung: Fremd und Fremdheit „This is (not) my story.“</b> <i>Introduction: Foreign and Foreignness “This is (not) my story.”</i> GILBERT BERONNEAU
<b>1.1</b>	13	<b>Essay „Zahra – Paradise Lost and Regained“</b> <i>Essay “Zahra – Paradise Lost and Regained”</i> GILBERT BERONNEAU
<b>1.2</b>	45	<b>Essay „{Un}Zonen der Fremdheit: Notizen zu einer Politik des Unbewussten.“</b> <i>Essay “Maybe a diary? Some sort of field notes? Imaginary field notes?”</i> BETTINA WUTTIG
<b>1.3</b>	59	<b>Essay „Andere / Selbst – Von Berlin über Oran nach Venedig und zurück“</b> <i>Essay “Other / Self – From Berlin via Oran to Venice and back”</i> JOOST ALLEBLAS, KATRIN ANDROSCHIN, JULIA LEIHENER
<b>2.0</b>	83	<b>Essay „This is my story.“</b> <i>Essay “This is my story.”</i> GILBERT BERONNEAU
<b>2.1</b>	87	<b>Kurzfilm „Zainab – my home is a camp“</b> <i>Short film “Zainab – my home is a camp”</i> LAURA EL-ALAM, MANUEL GENOLET-ALBERDI, LEYTH-GRÉGORY MAKDESSI, KENAN MELHAM, FELIX RAUHUT
<b>2.2</b>	93	<b>Experimenteller Kurzfilm „Antibody“</b> <i>Experimental Short Film “Antibody”</i> TRACY BEDRAN, ANNE DÖRING, ANTONIUS GHOSN, TINA MARIA JABRI, SOPHIA MARIE WAGNER
<b>2.3</b>	97	<b>Fotomagazin „Delirium“</b> <i>Photographic Magazine “Delirium”</i> MAX FORTMÜLLER
<b>2.4</b>	101	<b>Experimenteller Kurzfilm „Fragments of an Identity“</b> <i>Experimental Short Film “Fragments of an Identity”</i> PATRICK ELIAS, SARAH GOTTSALL, AMER KASSAB, ADNAN KAYSSI, ISABEL MAASS

- 2.5**    105    **Grafikserie „(may)be?“**  
*Graphic Series “(may)be?”*  
KATHERINA QUISBE BRAVO, ANNA FISCHER, ARIANE HAKIM, MARIA KHAIRALLAH,  
\_\_\_\_\_ CLEMENS LINTNER, KAY SAMAHA, HANNA SPRAU
- 2.6**    109    **Installation „Heterotopia“**  
*“Heterotopia” Installation*  
YASMIN SOTO ALAOU, TARGOL DALIRAZAR, JANA MEZHER,  
\_\_\_\_\_ ANISSIA EPHREM BOUSTANY SALEH, NOUREDDINE TABBARA
- 2.7**    113    **Illustrationsreihe „The Story of little Jassem“**  
*Illustration Series “The Story of Little Jassem”*  
\_\_\_\_\_ MOHAMAD NOUHAD ALAMEDDINE, VICTOR CHAMI
- 2.8**    117    **Essay „Talking Hands.“**  
*Essay “Talking Hands.”*  
\_\_\_\_\_ LEONIE KIRCHER
- 3.0**    123    **Erkenntnisse**  
*Findings*  
\_\_\_\_\_ GILBERT BERONNEAU
- 4.0**    127    **Dank + Impressum**  
*Credit + Imprint*

# 1

Autor

GILBERT BERONNEAU

**Einführung:  
Fremd und Fremdheit  
“This is (not) my story.”**

**Introduction:  
Foreign and Foreignness  
“This is (not) my story.”**

Ein Kunst- und  
Forschungsprojekt

An Art and Research  
Project



## Inleitung

Das Thema Fremdheit hat durch Migration bzw. Flucht aus Krisenländern, wie Syrien, in den letzten Jahren große Aktualität für Deutschland und Europa erhalten. Diese Aktualität können wir heute im direkten Umfeld unserer Hochschule, der design akademie berlin am Moritzplatz in Berlin Kreuzberg, jeden Tag erleben. Das Projekt, das wir gemeinsam mit zwei anderen SRH Hochschulen Berlin und Heidelberg und der libanesischen Partnerhochschule Université De Balamand – Académie Libanaise Des Beaux-Arts sowie der Biennale del Arte in Venedig, Beirut und Berlin durchgeführt haben, stellt einen Versuch dar, das weite Gebiet, das Fremdheit umfasst, besser kennenzulernen.

### Vorbereitung

Insgesamt haben acht Lehrende und rund vierzig Studierende mit rund zwanzig unterschiedlichen Nationalitäten aus künstlerischen und geisteswissenschaftlichen Disziplinen an diesem Projekt teilgenommen.

Im Vorfeld wurden den Studierenden in Vorlesungen drei methodische Projektschwerpunkte vermittelt. Der erste Schwerpunkt stellte die Disziplin der künstlerischen Forschung dar mit dem Ziel der Wissens- und Erkenntniserweiterung durch Kunstwerke und den Prozess der Kunstherstellung (Borgdorff 2005). In diesem Zusammenhang wurden die Instrumente: Reflektieren, Recherchieren, Experimentieren, Improvisieren, Intervenieren, Proben, Entwerfen, Arrangieren, Installieren, Gestalten, Schreiben, Übersetzen, kollektives Arbeiten, Ausstellen und Publizieren als für die Fachdisziplinen bedeutend und anwendbar dargelegt (Badura et. al. 2014).

## Introduction

*Due to the phenomenon of migration and flight in recent years from crisis-hit countries, such as Syria, the issue of foreignness has become highly topical for Germany and Europe. We experience this topicality every day in the direct environment of our university, the design akademie berlin, situated on Moritzplatz in Berlin Kreuzberg. This project, which has been carried out in cooperation with two other SRH Universities, those in Berlin and Heidelberg, as well as our Lebanese partner university – Université De Balamand – Académie Libanaise Des Beaux-Arts in Beirut – and the Biennale del Arte in Venice, represents an attempt to better understand the wide range of ideas that foreignness encompasses.*

### Preparation

*A total of eight teachers and around forty students, of around twelve different nationalities, all representing a diverse background of disciplines from arts and the humanities, participated in this project.*

*In the events leading up to this project, students were presented with lectures with three methodological focal points. The first focus was on the discipline of artistic research, with the aim of broadening their knowledge and understanding through works of art, as well as through the process of producing art (Borgdorff 2005). In this context, the methods of reflection, research, experimentation, improvisation, intervention, rehearsal, design, arrangement, installment, creation, writing, translation, collaboration, exhibition and publication were found to be significant and applicable to the disciplines (Badura et. al., 2014).*

Einen zweiten Schwerpunkt bildete die psychoanalytische Herangehensweise. Eine Ausarbeitung in das Thema „Fremdheit“ aus soziologischem, philosophischem und psychoanalytischem Blickwinkel wurde den Studierenden als Arbeitsgrundlage zur Verfügung gestellt. Hierin wurden auch die Bedeutung des Unbewussten als Fremdes im Individuum sowie psychoanalytische Grundlagen, wie das Freudsche Strukturmodell dargelegt.

Den dritten Schwerpunkt stellte das Thema „Migration“ dar, das mit seiner Aktualität und Dringlichkeit den gesellschaftspolitischen Hintergrund und eine Art Kompass für das Projekt bildete und dessen Bedeutung unterstrichen wurde.

### Methodik

Wir haben uns in mehreren Phasen und mit einer kombinierten Forschungsmethodik dem Thema genähert. Die Methodik sah in der ersten Phase die Anwendung des Design-Thinking Ansatzes in mehreren Iterationsstufen vor. Diese Phase fand im Juni 2017 in Venedig statt, wo wir im Rahmen der 57. Kunstbiennale mit Studierenden an den sogenannten „Biennale Sessions“ teilgenommen haben. Dort wurden eine Woche lang zuvor erarbeitete Installationen, Fotografien, Filme und Objekte ausgestellt und Besucherinnen und Besucher zur Interaktion eingeladen.

Die Phase 2 fand in Beirut statt, wo wir im Rahmen eines DAAD geförderten Austauschprogramms Gäste der Académie Libanaise des Beaux-Arts, einer der ältesten Kunsthochschulen im Nahen Osten, waren.

In der ersten und zweiten Phase in Venedig und in Beirut wurden parallel zu der in Projektteams stattfindenden künstlerischen Forschung mit 25 am Projekt beteiligten Studierenden und Lehrenden psychoanalytisch orientierte Interviews durchgeführt. Mit dem

*A second focus was the psychoanalytic approach. An elaboration of the topic of foreignness from a sociological, philosophical and psychoanalytical point of view was made available to the students as an analytical basis. In addition, the meaning of the unconscious mind as a foreign entity in the individual was explained, as well as psychoanalytic bases, such as the Freudian structural model. The third focus was the topic of migration which, with its timeliness and urgency, forms the socio-political background of the project and acts as a kind of compass, with its importance being heavily emphasized.*

### Method

*The topic was approached in several phases and with a combined research methodology. In the first phase, the methodology envisaged an application of the design thinking approach in several stages and iterations. This initial phase took place in June, 2017 in Venice, where we participated with students in the 57<sup>th</sup> Art Biennale in the so-called “Biennale Sessions”. There, installations, photographs, films and objects created over the span of a week were exhibited, and visitors were encouraged to interact.*

*Phase 2 took place in Beirut where, as part of a DAAD-sponsored exchange, we were guests of the Académie Libanaise des Beaux-Arts, one of the oldest art schools in the Middle East.*

*In the first and second phases in Venice and Beirut, psychoanalytically-oriented interviews were carried out parallel to the artistic research that was taking place in project teams of the 25 students and teachers involved with the project. Due to the nature of this qualitative method, only a limited number of people could be interviewed. While the results are not broadly representative, they do provide deep insight into the foreignness of people between the ages of 20 and 30 years.*

Einsatz dieser qualitativen Methode konnten nur eine begrenzte Anzahl von Personen interviewt werden, sodass die Ergebnisse zwar in der Breite nicht repräsentativ sind, jedoch einen tiefen Einblick in die Fremdheitsthematik von Personen in der Altersgruppe zwischen 20 und 30 Jahren ermöglichen. Grundlage der Interviews bildete ein Interviewleitfaden, der auf Basis der theoretischen Vorarbeiten aufgestellt wurde. Die Interviews bestanden aus einer Anfangsphase, der Kontaktaufnahme und der Evaluierung des individuellen Projektfortschritts sowie einer Hauptphase, in der es um persönliche Prioritäten und Gefühle von Entfremdung und Fremdheit im Kontext der eigenen Lebensgeschichte ging sowie einer Schlussphase, in der allgemeine Einstellungen und die Gesprächssituation an sich besprochen wurden.

Bei dieser psychoanalytisch orientierten Art des Interviews ging es neben der bewussten Mitteilung auch um die Erforschung unbewusster Gefühle, wie Gegenübertragungsphänomenen und Konflikten, die sich aus den Notizen, Zeichnungen und Äußerungen und auch den Übertragungsreaktionen auf die interviewende Person ergaben. Die Interviews wurden nicht auf Tonband aufgenommen, um die Offenheit und Intimität als Voraussetzung für künstlerische und persönliche Äußerungen zu gewährleisten. Stattdessen konnte die bzw. der Interviewte auf einem A4-Blatt beidseitig, mittels Notizen, Zeichnungen oder Scribbles sehr persönliche Akzente setzen.

In Beirut wurden in gemischten Teams deutscher und libanesischer Studierender innerhalb einer Woche Filme, Fotoserien, Grafiken, Illustrationen und Installationen erarbeitet. Während dieser Woche wurde auch ein Flüchtlingslager besucht und gemeinsam die Stadt und das vielfältige Miteinander unterschiedlicher Kulturen und Religionsgemeinschaften erlebt. Einen wichtigen Schwerpunkt

*The basic structure of the interviews was a guideline drawn up on the basis of theoretical preparatory work. Each interview consisted of an initial phase, in which individuals were contacted and individual project progress was evaluated, as well as a major phase, which discussed personal priorities and feelings of alienation and foreignness in the context of one's own life story. The process concluded in a final phase that explored general attitudes and the conversational situation itself.*

*Using this psychoanalytically-oriented nature of interviewing, alongside conscious communication, allowed for an additional focus on the exploration of unconscious feelings, such as countertransference-phenomena and conflicts, that resulted from notes, drawings, and utterances, as well as reactions to the interviewer. To ensure openness and intimacy (as a prerequisite for artistic expression), the interviews were not recorded digitally or on tape. Instead, the interviewee was able to express her/his personal accent by means of notes, drawings or scribbles on both sides of an A4-sheet of paper.*

*During the course of a week in Beirut mixed teams of German and Lebanese students produced short films, photo series, graphics, illustrations and installations. During this week a refugee camp was visited and the town with its coexistence of different cultures and religious communities could also be experienced. In general it has to be noted that the collaboration of students from different cultures was vital for the results of the project and the conclusions that may be drawn from it.*

*In the third phase in Berlin, the students and teachers from Lebanon flew in and we dedicated ourselves to a second week of cooperative exploration – visiting a refugee housing facility, the film studios at Babelsberg, and*

bildeten, auch was die Ergebnisse und Erkenntnisse aus dem Projekt betrifft, die Gruppenarbeiten der Studierenden aus zwei unterschiedlichen ‚Kulturkreisen‘.

In der dritten Phase kamen die libanesischen Studierenden und Lehrenden nach Berlin. Wir haben uns auch hier für eine Woche der gemeinsamen Erkundung eines Flüchtlingslagers, der Filmstudios Babelsberg sowie der Stadt und unseres direkten Umfelds aus dem Blickwinkel der Fremdheit gewidmet. Die künstlerischen Arbeiten der Studierenden wurden abgeschlossen und während einer abschließenden Ausstellung präsentiert.

### Ergebnisse

Die Ergebnisse der Projektphasen sind Foto-reportagen, Kurz- und Experimentalfilme, Installationen, Grafiken, Illustrationen und Essays sowie die parallel zu den künstlerischen Werken im Verlauf der drei Phasen entstandenen 25 dokumentierten Interviews, deren Ergebnisse Grundlage für eine Zusammenfassung und Codierung bildeten.

Die Ergebnisse der Interviews werden im Essay „Zahra – Paradise Lost and Regained“ und die Ergebnisse der künstlerischen Arbeiten in den Essays „Understanding Foreignness in the context of Strategic Design“ und „This is my Story“ im weiteren Verlauf vorgestellt. Die Texte unternehmen den Versuch, auf Grundlage der Auswertung der Interviews und der künstlerischen Arbeiten, zu Einsichten zu gelangen, die neue Sichtweisen auf das Thema „Fremd und Fremdheit“ ermöglichen. Zusätzlich zeigen die beiden Essays „Unzonen der Fremdheit“ und „Talking Hands“ weitere Schichten von Fremdheit in eher sozialwissenschaftlichem Kontext auf.

Der Essay bietet sich als offene, künstlerische Form des Denkens im Rahmen dieses Projekts an, nicht nur weil er durch seine zugleich nar-

*seeing the city itself and our own immediate environment through the perspective of foreignness. The artistic works from the students were accomplished and presented during a final exhibition.*

### Results

*Results from the three project phases are photographic reports, short and experimental films, installations, graphics, illustrations, essays and the twenty-five documented interviews that developed parallel to the artistic works during each of the phases, the results of which formed the basis for a summary and encoding.*

*The results of those interviews are presented in the essay “Zahra – Paradise Lost and Regained”, the results of the artistic works in the essays “Understanding Foreignness in the context of Strategic Design” and “This is my Story”. The texts attempt to gain insights from the information and observations of the interviews and the artistic works that allow new perspectives on the topic of “Foreign and Foreignness”.*

*In addition, the essays “Maybe a diary?” and “Talking Hands” expose other layers of foreignness in a more social-scientific context.*

*The essay offers itself as an open, artistic form of thinking within the framework of this project. Not only because of its narrative and systematic form, which makes it well-suited for research in the arts, but also because fiction and science are able to meet here with the combined desire to create expression that is multilayered, provocative, open and argumentative, all at the same time.*

*An essay can show more than it has, and draws its strength from the condensation and intertwining of knowledge, images and emotions, which can give rise to a very personal*



orative wie systematische Form gut für das Forschen in den Künsten geeignet ist, sondern auch weil hier Fiktion und Wissenschaft aufeinandertreffen dürfen, im Wunsch einen Ausdruck entstehen zu lassen, der vielschichtig, provokativ, offen und argumentierend gleichzeitig ist.

Ein Essay zeigt im besten Fall mehr, als da ist, und bezieht seine Stärke aus der Verdichtung und Verflechtung von Wissen, Bildern und Gefühlen, was in diesen spezifischen Brüchen eine sehr persönliche Art von Erkenntnis entstehen lassen kann. Am Ende soll er Fragen und Einsichten hinterlassen, aus einer Struktur, die fremdem Material Raum gibt, es zunächst der Dekomposition aussetzt um es dann neu zusammenzufügen (Badura et.al. 2014: 235-237).

Die folgenden fünf Essays stellen den textlichen Körper der Annäherung an das Thema Fremdheit dar. Dieser steht gleichberechtigt neben den Fotos, Grafiken, Illustrationen und Film-Stills. Die Filme kann man über die jeweils angegebenen Links auch in voller Länge ansehen. Alle Werke zusammen stellen ein kooperatives Projekt künstlerischer Forschung dar, dem auch der Wunsch innewohnt, eine Verbindung zum Nahen Osten und speziell zum Libanon aufzubauen.

*kind of insight into these specific fractures. In the end, an essay should provide questions and insights using foreign material, by breaking it down and putting it back together (Badura et.al. 2014: 235-237).*

*The following five essays show the textual body of the approach to the subject Foreignness. They are presented next to the photos, graphics, illustrations and Film-Stills which are equally important. Via the links provided on the relevant pages one may watch the films also in full length. In combination the works exhibit a cooperative project of artistic research and the aspiration to establish a connection to the Middle East and especially to Lebanon.*

# 1.1

Autor

---

GILBERT BERONNEAU

## **Zahra - Paradise Lost and Regained**

Essay über Fremdheit,  
Verlust und Kreativität

An Essay about  
Foreignness, Loss  
and Creativity

### Prolog

Berlin im Sommer 2040. Die deutsch-syrische Forscherin Zahra Ahmad interviewt mich über das von mir initiierte Hochschulforschungsprojekt „Fremd und Fremdheit“, das im Jahr 2017 in Venedig, Beirut und Berlin stattgefunden hatte. Zahra beschäftigt sich in ihren Studien auch mit dem Thema Fremdheit. Eine Frau um die dreißig begrüßt mich freundlich. Zahra arbeitet für eine Deutsch-Syrische Organisation, die nach dem Krieg zur Förderung des Wiederaufbaus des vom Krieg zerstörten Landes gegründet wurde.

### Dialog

Zahra fragt mich als erstes nach der Ursache für mein damaliges und heutiges Interesse für das Thema Fremdheit. Das Thema war in Anbetracht des damaligen Krieges in Syrien und der damit verbundenen Aufnahme von rund einer Million aus Krisenregionen geflüchteten Menschen in Deutschland allgegenwärtig. Doch nach intensiver Beschäftigung mit dem Thema und aller damit verbundenen, vor allem auch existentiellen Fragen war „Fremdheit“ immer auch schwer zu fassen.

Das Wort „Fremdheit“ scheint den meisten Menschen sofort vertraut zu sein. Vielleicht rührt das daher, dass man sich selbst sein Leben lang auch fremd bleibt. Das eigene Unbewusste ist einem naturgemäß fremd, da es unbewusst ist, und stellt ein fremdes, inneres Land dar, das es zu erforschen gilt. Andere Menschen sind uns erst recht fremd durch ihr Anderssein und durch die Trennung von ihnen: Ich bin „ich“ und auch „ein anderer“ und die anderen sind erst recht anders. Die Welt ist also mehrheitlich eine fremde, einschließlich aller lebendigen und nicht lebendigen Materie. So bin ich nach wie vor mit Julia Kristeva der Meinung, dass das Fremde in jedem von uns ist und wir nach dieser Betrachtungsweise alle auch Fremde sind (Kristeva 1993: 209).

### Prologue

*Berlin, Summer 2040. German-Syrian researcher Zahra Ahmad interviews me about the university research project “Foreign and Foreignness”, that I initiated in 2017 in Venice, Beirut and Berlin. Zahra’s work and studies are also concerned with the topic of foreignness. A woman in her thirties greets me kindly. Zahra works for a German-Syrian organization founded after the war to help rebuild the devastated country.*

### Dialogue

*First and foremost, Zahra asks me about the reason behind my past and present interest in the topic of foreignness. I tell her about the idea being omnipresent in view of the Syrian war at the time and the related admission in Germany of around one million refugees from crisis regions. Despite intensive study of the subject and the existential questions connected to it, “foreignness” was always a difficult concept to grasp.*

*The word “foreignness” seems immediately familiar to most people. Perhaps that’s because you stay alien to even yourself throughout your entire life. One’s own unconsciousness is naturally alien because it is unconscious, and represents a foreign, inner landscape that needs to be explored. Other people are even more alien to us because of their alterity, and our separation from them. “It’s me, but also another. And the others are quite different.” Thus, the world is mostly foreign, including all living and non-living matter. So I continue to think, agreeing with the opinion of Julia Kristeva, that foreignness exists in each of us, and we are therefore all strangers (Kristeva 1993: 209).*

Zahra zieht, nicht ohne Ironie, eine Parallele vom Thema „Fremdheit“ zum Thema „Wetter“, das uns auch alle betrifft oder sogar bedroht, das vielschichtigen Kriterien unterliegt und worüber man leicht ins Gespräch kommt, so wie wir beide sofort losdiskutieren. Wir sind uns fremd und kommunizieren über diese Fremdheit, die etwas Allgegenwärtiges ist, wie Luft.

Ich denke nach, ob mich das Wetter als unbeeinflussbare Konstante tatsächlich in einer Weise bedroht wie das Fremde. In Anbetracht des Laufes der Welt könnte man Fremdheit, wie die Zusammensetzung von Luft im Fall von Hurrikan-Stürmen analysieren um die individuellen und die Gesellschaft bedrohenden Anteile zu benennen und auch vorauszusagen. Doch mit dem Bewusstsein einer Bedrohung wollte ich mich im Fall von Fremdheit nicht zufrieden geben. Ich wollte Verständnis schaffen für das Fremde im Hinblick auf einen menschlichen Umgang mit den damaligen neuen Mitbürger\*innen und um die Verständnisprozesse im Kontext von Migration insgesamt zu erleichtern.

Zahra lässt eine Pause entstehen und betont anschließend wie wichtig die Diskussionen von damals bis heute sind. Dann erzählt sie mir von ihrer Flucht aus Syrien als kleines Mädchen, von ihren Eltern und von all dem, was zurückgelassen wurde und auch von ihrer Migration nach Deutschland. Zahra hat in Deutschland Psychologie studiert und viele Bücher im Zusammenhang mit Migration und Flucht gelesen.

Ich erzähle Zahra, dass auch ich mein Land verlassen habe, zwar freiwillig und mit der fortwährenden Option zurückzukehren, aber immerhin konnte ich immer die Ansätze, die Grundlage der Gefühle nachempfinden, die ein Weggehen mit sich bringt.

*Zahra draws, not without irony, a parallel from the topic of “foreignness” to the subject of “weather”, which affects and imposes on all of us. This is subject to multi-layered analysis and pulls us both easily into conversation. We are foreign to each other and communicate about this foreignness, that is something omnipresent, like air.*

*I wonder if the weather, an invariable constant, actually threatens me in the same way as the foreignness. Considering the course of the world, one could analyze foreignness, such as air composition in the context of hurricanes, to name and predict individual, society-threatening components. Even with the awareness of a risk, I did not like to content myself with the idea of foreignness. I wanted to develop an understanding of the foreign through a humane approach to myself, at the time, new fellow citizens, and furthermore to facilitate processes of understanding in the context of migration as a whole.*

*Zahra takes a breath, then emphasizes how important the discussions from then are now. She then tells me about her escape from Syria as a little girl, about her parents and everything that was left behind, and also about her migration to Germany. Zahra studied psychology here and has read a great deal on the subjects of migration and flight. I tell Zahra that me too, left my country, and though I did so voluntarily and keeping the option of returning, I can empathize with, how it feels to leave.*

*Refugees’ processes of coping between the polar of the old and new homelands are described by psychoanalysts Léon and Rebeca Grinberg, who themselves fled from a dictatorship, and through their work explored the traumatic consequences and fantasies that result from migration. The Grinbergs speak of “safely-installed objects in the psychic reality of the individual” as an indication of*



Wie Geflüchtete zwischen den Polen der alten, verlorenen Heimat und der neuen Heimat zurechtkommen, beschreiben die Psychoanalytiker Léon und Rebeca Grinberg, die selbst aus einer Diktatur fliehen mussten und die traumatischen Folgen, wie auch die Phantasien, die sich aus einer Migration ergeben, erforschten. Grinbergs sprechen von „sicher installierten Objekten in der psychischen Realität des Individuums“ als einem Indiz, ob sich der oder die Geflüchtete im aufnehmenden Land zurechtfinden kann oder wird (Grinberg/Grinberg 1984: 24). Sigmund Freud begann von inneren „Objekten“, von „Objektbesetzungen“, „Objektwahl“ und „Objektverlust“ im Ich zu sprechen (Freud 1917: 203). Melanie Klein entwickelte daraus und bestätigt durch ihre Forschungen mit Kleinkindern unter anderem auch die Vermutung einer grundlegenden und tiefen Einsamkeit und Leere des Menschen nach dessen Geburt, begleitet von einem Gefühl des Ausgeschlossenensein von der Welt, aber ausgestattet mit der Fähigkeit zu lieben und zu hassen, zur Entwicklung von Phantasien und zur Aufnahme von Reizen (Klein 1949: 95 ff). Für die Objektbildung könnte man das Bild einer Aushebung von Grundmauern für das große Gebäude des Selbst verwenden.

Die Grundmauern einer Existenz durch Beziehung, das sind zunächst die im Inneren eines Menschen vorhandenen Repräsentanzen der Mutter und des Vaters. Im Verlauf eines Lebens kommen noch andere mehr oder weniger geliebte Objekte wie Geschwister, Partner und Freunde, das Heimatland oder Überzeugungen dazu. Jedes für sich kann eine eigene Lebendigkeit oder Taubheit, eine unterstützende Fülle oder eine beklemmende Leere generieren. Die Beziehungen des Migranten als Menschen in einer Extremsituation sind geprägt von dessen Beziehung zu diesen Objekten. Das von diesen Objekten geschaffene Vertrauen und das geglückte Zusammenspiel

*whether or not the refugee can find their way around a host country (Grinberg/Grinberg 1984: 24). Sigmund Freud spoke of inner “objects”, of “cathexes”, “object choice” and “object loss” in the ego (Freud 1917: 203). Among other things, Melanie Klein developed and confirmed, through her research with infants, the presumption of a deep and fundamental loneliness and emptiness in man after birth, accompanied by a sense of exclusion from the world, yet endowed with the ability to love and hate, develop fantasies and receive stimuli (Klein 1949: 95 et seq.). For object formation, one could use the image of a building’s foundation and apply it to the great construct of the self.*

*The foundations of an existence through relationships are, first and foremost, found in representations of the mother and the father that exist within an individual. Of course, there are in a lifetime many other more or less beloved objects such as siblings, partners and friends, the homeland and other related beliefs, which every individual generates for themselves, along with one’s own liveliness or apathy; a supportive abundance or an oppressive void. Human relationships, such as migrants’ relationships with one another as individuals in an extreme situation, are shaped by one’s relationship to these objects. The confidence generated by these objects and their successful interaction not only form the ego, but are also “the most important basis on which the individual can bear separations and the absence of familiar external attractions and objects” (Grinberg/Grinberg 1984: 25).*

*Zahra reports on the perceived “shutdown” of her own personal objects: lost relatives, her homeland, a part of her language, memories, useful everyday knowledge. When she came to Germany, she had to reconfigure every single object and felt the constant danger of having to make a break from the old to the new.*

der Objekte bilden nicht nur das Ich, sondern sind auch „die wichtigste Grundlage, auf der das Individuum Trennungen und Abwesenheit von äußeren, bekannten Reizen und Objekten ertragen kann“ (Grinberg/Grinberg 1984: 25).

Zahra berichtet über die gefühlte „Stille- gung“ ihrer Objekte: Verlorener Verwandter, der Heimat, partiell auch der Sprache, der Erin- nerungen, nützlichen Alltagswissens. Sie hat getrauert um alles Verlorene, aber sie war nicht krank vor Trauer. Als der Krieg zu Ende war, konnte sie eine Brücke schlagen zu ihrer alten Heimat und setzt sich seither für beide Kulturen ein. Sie tut viel, um die verlassenen Objekte wieder instand zu setzen, auch für ihre Eltern, die sie immer geliebt und getra- gen hatten, durch alles hindurch, was kaum vorstellbar scheint aus heutiger Sicht. Sie hat Glück im Unglück gehabt, meint Zahra und dankt dem Land, das sie und ihre Eltern auf- nahm.

Die Rückkehr nach Syrien war nach vielen Jah- ren, in denen sie das Gefühl hatte, eine Durch- reisende zu sein, plötzlich kein Thema mehr.

Der neue „Behälter“ Deutschland war zu wich- tig geworden, auch weil sie ihn systematisch gestaltet hatte. Damit war sie auch ein wenig anders geworden als ihre Eltern. Doch dies- es leichte Getrennt-Sein hatte sie auch stark werden lassen und sie fühlt das „Andere“ als nicht bedrohlich, im Gegenteil. Sie sieht sich als stark genug um wiederkehren zu können, aber nicht zu müssen (vgl. Grinberg/Grinberg 1984: 224-226).

Beeindruckt von Zahras Darstellungen fra- ge ich mich dennoch, ob wir uns beide als „Wandler“ zwischen den Welten fühlen. Mei- ne eigene Fähigkeit, das aufnehmende wie das verlassene Land positiv zu besetzen und in keine Spaltung in böse und gute Anteile zu verfallen, wird immer wieder, wenn auch nur

*She made use of every offer that was presented to her by her new homeland of Germany and its citizens.*

*She mourned for everything lost, but she was not sick with grief. When the war was over, she was able to build a bridge to her old homeland and has been working for both cultures ever since. She does a lot to reclaim her abandoned objects, as well as for her parents, who always loved and supported her, which from today's perspective seems hardly conceivable. She was lucky in misfortune, says Zahra, thanking the country that received her family.*

*After many years in which she felt in transit, returning to Syria was suddenly no longer an issue. The new "repository" of Germany had become too important, in part because she herself was the systematic designer of this notion. She was a little different from her par- ents. But this slight separation had also made her strong, causing her to feel the "foreign" as non-threatening. On the contrary, she sees herself as strong enough to return, but is under no obligation to do so (cf. Grinberg/Grin- berg 1984: 224-226).*

*Impressed by Zahra's portrayals, I still won- der whether we both feel like a "converter" between worlds. My own ability to think pos- itively of the country I came to and the one I left and to avoid splitting the two into frac- tions of good and evil is often challenged even if only briefly. Nevertheless, I insist on the fundamental difference between my vol- untary migration and flight from war. My proposition is that "leaving" is something that could unite us. Foreignness in itself is multifaceted and affects many, as countless individuals change their environments in the course of their lives. From the very beginning, however, I felt that the benchmark for this project was the application of its findings to the refugees I had seen and met in camps in*

kurz, vor Herausforderungen gestellt. Dennoch bestehe ich auf dem fundamentalen Unterschied meiner freiwilligen Migration und einer Flucht vor einem Krieg. Ich spreche an, dass das Weggehen etwas ist, was uns und viele einen könnte. Fremdheit an sich ist sehr vielfältig und betrifft viele, da viele im Lauf ihres Lebens ihr Umfeld wechseln. Doch hatte ich immer und von Anfang an das Gefühl, dass die Messlatte für das Projekt die Anwendbarkeit der Erkenntnisse auf die geflüchteten Menschen ist, die ich im Jahr 2017 in Lagern gesehen und kennengelernt hatte, die in Hunderttausenden nach Deutschland und Europa kamen, im Wunsch ein Leben in Sicherheit führen und Hoffnungen haben zu dürfen.

Wir beenden den ersten Tag unseres Gesprächs und treffen einander am nächsten Tag am gleichen Ort.

Zahra fragt mich nach meiner Meinung zur philosophischen Verortung des Fremden und bezieht sich dabei auf eine phänomenologische Betrachtungsweise, der vor allem auch Bernhard Waldenfels in seinen Studien über Fremdheit gefolgt ist. Dieser dachte das Fremde als ein äußeres Anderswo, das sich nicht einordnen lässt. Die Identifikation mit Anderen endet bei ihm in einem Gruppen-Wir, das Fremdheit zu etwas Kollektivem werden lässt, was nicht mit anderen geteilt wird. Fremdheit bedeutet für ihn Nichtzugehörigkeit zu einer Gruppe. Außerordentlich wichtig scheint mir in diesem Zusammenhang auch dessen Erkenntnis, dass Fremderfahrung von einem fremden Anspruch ausgeht, der der Eigeninitiative zuvorkommt. „In der Verkenning dieser Differenz zwischen fremdem und eigenem Anspruch liegt die Vereinnahmung des Fremden und führt auch zu einer Verkenning des Eigenen“ (Waldenfels 1997: 12,14, 22).

*2017, who came to Germany in the hundreds of thousands to lead a life of safety and pursue their hopes.*

*We finish our first round of conversation, and meet at the same place the following day.*

*Zahra asks me for my opinion on the philosophical condition of the foreign and refers to a phenomenological view, which indeed reflects Bernhard Waldenfels' studies on the topic of foreignness. He thought of the "foreign" as an external "elsewhere" that cannot be classified. Identification with others, for him, ends in a group-we in which foreignness becomes something collective, though not shared with others. Foreignness means not belonging to a group. In this context, his insight that the experience of others comes from external demand that preempts one's own initiative seems extremely important to me. "The capture of the foreign lies in a misjudgment of the difference between external and internal demand, and leads to a misjudgment of one's own self" (Waldenfels 1997: 12, 14, 22).*

*Here, too, the relationship with the self, and to the other, is thought of as the starting point. But we turn once more away from the other and towards the self.*

*Starting from the unconscious, we think of the space in which (entitled) assertions are made and recognize our sense of entitlement in our encounters with refugees. Where the demand to receive help from others in situations where the individual cannot simply help themselves comes into play, the experience of the "stranger" reaches a climax.*

*I remember one participant said in her interview that she was unfamiliar with "not knowing how to solve a particular problem" and went on to say she was unfamiliar with "not knowing how one should help others".*

Auch hier wird zuerst die Beziehung zu sich selbst und zum Anderen als Ausgangspunkt des Fremden gedacht. Doch wir wenden uns einmal mehr vom Anderen weg und dem Selbst zu.

Vom Unbewussten ausgehend denken wir an den Raum in dem Ansprüche geltend gemacht werden und erkennen den (berechtigten) Anspruch in der Begegnung mit Geflüchteten. Dort wo der Anspruch besteht, Hilfe vom Anderen zu bekommen und der Andere niemals das sagen und in Eigeninitiative tun kann, was zu sagen oder zu tun ist, erreicht die Fremderfahrung einen Höhepunkt.

Ich erinnere mich, dass eine Teilnehmerin damals im Interview bekannt hatte, dass es ihr fremd sei, „nicht zu wissen wie ein bestimmtes Problem zu lösen sei“ und daran anschließend, dass es ihr auch fremd sei „nicht zu wissen, wie man anderen helfen solle.“

Das Unvermögen, den Ansprüchen anderer gerecht zu werden, führt zu einer Entfremdung von sich und vom Anderen. Auch die von anderen Interviewten genannten Fremdheitskomplexe „Armut, Gewalt, Rassismus, Extremismus und Sexismus“ markieren Bereiche, hinter denen (berechtigte) Ansprüche auf eigene treffen und wo eine Differenz entsteht, die der Eigeninitiative zuvorkommt.

(Erzwungene) Passivität führt uns tief zurück in Zeiten der frühen Kindheit, wo wir der Initiative anderer ausgeliefert bzw. von ihr abhängig waren. Diese „Anderen“, die uns versorgt, gereinigt und gehalten haben, waren auch Fremde, die wir Stück um Stück aktiv in uns aufgenommen und mit Gefühlen versehen haben, um überleben und der Passivität etwas entgegenhalten zu können. So wurden Fremde zu Eigenem und so müsste auch der Kontakt mit Fremden erfolgen, nur dass wir als stärkeres, aufnehmendes Land in der elterli-

*This inability to live up to the demands of others leads to alienation from oneself and from others. The alienating issues of “poverty, violence, racism, extremism and sexism” mentioned by other interviewees also highlight areas in which others’ (entitled) claims are made on their own terms and where a difference arises that precludes self-initiative. (Forced) passivity takes us back to early childhood, where we were at the mercy of, or dependent on, the initiative of others. Those “others”, who provided for us, cleaned us and raised us, were also once strangers who we absorbed and imitated bit-by-bit in order to survive and resist passivity. As a result, strangers helped to form our own individuality, and thus our contact with strangers should necessarily be as helpful. As a country we are obliged to act as a strong, receptive entity in the grand scheme of parental care and initiative, which was on one side successfully carried out, but on the other hand and for different reasons could not be fully achieved.*

*Zahra has had similar experiences in her encounters with refugees. She herself had come face-to-face with the effect of the foreigner’s unconscious and conscious demands. Not only with refugees, but also in daily interactions with other cultures whose economic and political realities were far removed from Europe’s.*

*Again, it is important to touch upon a misjudgment of the difference between internal and external demands, both of which have their legitimacy. Mother Earth is there for everyone, and the weak must be helped, also for the benefit of all.*

*But are we, Zahra and I, who are continually asserting ourselves in an acknowledgment of a difference in demands, already reaching a dead end? Again, we begin discussing the topic of “initiative”. From the initiative of the*



chen Funktion zur Initiative und Versorgung verpflichtet sind, was zum Teil geleistet wurde, zum Teil aber aus unterschiedlichen Gründen auch nicht geleistet werden konnte.

Zahra hat ähnliche Erfahrungen in ihren Begegnungen mit Geflüchteten gemacht. Sie hatte selbst die Wirkung des in Teilen unbewussten aber vielerorts auch bewussten Anspruchs des Fremden gerade mit Geflüchteten aber auch im täglichen Miteinander mit anderen Kulturen, deren wirtschaftlichpolitische Realität weit von der europäischen entfernt war, erlebt. Auch hier muss man von einer Verkennung der Differenz des eigenen und des fremden Anspruchs sprechen, obwohl beide ihre Legitimation haben. Mutter Erde ist für alle da und dem Schwachen muss geholfen werden, dies auch zum Vorteil aller.

Aber sind wir, Zahra und ich, die wir uns fortlaufend argumentativ bestätigen, im Erkennen der Differenz der Ansprüche bereits in eine Sackgasse geraten?

Wieder kommen wir auf das Thema „Initiative“ zu sprechen. Von der Initiative des Staates wie von der des Individuums setzen sich die üblichen Macht- und Verteilungsdiskussionen in Gang, begleitet von Fragen der Moral und Fragen von politischen wie realen Umsetzungsstrategien. Das ist interessant, doch es führt uns vom Thema Fremdheit weg auch weil sich das passiv erdulden der Fremde schwer aushalten lässt. Man will das Thema lösen, auflösen und in Eigenes transformieren. Ich spüre die Schwere des Themas wieder, die mich auch damals während des Projekts fortwährend begleitet hat.

Zahras plötzliche, provokative Feststellung platzt erlösend in die Stille, in die uns das Gespräch zu diesem Zeitpunkt geführt hatte. „Wenn ich Dich richtig verstehe, wolltest Du in diesem Projekt mit Macht, Politik und Philo-

*state, as from that of the individual, the usual discussions of power and distribution are set in motion, accompanied by questions of morality and real political implementation strategies. Though interesting, this takes us away from the topic of foreignness, also because the passive endurance of foreignness as a stranger is hard to put up with. You want to understand the problem, deconstruct it and turn it into your own. The gravity of the topic, which accompanied me continuously during the project, is palpable.*

*Zahra's sudden, provocative statement redemptively breaks our silence: "If I understand you correctly, you wanted this project to have nothing to do with power, politics or philosophy. Am I correct?"*

*I recapitulate that during the whole "Foreign and Foreignness" project in 2017, there were few impulses from students that led in the direction of politics or philosophy. Out of the students' eight project works that resulted from our trip to Lebanon, only one dealt with a philosophical question. The project dealt with the Foucaultian concept of heterotopia in terms of foreign locations, or the "location" of the stranger within an individual. Similarly, in Venice, only one out of seven projects used the topographical nature of the foreigner as a starting point for an installation. All other works dealt with the topic of foreignness from an individual psychological or artistic-experimental perspective. Many projects dealt with the identity of the author, which certainly had to do with the age of the participants as well as my originally prescribed focus of the entire study, which emphasized this methodology.*

*Dissatisfied with my answer, Zahra asks me if I am skeptical of philosophy. I remember that in this project, I had also attempted to "understand" the philosophical position. I described to Zahra the beginning of it all. After coming*

sophie nichts zu tun haben. Sehe ich das richtig?“

Ich rekapituliere, dass während des ganzen Projekts „Fremd und Fremdheit“ im Jahr 2017 von Seiten der Studierenden wenige Impulse in Richtung Politik oder Philosophie ausgingen. Von acht Projektarbeiten der Studierenden, mit denen ich im Libanon war, ging eines einer philosophischen Fragestellung nach. Dieses Projekt beschäftigte sich mit dem Foucaultschen Konzept der Heterotopie im Sinne fremdeigener Orte oder Verortungen des Fremden im Eigenen. In Venedig war es auch nur ein einziges Projekt von sieben Arbeiten, das ebenso die topographische Natur des Fremden zum Ausgangspunkt für eine Installation nahm. Alle anderen Arbeiten behandelten das Thema „Fremdheit“ aus individuell-psychologischer oder künstlerisch-experimenteller Perspektive. In vielen Projekten ging es um die eigene Identität, was sicher auch mit dem Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu tun hatte und auch damit, dass mein Fokus, den ich von Anfang an kommunizierte, auf dieser Methodenkombination lag.

Die Antwort befriedigt Zahra nicht ganz und sie fragt mich, ob ich der Philosophie skeptisch gegenüberstehe. Ich erinnere mich, dass ich gerade in diesem Projekt auch versucht hatte, die philosophische Position „mitzuverstehen“.

Ich erzählte Zahra vom Beginn des Projekts. Nach dem Kontakt mit einem sehr wichtigen Mitstreiter, der zu diesem Zeitpunkt bereits im Nahen Osten sehr aktiv war und mir vorschlug mitzugestalten. Beim großen Projekt der Brücke in den arabischen Raum, vertiefte ich mich zuerst in das Thema „Forschung und Kunst“, sicher auch um zu verstehen, warum die Studierenden das tun, was sie tun und wie sie daraus Erkenntnisse gewinnen können. Wenn ich ganz ehrlich bin, wollte ich auch ver-

*into contact with a very important collaborator, who at the time was already very active in the Middle East and had suggested that I contribute towards this bridge into the Arab world, I first delved into the topic of “research and art”. Not only this, but certainly also to understand why students do what they do, and how they gain insights. To be perfectly honest, I also wanted to understand both why I first became creatively engaged and why I worked analytically, in the knowledge that the two are different yet interrelated, distracting from and shaping reality at the same time.*

*So I was interested in the origins of creativity, and through this detour I was supposed to discover the origin of foreignness. The origin of fantasies can be seen in the works of Jean Laplanche and J.B. Pontalis, among others, through interplay with the emergence of first desires, seeing them as already an amalgam of drives and creativity. However, it is the imagination that forms the theater in which one is oneself a protagonist, antagonist, supporting actor or a staged work. These roles and the story with its turns “against itself, the inversion into the opposite, the projection, the denial” are closely tied to fantasy and represent even its first function (Laplanche, Pontalis, 1985: 59).*

*One could also see art again in a psychoanalytic context, as a way of avoiding the prohibition that results from an imagined “initial scene” of a parental act, as long as one is willing to think of this initial scene as one of the first fantasies that subconsciously makes people wonder about their origins and the origins of humanity. One could, however, open the spectrum of fantasies with Ernst Krist and understand creativity as an urge of the unconscious to become aware. The stranger’s active processing of external stimuli leads to creative activity. Whether the result now*

stehen, warum ich selbst kreierend tätig wurde und auch analytisch arbeitete im Wissen, dass es sich um unterschiedliche Tätigkeiten handelt, denen aber gemeinsam innewohnt, dass sie dem Menschen gut tun und ihn ablenken von der Realität und diese gleichzeitig mit gestalten.

Mich interessierten also zunächst die Ursprünge von Kreativität und über diesen Umweg sollte ich auch einen Ursprung von Fremdheit entdecken. Den Ursprung von Phantasien kann man unter anderem mit Jean Laplanche und J.-B. Pontalis im Zusammenspiel mit dem Auftauchen erster Wünsche und diese bereits als Amalgam von Trieben und Kreativität sehen. Doch bildet die Phantasie eher das Theater, in dem man selbst oder andere, als Protagonist, Antagonist, Nebendarsteller oder inszenatorisch, am Werk sind.

Die Rollen und die Geschichte mit ihren Wendungen „gegen sich selbst, die Umkehrung ins Gegenteil, die Projektion, die Verleugnung“ sind eng an die Phantasie gebunden und stellen sogar deren erste Funktion dar (Laplanche, Pontalis, 1985: 59).

Man könnte auch Kunst, wieder im psychoanalytischen Kontext betrachtet, als einen Weg sehen, das Verbot, das sich aus der imaginierten Urszene des elterlichen Aktes ergibt, zu umgehen, sofern man die Urszene als eine der ersten Phantasien denken möchte, die den Menschen unbewusst nach seinem Ursprung und dem Ursprung der Menschheit als solcher fragen lässt. Man kann aber auch mit Ernst Kris das Spektrum der Phantasien öffnen und Kreativität überhaupt als einen Drang des Unbewussten verstehen, bewusst zu werden. Die aktive Verarbeitung von äußeren Reizen des Fremden führt zu einer schöpferischen Tätigkeit. Ob das entstehende Werk nun eine Verteidigung gegen einen besonders gefährlichen Trieb oder ein besonderes

*utilizes a defense against a particularly dangerous drive or a special, inexplicable talent is at this point incidental. "The process is governed by the ego and handled accordingly to its purposes – for sublimation in creative activity" (Kris 1952: 175). If sublimation is above all a transformation of instincts into meaningful thought and action, such as creative or academic activity, then mankind has the key to shaping "foreignness" in its own two hands.*

*Mankind is thus born needy and confronted with foreigners and develops a power of independence as best it can, absorbing the foreign in order to reshape it and the world around. At the same time, this provides satisfaction and directs the energy of its own existence into regulated paths.*

*Interesting in the emergence of fantasies is additionally their active use of preconscious states which serve as a base for their creation (Kris 1952: 179). From the interview statements collected during this project, I could not identify any dependency of an individual's creative activity on a familiar, appreciative environment. On the contrary, a freely-chosen foreign environment significantly increased productivity and creativity. Self-estrangement, coupled with a paralysis of one's own productive forces, took place on a separate level.*

*This alienating level consisted of the interviewees' own personal losses, in connection with related, unworked grief. With that, we reached the threshold of the refugees in the camps that we had visited and I felt pain and humility towards all of them for their loss of family members, relatives, friends, homes, objects of daily life, future plans and much more, with no possibility of having a deep mourning from which they could come out stronger. For they were externally concerned with coping with a foreign reality, and internally with*

Talent, das unerklärlich ist, als Ursache heranzieht ist eigentlich nebensächlich. „Der Prozess wird vom Ich beherrscht und seinen Zwecken gemäß gehandhabt – zur Sublimierung in schöpferischer Tätigkeit“ (Kris 1952: 175).

Wenn Sublimierung vor allem eine Umwandlung der Triebe in sinnvolles Denken und Tun wie schöpferische oder forschende Tätigkeit ist, dann hat der Mensch hier den Schlüssel zur Gestaltung von Fremdheit selbst in der Hand.

Der Mensch wird also bedürftig und mit Fremdem konfrontiert geboren, entwickelt im besten Fall die Kraft zur Unabhängigkeit und kann das Fremde in sich aufnehmen um es umzuformen und um die Welt zu gestalten. Dies gibt ihm gleichzeitig Befriedigung und lenkt die Energie der eigenen Existenz in geregelte Bahnen.

Interessant bei der Entstehung von Phantasien ist auch deren aktive Nutzung vorbe-wusster Zustände aus denen heraus erschaffen wird (Kris 1952: 179). Aus den Aussagen in den Interviews während des Projekts konnte ich keine Abhängigkeit der eigenen kreativ-schöpferischen Tätigkeit von vertrauter, wertschätzender Umgebung ausmachen. Im Gegenteil führte eine frei gewählte fremde Umgebung in signifikantem Ausmaß zu höherer Produktivität und Schaffenskraft. Die Selbst- und Weltentfremdung gekoppelt mit einer Lähmung der eigenen Produktivkräfte fand auf anderer Ebene statt.

Diese entfremdende Ebene bestand aus persönlichen Verlusten der Interviewten in Verbindung mit nicht durchgearbeiteter Trauer. Damit hatten wir die Messlatte der Geflüchteten in den von uns besuchten Camps erreicht und ich fühlte Schmerz und Demut allen gegenüber, die ihr altes Leben, ihre Familienmit-

*the prevention of collapse, both of which required all of their strength.*

*I told her that the twelve interviews held in Venice with committed students from all over the world weighed me down like millstones in a lagoon, to the point where I felt I was almost in danger of forgetting about life's many gains, which, at the very least, counterbalance it's losses.*

*We weren't able to come far with our interview on the second day. Zahra and I had ventured into a realm in which no one wishes to be, into which no one had consciously wanted to go during the project. Yet we had all followed the signs of foreignness that lead us into the dreaded country of personal and heavy loss. Before we stopped for the day, I summarized a hopeful realization: Foreignness has a lot to do with loss and, in the best of cases, leads eventually to mourning. The different ways to mourn are complex, as well as the results each way yields. From mourning, however, arises a state of being that goes hand in hand with creativity and capability. It's as though one underwent the process of losing their mother, and gained something new – such as a father, or the world in itself – a process through which people grow, over and over again.*

*The next day, Zahra thanked me for my words at the end of our previous meeting. Words that, in her mind, summarized her years in Germany, during which, through every passed exam at school, every new friend she made, and countless other challenges, she step-by-step created a world where she could be happy. But only as a grown up person and during a successfully run therapy, in which she talked about the circumstances and results of the war and the escape from her homeland, she could feel the grief about the losses and work them through.*

glieder, Verwandte, Freunde, ihre Heimat, ihr Haus und die Objekte des täglichen Lebens, ihre Zukunftspläne und vieles mehr verloren hatten und gar keine Möglichkeit einer tiefen Trauerarbeit hatten, aus der sie gestärkt herausgehen konnten. Denn sie waren äußerlich mit der Bewältigung der fremden Realität und innerlich mit der Verhinderung eines Zusammenbruchs beschäftigt, was ihnen ihre ganze Kraft abverlangte.

Ich erzählte noch, dass mich die in Venedig entstandenen zwölf Interviews mit engagierten, aus allen Teilen der Welt stammenden Studierenden wie Mühlsteine in die Lagune gezogen hatten und dass ich dabei fast in Gefahr lief, die vielen Gewinne im Leben zu übersehen, die die Verluste zumindest aufwogen. Doch darüber sprachen wir erst später.

Wir konnten das Interview an diesem zweiten Tag nicht mehr fortsetzen. Zahra und ich hatten uns in den Bereich manövriert, wo niemand sein möchte. Dort wollte auch während des Projekts niemand bewusst hin, doch alle sind dennoch den Wegweisern der Fremdheit gefolgt, die uns ins ungeliebte Land der persönlichen und schweren Verluste führten. Bevor wir uns trennten, fasste ich noch eine Erkenntnis, die auch Hoffnung machte, kurz zusammen: Fremdheit hat sehr viel mit Verlust zu tun und Verlust führt im besten Fall irgendwann zu Trauer. Die Arten zu trauern sind kompliziert und unterschiedlich, auch was deren Resultat betrifft. Aber aus der Trauer heraus entsteht oft ein Zustand im Selbst, der einhergeht mit Kreativität und einer erhöhten Schaffenskraft. Es ist als würde man den Prozess, den der kleine Mensch macht, indem er die Mutter verliert und Neues, wie den Vater oder die Welt an sich gewinnt, immer wieder machen müssen, um zu wachsen.

Wir treffen uns am nächsten Tag. Zahra bedankte sich für die letzten Worte des Vortags

*We talk in concentric directions and find ourselves back at the beginning of the project. I told her that, during the preparation of the project, we were intensively engaged with the topic of foreignness, also from a sociological and philosophical point of view, through which a draft was developed and made available to our students. Through a variety of attempts, a negative understanding of foreignness emerged as a feasible definition for the opposite of familiarity. Familiarity is something that begins in the womb, and which, after birth, shapes one's personality through contact with the mother and, later on, the father. Foreignness exists opposite to familiarity. In one's reality, it holds their processed renunciations and ambivalences. As we discussed on the second day, we enter, when we are born, a foreign context in which we invest great energy in coping with reality. Not only in our becoming familiar with the foreign, but also in order to survive.*

*Zahra asks how much of an "own" a person brings along by birth, and to what degree he or she is shaped by the foreign. Suppose there is something particular that doesn't only exist out of fear of the new. This something could form a familiar, non-foreign core within us that represents only feelings regarding the self, independent of time and space. Precisely due to the contrary assumption that said "core of the self" doesn't exist to begin with, we have to accept that it is the mother, the father, siblings and all the other people involved in the caring of a child that shape the self. In this sense, the self develops through the foreign, and the foreign, being a condition of the self, can therefore not be contemplated in isolation. From that point on, everything we experience builds upon the ego by filling and constituting the self through contact with the foreign, such as ideas, touches, looks, nourishment, and fantasies. But the existing constitution of an imported "core of the*



ges, die ihre Jahre in Deutschland, wie sie sagte, zusammenfassten, in denen sie mit jeder bestandenen Prüfung an der Schule, mit jeder neuen Freundin, die sie fand und vielen anderen Herausforderungen Schritt für Schritt eine neue Welt kreierte, in der sie sich wohl fühlte. Aber erst als Erwachsene konnte sie in einer erfolgreich verlaufenen Therapie, in der sie die Umstände und Folgen des Krieges und der Flucht aus ihrem Heimatland hervorbrachte, die Trauer über das Verlorene anfühlen und durcharbeiten.

Wir sprechen in konzentrischen Bewegungen und finden uns am Anfang des Projekts wieder. Ich erzähle, dass wir uns in der Vorbereitung intensiv und auch unter soziologisch-philosophischem Blickwinkel dem Thema Fremdheit gewidmet hatten. Hier entstand eine Ausarbeitung, die ich den Studierenden zu Beginn der Arbeitsphasen zur Verfügung gestellt hatte. Während des Projekts kristallisierte sich unter der Vielzahl der Definitionen eine negative Bestimmung von Fremdheit als Gegenteil von Vertrautheit als eine sehr praktikable heraus. Vertrautheit ist etwas, was im Mutterleib beginnt und mit der Geburt und dem Kontakt zur Mutter und später zum Vater die Persönlichkeit prägt. Der Vertrautheit entgegengesetzt existiert die Fremdheit, die in Form der Realität Entsayungen und Ambivalenzen bereithält, die es zu verarbeiten gilt. Wir treten also, wie wir schon am zweiten Tag besprochen hatten, mit der Geburt in einen uns fremden Kontext und investieren viel Kraft um die Realität zu verkraften, um Fremdes vertraut werden zu lassen, auch um zu überleben.

Zahra fragt nach, wie viel Eigenes der Mensch mitbringt und wie viel Fremdes sie oder ihn prägt. Nehmen wir an, dass es ein Eigenes gibt, das nicht nur aus Angst vor dem Neuen besteht. Dieses Eigene könnte so einen vertrauten, nicht fremden Kern in uns bilden, der frei

*self” could be partially crucial to the way and ability we use creativity.*

*Our fantasies, which emerge from the unconscious and, after acquiring one’s mother tongue, later become symbolic and comprehensible (Dahl 2013: 43), refer to the foreign. With this, we move again from foreignness to creativity, which, in the form of unconscious fantasies of the unknown, forms the beginning of life, and continues to do so, while also being strongly determined by one’s fears. But since much of what goes on between childhood and adulthood was painfully experienced, these fantasies later emerge as projections on the foreign. Everything that later appears to us to be “foreign” can be understood as a projection of one’s own, unconscious inner parts, such as “foreigners” or foreign countries and cultures.*

*My partner interrupts me at this point. She is well aware of the importance of projections as a powerful drive for hatred and extremism. She uses the example of an extremist who suspects danger in a foreign environment, this palpable danger being present in themselves. But how did the students back then deal with the topic that politically overshadowed everything? I remember once again how much the issue of extremism kept the whole world in suspense at that time, while it hardly attracted any attention in the interviews. The same applied to religion. The topic of foreignness was only peripherally associated with extremism, violence and religion; nevertheless, there were some examples in which all three subjects of extremism, violence and religion were absent. At that time, I thought the income and education level of the interviewees was the reason, although I was surprised by the flaring-up of religion in interviews with Lebanese students who had a similar level of education and income as those of the other interviewees from Germany.*

von Raum und Zeit nur Ich-Gefühl darstellt. Gerade auch auf Grundlage der gegenteiligen Annahme, dass es diesen individuellen Ich-Kern zunächst nicht gibt, müssen wir uns der Prägung durch die Mutter und den Vater bzw. die Geschwister und alle das Kind versorgenden Menschen stellen. So entwickelt sich das Eigene eigentlich erst durch das Fremde und das Fremde wird zur Bedingung des Eigenen und kann nicht isoliert betrachtet werden. Alles was wir fortan erleben baut unser Ich auf, indem über den Kontakt mit Fremdem wie Ideen, Berührungen, Blicken, Nahrung, Phantasien unser Eigenes befüllt und konstituiert wird. Aber die vorhandene Konstitution eines „mitgebrachten“ Ich-Kerns könnte über die Art und das Vermögen zur Nutzung von Kreativität (mit-) entscheidend sein.

Auf das Fremde beziehen sich unsere Phantasien, die aus dem Unbewussten hervortreten und später, nach Erlangung der Muttersprache, symbolhaft und fassbar werden (Dahl 2013: 43). Damit bewegen wir uns wieder von der Fremdheit zur Kreativität, die in Form unbewusster Phantasien über Fremdes den Lebensbeginn formt und dies in weiterem Verlauf, auch stark bestimmt von Ängsten, weiter tut. Doch da von der Kindheit bis zum Erwachsenenendasein vieles, was schmerzhaft erlebt wurde, verdrängt werden muss, tauchen diese Phantasien später als Projektionen auf Fremdes wieder auf. Man könnte auch alles, was uns später als „fremd“ erscheint, als eine Projektion der eigenen, unbewussten inneren Anteile auf Äußeres, wie zum Beispiel „Ausländer“ oder fremde Länder oder Kulturen verstehen.

Hier unterbricht mich meine Gesprächspartnerin. Über die Bedeutung von Projektionen als machtvollen Antrieb für Hass und Extremismus ist sie sich im Klaren. Dass ein Extremist in einer fremden Umwelt ein Gefahrenpotential vermutet, das in ihm selbst

*If a young person between the ages of twenty and thirty meets another to talk about foreignness, it seems that culture and power initially play a subordinate role. The direct exchanges between participants, and between Zahra and me, were less about claims, and more about the subjects' internal conflicts. I saw this as a facilitating opportunity. I recall very well a moment when, in a Berlin refugee camp, after the discouraging portrayals of its dedicated senior manager, we almost secretly talked to three young men from Eritrea. Our encounter with their individual escape stories provided an opportunity for an understanding that couldn't be found anywhere else.*

*This direct encounter with their suffering and grief immediately led to a more accurate depiction of the complex phenomenon of "foreignness". The foreignness of gender, culture and location appeared in the interviewer's notes to a lesser degree. Perhaps this is because aspects like female oppression, exploitation and revolt need to be made unconscious in order to be processed by both the individual and the group. There, in the unconscious, they become foreign parts, which, if they become intolerable, are projected onto the outside. From this perspective, Mario Erdheim has also considered the phenomenon of anti-Semitism (Erdheim 2002: 25).*

*We also wanted to start the project with a better understanding of the socio-cultural environment of the Middle East. Our research yielded modest results. Again and again, I found myself in front of the wall of the collective unconscious, where no fruitful path opened for me. Only by discovering our shared individual suffering did I begin to achieve a real understanding that was also applicable in other contexts.*

*We come back to the topic of migration. Although Zahras' escape took place more than*

vorhanden ist, nennt sie als ein Beispiel. Aber wie sind die Studierenden damals mit dem Thema umgegangen, das politisch alles überschattet hat. Mir fällt wieder ein, wie sehr das Thema Extremismus damals die ganze Welt in Atem hielt, aber in den Interviews, genauso wie das Thema Religion, kaum Beachtung fand. Das Thema Fremdheit wurde nur sehr peripher mit Extremismus, Gewalt und Religion in Verbindung gebracht, gleichwohl es einige Nennungen gab, denen alle drei Bereiche Extremismus, Gewalt und Religion fremd waren. Dies habe ich damals mit dem Einkommens- und Bildungsniveau der Interviewten begründet, wobei mich das Aufflackern des Themas „Religion“ in den Interviews mit libanesischen Studierenden ähnlicher Einkommens- und Bildungsniveaus wie jene der anderen Interviewten überrascht hatte.

Wenn ein junger Mensch zwischen zwanzig und dreißig Jahren auf einen anderen trifft um über Fremdheit zu sprechen, dann spielen Kultur und Macht offenbar zunächst untergeordnete Rollen. Es ging bei den direkten Interaktionen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer wie bei der Interaktion zwischen Zahra und mir weniger um Ansprüche, sondern mehr um Konflikte im Inneren des Subjekts. Dies habe ich durchaus als Chance und erleichternd wahrgenommen. Ich erinnere mich sehr gut daran, als wir in einem Berliner Flüchtlingslager nach den entmutigenden Schilderungen des engagierten, älteren Leiters fast heimlich mit drei jungen Männern aus Eritrea ins Gespräch kamen. In der Begegnung mit den individuellen Fluchtgeschichten dieser drei sympathischen Männer taten sich Möglichkeiten für ein Verstehen auf, die anderswo nicht stattfinden konnten.

Die direkte Begegnung mit dem Leid und der Trauer führte sofort zu mehr Genauigkeit in der Betrachtung des komplexen Phänomens „Fremdheit“. Ebenso wenig tauchte

*twenty years ago, I do not dare asking about her concrete experiences when she, as a child, came to Germany from Syria. It occurs to me that we didn't interview refugees at that time, because the processing of traumatic experiences sometimes takes decades to become able to be expressed. Our interviews with the students, all of whom lived in peaceful circumstances and had decent future prospects and academic training, nonetheless revealed explosive life experiences that provided a premonition of what refugees would report. The fantasies about it would probably be far less drastic than the real situation of the refugees, who had suddenly lost their homes, possessions, country and perhaps even relatives. Thus, the refugee often has to maintain a dissociative state of division that can consist of an emotional division into a "good, new home" and the "evil old homeland", or vice versa. Both existing in the same state of reflection would cause too much confusion in the foreign environment, and the foreign would become a threat, a deserved punishment even, because one wanted to come to terms with the new, the foreign (Grinberg/Grinberg 1984: 7).*

*Zahra tells me that she herself has looked after refugees since her early adolescence. She was able to develop a deeper understanding of her own situation and could reduce her own feelings of alienation towards herself and the world. One's alienation towards themselves was one of the key surprises that emerged from the project's interviews. Almost every interviewee reported feelings of alienation towards themselves, especially during and after a traumatic experience, such as the loss or imminent loss of a close relative, especially a parent. The period following such traumatic events, forced migration (the loss of home) being one of them, is defined by Grinberg as a variable latency period between the*

die Fremdheit der Geschlechter, der Kulturen oder der Orte in den Interviewnotizen auf. Vielleicht liegt der Grund hierfür darin, dass Aspekte wie weibliche Unterdrückung, Ausbeutung und Revolte unbewusst gemacht werden müssen, um von der Einzelnen, dem Einzelnen wie der Gruppe verarbeitet werden zu können. Dort, im Unbewussten werden sie zu fremden Anteilen, die, wenn sie nicht ertragbar werden, ins Außen projiziert werden. Unter diesem Blickwinkel hat Mario Erdheim auch das Phänomen des Antisemitismus betrachtet (Erdheim 2002: 25).

Wir wollten das Projekt auch mit einem besseren Verständnis des soziokulturellen Umfelds des Nahen Ostens beginnen. Unsere Recherche hinterließ bescheidene Resultate. Ich fand mich diesbezüglich immer wieder vor einer Mauer des kollektiven Unbewussten und es öffnete sich für mich kein fruchtbarer Weg hinein. Erst im Aufspüren des individuellen Leidens, das wir alle teilen, wurde ein tieferes Verständnis möglich und später auch in einem anderen Zusammenhang anwendbar.

Wir kommen wieder auf das Thema Migration zu sprechen. Obwohl Zahras' Flucht nun schon mehr als zwanzig Jahre zurückliegt, wage ich es zunächst nicht, nach ihren konkreten Erfahrungen zu fragen, die sie als Kind gemacht hat, als sie aus Syrien nach Deutschland kam. Dabei fällt mir ein, dass wir damals auf Interviews mit Geflüchteten verzichtet haben, da die Verarbeitung traumatischer Erlebnisse mitunter Jahrzehnte braucht, um ausgesprochen werden zu können. Die Interviews mit den Studierenden, die alle in friedlichen Umständen mit passablen Zukunftsaussichten lebten und eine akademische Ausbildung machten, förderten dennoch brisante Lebenserfahrungen zu Tage, die eine Vorahnung gaben, was Geflüchtete zu berichten hätten. Die Ahnungen darüber würden vermutlich weitaus weniger drastisch ausfallen

*traumatic events and their ascertainable consequences. The manner in which an individual processes these experiences depends on the subject and many other circumstances (Grinberg/Grinberg 1984: 11). Whether or not it results in periods of alienation against oneself and the world depends on many factors.*

*From twenty-three interviews I have conducted, the topic of self-alienation, for different reasons, came up thirty-three times. There was only one interviewee who didn't mention a specific period of self-alienation. However, as a three-year-old, this interviewee was forced to escape a dictatorship and head for Germany, and mentioned at one point during the interview: "Earthly life in itself is often foreign to me – at the same time, I love life." This sentence very poetically expresses that fractured state of being, the life between the two poles lived by a refugee. The same interviewee noted: "I want to be free - I want to be able to fly." This would be a nice solution, to be able to hover over both poles, both to contemplate and merge them, and maybe to quickly travel from one pole to the other. Fleeing is something that cannot be mourned at such an early age, and in such cases one must therefore speak of ignored grief (Grinberg/Grinberg 1984: 11). It isn't difficult to think that periods of ignored grief can lead to feelings of alienation towards oneself and the world.*

*I can remember something else she said during that intense, two-hour long interview: "I have no hometown, I have no homeland, my home is where my parents are." However, voluntary migrations also lead to periods of de-acculturation, grief and adaptation in those who migrate, especially due to the loss of their mother tongue.*

*Our third round comes to an end, and Zahra asks me if we could again talk about grief the next day. The day before, we had to stop be-*

als die reale Situation der Geflüchteten, die mit einem Schlag ihr Zuhause, Besitz, Heimat und vielleicht sogar Familienangehörige verloren hatten. So muss der Geflüchtete oftmals einen dissoziativen Zustand einer Spaltung aufrecht erhalten, der aus einer emotionalen Teilung in „gute, neue Heimat“ und „böse alte Heimat“ oder umgekehrt bestehen kann. Ein sowohl als auch würde zuviel Verwirrung in der fremden Umgebung stiften und das Fremde würde zur reinen Bedrohung und sogar zur verdienten Strafe werden, weil man das Neue, das Fremde erkennen wollte (Grinberg/Grinberg 1984: 7).

Zahra erzählt mir, dass sie sich seit ihrer frühen Adoleszenz selbst um geflüchtete Menschen gekümmert hat. Dabei konnte sie ein tieferes Verständnis für ihre eigene Situation entwickeln und eigene Fremdheitsgefühle sich selbst und der Welt gegenüber abbauen. Die Entfremdung des Menschen von sich selbst war auch während des Projekts eine der wichtigsten Überraschungen, die sich aus den Interviews ergaben. Nahezu jeder und jede Interviewte berichtete über Fremdheitsgefühle sich selbst gegenüber insbesondere nach und während einer traumatischen Erfahrung, wie dem Verlust oder dem drohenden Verlust eines nahen Angehörigen, insbesondere von Elternteilen. Die auf solche traumatischen Ereignisse, wozu auch die erzwungene Migration (der Verlust der Heimat) zu rechnen ist, folgende Periode bezeichnen Grinbergs als variable Latenzperiode zwischen den traumatischen Ereignissen und ihren feststellbaren Folgen. Die Verarbeitung des Ereignisses sehen sie dabei als abhängig vom Subjekt und von zahlreichen anderen Umständen (Grinberg/Grinberg 1984: 11) Ob es also zu Perioden der Entfremdung sich selbst und der Welt gegenüber kommt, ist von vielen Faktoren abhängig.

*cause of how difficult it became for her. She was now ready to speak about the topic again. I can remember the contexts of our interviews in Venice. In that surreal environment, one of a prestigious art exhibition, grief emerged during the interviews out of nowhere, driven by the brilliant and booming visual, audio-visual and interactive works, calling for its own acceptance. And in the results of these talks, there was always the threat that one has the option to accept this grief or slide into self-alienation and would then end up at a standstill.*

*On the fourth day, we met at the same place. I've noticed before that Zahra speaks wonderful, accent-free German and I ask her provocatively if she has the feeling she has symbolically murdered her parents through the loss of her mother tongue, in reference to Melanie Klein, as quoted by Julia Kristeva and Albert Camus in his novel "The Stranger" (Pelzl 2013: 15 et seqq.). Since, in Zahras' case, both of her parents had come to Germany, the more important factor in her situation is her constant commuting between two worlds, the collective familiarity of the ancient Arabic-speaking world and that of the receiving country, where both foreignness and intimacy are experienced on both poles. A condition where one, just as the above mentioned interviewee, may only find a true home where their parents are. I focus on her parents' reaction to her acceptance of German culture. In this case, both of the following are possible: a depressive reaction on behalf of her parents in response to the loss of their homeland, and an optimistic, hopeful reaction to their new home.*

*The psychoanalyst Vamik D. Volkan, who is himself a migrant, concerns himself primarily with grief. According to him, the ability to grieve completely gives rise to the ability to form new relationships and connections. It is impossible to gain a foothold in the present*

In dreiundzwanzig Interviews, die ich geführt habe, wurde dreiunddreißig Mal eine Selbstentfremdung aufgrund unterschiedlicher Anlässe thematisiert. Nur eine Interviewte hatte keine spezifische Periode der Selbstentfremdung benannt. Diese Interviewte musste jedoch als dreijähriges Kind eine Diktatur fluchtartig Richtung Deutschland verlassen und notierte an einer Stelle während des Interviews: „Das irdische Leben an sich ist mir oftmals fremd – gleichzeitig liebe ich das Leben.“ Dieser Satz drückt sehr poetisch das Hin- und Hergerissensein-Sein, das Leben zwischen zwei Polen aus, das die oder der Geflüchtete lebt. An zentraler Stelle notierte dieselbe Interviewte den Satz: „Ich möchte frei sein – ich möchte fliegen.“ Dies wäre eine schöne Lösung, um über beiden Polen zu schweben, auch um beide überblicken und zusammenzuführen und um sich vielleicht auch schnell vom einen Pol zum anderen bewegen zu können. Eine Flucht in so früher Kindheit kann auch nicht betrauert werden. Man muss hier von einer übergangenen Trauer sprechen (Grinberg/Grinberg 1984: 11). Dass übergangene Trauerperioden zu Entfremdungsgefühlen sich selbst und der Welt gegenüber führen, ist leicht vorstellbar.

Mir fällt ein weiterer Satz derselben Interviewten ein, den sie in dem zweistündigen Interview, das ich als sehr intensiv in Erinnerung habe, notiert hatte: „Ich habe keine Heimatstadt, ich habe kein Heimatland, meine Heimat ist dort, wo meine Eltern sind.“ Doch auch freiwillige Migrationen führen zu Phasen der Entwurzelung, Trauer und Adaptation seitens der Migranten und Migrantinnen, gerade auch durch den Verlust der Muttersprache.

Wir beenden den dritten Tag. Am nächsten Morgen bittet mich Zahra, noch einmal über die Trauer zu sprechen. Sie hätte am zweiten Tag aufgrund der Schwere zwar abbrechen

*when an unprocessed past dominates the inner world (Volkan/Zintl 1993: 11).*

*The shadow that a lost object throws on the ego leaves its mark (Freud 1917: 203). Being part of this shadow has its disadvantages, as one is simply not in the light of the world, does not participate in it and therefore feels worthless and incomplete.*

*External loss is followed by a series of complex reactions that constitute a kind of revolt in the world of internal objects, and has the potential to drive the self far away from the ego into regions that appear foreign to the self, and in which the ego can get lost. If there exists a basis of positive inner objects, mourning takes place in two consecutive phases. Only after the mourning of a crisis, a process that is dominated by denial, division, anger, fear ending in the acceptance, does one enter the phase of inner bargaining, during which this internal-external relationship is assimilated into memory, which then, as Freud would say, casts no shadow on the ego (Volkan/Zintl 1993: 19).*

*Freud and other authors after him made a distinction between the path to normal mourning and the path into depression, which he described as “melancholy” (Freud 1917: 197). During the project, I learned that foreignness, in the sense of an individual or collective alienation from the world, is very much related to both mourning and melancholy (or depression), and to a certain degree is even caused by them.*

*In addition, identification with a lost person, based on ambivalent feelings, can lead to a fear of death, or one can also openly embrace these ambivalences and end up resenting the person who has left (Freud 1912-13; 356). The consequences of a loss are thus manifold and the mourning period can be more or less com-*



müssen, doch sie möchte sich dem Thema noch einmal gemeinsam stellen. Ich erinnere mich an die Interviewsituationen in Venedig. Im surrealen Umfeld einer renommierten Kunstausstellung trat in den Interviews, wie aus dem Nichts und durch die glänzenden und dröhnenden visuellen, audiovisuellen und interaktiven Werke hindurch, die Trauer hervor und mahnte zur Aufnahme in den Kreis der ganz wichtigen Gefühle, denen wir uns im Laufe unseres Lebens stellen müssen. Und dabei schwang in den Resultaten der Gespräche immer die Drohung mit, dass man die Option hat, die Trauer aufzunehmen oder in Selbst- und Weltentfremdung zu gleiten, um dann neben dem Lauf der Welt zu stehen.

Wir treffen uns am vierten Tag am gleichen Ort. Mir fiel schon früher auf, dass Zahra wunderbares, akzentfreies Deutsch spricht und ich frage sie provokativ, ob sie das Gefühl hat, ihre Eltern über den Verlust der Muttersprache symbolisch ermordet zu haben, wie es in Bezugnahme auf Melanie Klein, Julia Kristeva und Albert Camus in dessen Roman „Der Fremde“ thematisiert haben. (Pelzl 2013: 15 ff)

Da die Mutter und der Vater mitgekommen waren nach Deutschland, spielt in Zahras' Fall aber mehr das Pendeln zwischen zwei Welten, dem kollektiv Vertrauten der alten arabischsprachigen Welt und dem individuell Vertrauten des aufnehmenden Landes eine wichtige Rolle, wo Fremdheit wie Vertrautheit an beiden Polen erfahren wird und man selbst, wie die zitierte Interviewte, vielleicht nur dort eine wahre Heimat hat, wo die Eltern sind. Ich gehe auf die elterliche Reaktion auf die aufnehmende deutsche Kultur ein. Hier besteht die Möglichkeit einer depressiven Reaktion der Eltern auf die Fremde in Reaktion auf die verlorene Heimat, genauso wie die der optimistischen Reaktion auf das hoffnungsvolle Neue.

*plicated or uncomplicated (Volkan/Zintl 1993: 17, 49).*

*In the case of complicated grief, the lost inner object changes inasmuch as it becomes part of the ego of the mourner, who henceforth identifies with it (Aslan, 207: 166). This type of occupation of the ego is reflected by the manner in which the mourner lives, when they see the world as fundamentally foreign. At several points in the interviews, periods of life following great personal tragedies were described as being characterized by self-alienation and foreignness. In these periods, several interviewees had either lost a parent or a sibling through death, or their family through divorce. What occurs in the individual and in their world of internal objects is very different in each case and requires extremely precise analysis, the kind of which we were unable to carry out.*

*But we were able to draw amazing conclusions from the interviews that coincided with our theoretical considerations. In thirty-three cases, interviewees experienced times when they were unfamiliar to themselves, with a small portion of them identifying otherwise. As noted earlier, twenty-two interviewees have felt alienated for extended periods at least once during their lifetime. The one person who has always felt foreign in their lives was the one who had to undergo a forced migration as a child.*

*In addition, the twenty-three interviewees recalled a total of fifty-five losses, from a total of one hundred and seventeen recorded events. Of these, nineteen were real losses of parents, grandparents, or other parental figures, and seven imminent parental losses due to illness or other causes. In sixteen cases, the period of self-alienation coincided with the loss of a family member, of one's home or country, or of a loss of responsibilities. In particu-*

Der Psychoanalytiker Vamik D. Volkan, der auch selbst emigriert ist, hat sich vor allem mit Trauer auseinandergesetzt. Er beschreibt, dass die Fähigkeit vollständig zu trauern, das Vermögen entstehen lässt, neue Beziehungen und Bindungen einzugehen. Man bleibt unfähig, in der Gegenwart Fuß zu fassen, wenn eine nicht verarbeitete Vergangenheit die Innenwelt dominiert (Volkan/Zintl 1993: 11).

Der Schatten, den das verlorene Objekt auf das Ich geworfen hat, hinterlässt auf dem Ich Spuren. (Freud 1917: 203) Das Schattendasein hat seine Nachteile, man ist eben nicht im Licht der Welt, man nimmt nicht an ihr teil, fühlt sich entwertet und unvollständig.

Auf den äußeren Verlust folgen eine Reihe komplexer Reaktionen, die eine Art Revolte in der Welt der inneren Objekte darstellen und die das Potential haben, das Selbst weit weg vom Ich zu treiben – in Regionen, die dem Selbst in Folge fremd erscheinen und in denen es sich verlieren kann. Auf Grundlage guter innerer Objekte erfolgt die Trauer in zwei aufeinander folgenden Phasen. Erst nach der Krisentrauer, die von Verleugnung, Spaltung, Wut und Angst dominiert ist, tritt nach der Akzeptanz des Verlustes die Phase der inneren Verhandlung ein, in der die Beziehung in Erinnerung verarbeitet wird, die dann, um mit Freud zu sprechen, keinen Schatten auf das Ich fallen lässt (Volkan/Zintl 1993: 19).

Freud und nach ihm andere Autoren unterscheiden den Weg in die normale Trauer und den Weg in die Depression, die Freud in seiner Zeit „Melancholie“ bezeichnete (Freud 1917: 197). Im Fortgang des Projekts über Fremdheit wurde mir bewusst, dass Fremdheit im Sinn einer individuellen oder kollektiven Selbst- und Weltentfremdung sowohl mit Trauer als auch mit Melancholie oder Depression viel gemeinsam hat und teilweise aus ihnen entspringt.

*lar, the period after incidents of loss was defined by a third of the interviewees as a time of self-alienation, and was described by use of specific sentences that placed it in a relevant context. In just five cases, interviewees had felt foreign in foreign places. In two cases, interviewees had felt foreign after undergoing addiction. In eight cases there was no apparent cause.*

*We were also able to establish a reference to the interviewees' inner objects in terms of the personal priorities they held in their lives. The term "family", followed by intrinsic values and feelings such as "growth, freedom or passion", was by far the most common answer when asked about their highest priority in life. From the material objects that one would without a doubt take to a foreign place, the term "smartphone" and "photos of the family" were the most common, apparently to secure contact with the family.*

*After evaluating the interviews, it seemed the "foreign" in and of itself could mean anything. When asked what was actually "foreign" to someone, the answers varied from "I am to myself" to "stupidity". Out of thirty-four entries in the category "Strange within Humans", approximately one third concerned concrete people, concrete attitudes and certain feelings or languages. In the category "Foreign in the Material World", twenty-two mentions were divided relatively equally among the topics of places and facts.*

*It was noticeable in the interviews that ascription of the attribute "foreign" was done with emotional distance, in a relatively easy manner and seemingly arbitrary. The topic of "self-alienation", on the other hand, implied a very high level of emotional involvement, which sometimes resulted in tears, because of which the interviews had to be interrupted on several occasions. In particular, the question*

Zusätzlich kann es durch eine auf ambivalenten Gefühlen aufbauende Identifikation mit dem verlorenen Menschen zu einer Angst kommen, selbst sterben zu müssen oder man lebt die Ambivalenzen offen aus und ergeht sich in Vorwürfen über den Anderen, der gegangen ist (Freud 1912-13; 356). Die Folgen eines Verlustes sind also mannigfaltig und die Trauer kann mehr oder weniger kompliziert oder unkompliziert verlaufen (Volkan/Zintl 1993: 17, 49).

Im Fall der komplizierten Trauer verändert sich das verlorene innere Objekt insofern, als es zu einem Teil des Ichs des Trauernden wird, der sich fortan damit identifiziert bzw. davon eingenommen wird. (Aslan, 207:166) Diese Art von Besetzung des Ichs spiegelt sich in der Art und Weise im Dasein des Trauernden wieder, als er die Welt grundsätzlich als ihr oder ihm fremd betrachtet. In den Interviews wurden mehrfach Lebensabschnitte in der Vergangenheit als von Selbst- und Weltentfremdung gekennzeichnet angegeben, in denen zuvor große persönliche Tragödien stattgefunden hatten. In diesen Perioden hatten mehrere Interviewte entweder ein Eltern- oder Geschwisterteil durch Tod oder ihre Familie durch Scheidung verloren. Was hier im einzelnen und der Welt der inneren Objekte passiert, ist jeweils sehr unterschiedlich und bedarf äußerst genauer Analyse, die wir an dieser Stelle nicht durchführen konnten.

Doch wir konnten erstaunliche Folgerungen aus den Interviews ziehen, die mit den theoretischen Überlegungen übereinstimmten. In dreiunddreißig Fällen erlebten die Interviewten Zeiten, in denen sie sich selbst fremd waren, wobei keine Häufung auf wenige Personen zurückzuführen war. Wie schon zu früherem Zeitpunkt festgestellt, haben sich zweiundzwanzig Interviewte im Lauf ihres Lebens schon mindestens einmal für eine gewisse Zeit fremd gefühlt. Die eine Person, die

*of their “five most important events in life” became a treadmill in terms of long-repressed feelings and incomplete or complex processes of mourning.*

*Zahra listened to my thoughts, as I leafed through my notes from that time, reviewing what I viewed as the most important insights from the twenty-three interviews – interviews done with students who were about the same age as Zahra is today. She did not seem so surprised about the results as I was then. On our fifth – and last – day, we decided to speak about the hopeful side of “foreignness”.*

*The next morning, Zahra spoke of what she had gained in Germany, her new homeland, and asked me if I had had a similar experience. In fact, the notion of gain played a very important role in the analysis of my research. After the first workshop phase at the Venice Biennale in particular, I was convinced that foreignness was overshadowed above all else by the myriad of outlined losses (such as the ego after the loss of an object), so I was surprised by the amount of gain we discovered in our results. This took the form of new caregivers, graduate degrees, careers, and new homes, just to name the most important ones. These gains reflected the same number of losses and, for the most part, provided the subjects with a stronger self and deeper roots in the real world. In some cases, this “winning” was preceded by a difficult period of commitment to a certain goal.*

*The losses reported among the interviewees, who were then almost all under thirty years of age, were still slightly below the sum of the touched-upon events in which something was gained or won. However, they were significantly higher in the interviewees who were at the time between forty-eight and fifty-eight years of age.*

sich immer in ihrem Leben fremd gefühlt hat, war die einzige, die als Kind eine erzwungene Migration erleben musste.

Außerdem nannten die dreiundzwanzig Interviewten insgesamt fünfundfünfzig Verluste aus einer Gesamtheit von hundertsebzehn notierten Ereignissen. Davon waren neunzehn reale Verluste von Elternteilen, Großeltern oder anderen Ersatzeltern und sieben drohende Verluste von Elternteilen durch Krankheit oder sogar des eigenen Lebens. In sechzehn Fällen fiel die Zeit der Selbstentfremdung mit einem Verlust eines Familienmitglieds, der Heimat oder des Zuhauses oder von Aufgaben zusammen. Insbesondere die Zeit nach Verlustereignissen wurde von einem Drittel der Befragten als Periode der Selbstentfremdung benannt und mit spezifischen Sätzen beschrieben und damit auch in den Kontext eines Verlustereignisses gestellt.

In nur fünf Fällen haben sich Interviewte an fremden Orten fremd gefühlt. In zwei Fällen haben sich Interviewte durch Erfahrungen mit Sucht, in acht Fällen ohne offenkundigen Anlass fremd gefühlt.

Außerdem konnten wir eine Referenz zu den inneren Objekten über die persönliche Prioritätensetzung im Leben der Interviewten herstellen. Auf die Frage nach der höchsten Priorität im Leben, war der Begriff „Familie“ der mit Abstand am meisten genannte, gefolgt von inneren Werten und Gefühlen wie „Wachstum, Freiheit oder Leidenschaft“. Bei den materiellen Objekten, die man unbedingt an einen fremden Ort mitnehmen würde, wurde der Begriff „Smartphone“ und „Fotos der Familie“ am meisten genannt, offenbar um den Kontakt zur Familie abzusichern.

„Fremd“ an sich konnte nach Auswertung der Interviews so gut wie alles sein. Auf die Frage was jemandem konkret „fremd“ war reich-

*Klein's research can now be used to conclude that "... painful events of all kinds can sometimes stimulate sublimations or even bring new talents to light in some people; they begin to paint, to write or to perform other creative activities under the pressure of hardship. Others become more productive in another way - becoming more capable of understanding people and things, more tolerant of others - becoming wiser" (Klein, 1949: 117).*

*This is where we bridge the gap to creativity as an opportunity that arises from undergoing loss, which is always a foreign experience, as our mind is primarily influenced and shaped by others. We absorb this influence by (more or less confidently) learning to identify ourselves with the foreign. People may possess what one might call a "self-core", already present in the womb and obtained from the collective experience of human history and, perhaps, genetics. But even this already-existing part of the ego is subject to a strong foreign influence after birth, which can at first be scary. In any case, when leaving the uterus, the individual experiences many significant losses that require processing, and from which the individual can emerge stronger.*

*Continuing with Klein, we can further assess that "... any pain caused by unhappy experiences, whatever their nature, has something in common with mourning. It reactivates the infantile depressive position; the encountering and overcoming of adversity of any kind entails mental work similar to mourning. It seems that any advance in the process of mourning results in a deepening in the individual's relation to his inner objects, in the happiness of regaining them after they were felt to be lost ('Paradise Lost and Regained'), in an increased trust in them and love for them because they proved to be good and helpful after all" (Klein 1940: 118).*

ten die Angaben von „Ich mir selbst“ bis zu „Dummheit“. Von vierunddreißig Nennungen in der Kategorie „Fremd in Bezug auf Menschen“ betrafen jeweils circa ein Drittel konkrete Menschen, konkrete Einstellungen und bestimmte Gefühle oder Sprachen. In der Kategorie „Fremd in der materiellen Welt“ teilten sich zweiundzwanzig Nennungen relativ gleich auf die Bereiche Orte und Fakten auf.

In den Interviews war auffällig, dass die Vergabe des Attributes „fremd“ mit emotionaler Distanz, relativ problemlos und mit einer von mir empfundenen Beliebigkeit erfolgte. Das Thema „Selbstentfremdung“ hingegen zog eine sehr hohe emotionale Beteiligung nach sich, die mitunter in Tränen mündete und nicht wenige Male durch kurze Interviewunterbrechungen abgefangen werden musste. Insbesondere die Frage nach den „fünf wichtigsten Ereignissen im Leben“ wurde zu einer Tretmine, was lange verdrängte Gefühle und nicht oder kompliziert vollzogene Trauerarbeit betraf.

Zahra hörte mir in Gedanken versunken zu, während ich in meinen Aufzeichnungen von damals blätterte und die aus meiner Sicht wichtigsten Erkenntnisse aus den dreiundzwanzig Interviews mit Studierenden, die damals in etwa das gleiche Alter hatten, wie Zahra heute, Revue passieren ließ. Sie schien nicht so überrascht über die Ergebnisse, wie ich es damals war. Wir beschließen am morgigen fünften und letzten Tag über die hoffnungsvolle Seite der Medaille „Fremdheit“ zu sprechen.

Am Morgen unserer letzten Zusammenkunft spricht Zahra den „Gewinn“ an, der mit der neuen Heimat Deutschland für sie im Vordergrund stand und fragt mich, ob ich Ähnliches erfahren hatte. „Gewinn“ spielten in der Tat ganz zuletzt und auch in der Auswertung meiner Forschungen eine wichtige Rolle.

*Through this, one comes to the realization that the initial years of life are course setting, especially in dealing with foreignness. In the same way in which one was allowed to “alienate” as a small child, we can later engage in this process of alienation with the knowledge that we are supported by our inner objects. In many other mental realities, fear reigns, which in the case of mourning can also manifest itself in a deep fear of total collapse (Press 2017: 67). This should also be taken into consideration in the context of foreignness. What one person does, the other does not dare to do, and vice versa.*

*In conclusion, from my point of view, there is a constructive approach to dealing with foreignness. In the first step, one must have the courage to overcome their fear of the foreign, of their own death or of total collapse, in order to use losses of all kinds as a basis for achieving a stronger self through a higher level of knowledge. The second step requires courage to engage in the grief of other people in order to overcome alienation that is part of complicated mourning. The approach could be formulated as follows: I share the memories, the complexity and the severity of the suffering and help make the suffering “eloquent”, in Adorno’s sense and thus help myself in dealing with the foreign.*

*Shared mourning, from my perspective, is a claim that, for the mourner, implies an emotional legitimacy that is higher and more important than any moral-rational attitude. Here, we can truly help each other and set in motion a collective cognitive thrust that has the potential to dissolve other claims or resistances, aggression and divisions, and to transform foreignness into familiarity.*

*Without having concluded my account of foreignness, I ask Zahra to tell me her position. My attitude has not changed over the years,*

War ich insbesondere nach der ersten Workshop-Phase im Rahmen der Biennale in Venedig der inneren Überzeugung, dass Fremdheit vor allem von der Vielzahl der skizzierten Verluste überschattet war (wie das Ich nach dem Objektverlust), so überraschten mich bei der Auswertung der Ergebnisse die Vielzahl an „Gewinnen“. Diese bestanden aus neuen Bezugspersonen, Ausbildungsabschlüssen, begonnenen beruflichen Laufbahnen und neuen Heimatn, um nur die wichtigsten zu nennen. Diese standen den Verlusten in gleicher Anzahl gegenüber und sorgten mehrheitlich für eine Stärkung des Selbst und eine tiefere Verwurzelung im realen Sein. In einigen Fällen ging den Gewinnen eine schwierige Phase voraus, in der man sich für sein Ziel eingesetzt hatte.

Die Verluste lagen bei den Interviewten, die damals fast alle unter dreißig Jahren alt waren, in der Summe der Nennungen noch etwas unter der Summe der erwähnten Ereignisse, in denen etwas errungen oder gewonnen wurde. Die Verluste erhöhten sich jedoch bei den Interviewten, die zwischen achtundvierzig und achtundfünfzig Jahre alt waren, signifikant.

Mit Klein lässt sich nun folgern, dass „...schmerzhaftere Ereignisse aller Art manchmal Sublimierungen anregen oder in manchen Menschen sogar neue Begabungen zu Tage bringen können. Sie beginnen, unter dem Druck von Entbehrungen und Härten, zu malen, zu schreiben oder andere schöpferische Tätigkeiten auszuüben. Andere werden auf einem anderen Wege produktiver – werden fähiger, Menschen und Dinge zu verstehen, toleranter in ihrer Beziehung zu anderen –, sie werden weiser“ (Klein, 1949: 117).

Hier schließt sich für uns der Kreis hin zur Kreativität als Chance aus der Verlusterfahrung, die im Kern immer eine Fremderfahrung

*inasmuch that I would still place my greatest trust in the direct relationship with the individual. Individual stories hold the greatest potential for a comprehensive understanding of others, whether they come from Germany or Syria, like Zahra. I have decided to ask her about the story of her escape, trusting the foundation of our last four-and-a-half days together.*

*My surprise couldn't be greater when Zahra tells me that we have known each other indirectly for twenty years. Zahra was part of our project and stars as a nine-year-old girl in one of the resulting films. I only saw Zahra in the movie. Some of the students who made the film back then, along with one of the instructors, came several times to her camp outside of Beirut and contacted Zahra and her family.*

## Epilogue

*Zahra may exist. But Zainab definitely exists, and lives in a Lebanese refugee camp in the Bekaa Valley east of Beirut. A group of students met Zainab during our first visit to the camp in July 2017, and with her shot the short film "Zainab – my home is a camp", a project that, in addition to the research results, inspired me to write this essay. Zainab called the camp back then her home. I hope this essay has a wish-fulfilling character, and in some way contributes to improving the situation of people who had to leave their country.*



ist, da unsere psychische Verfassung in erster Linie fremden Einflüssen unterliegt und von ihnen geprägt wird und wir diese in uns aufnehmen, indem wir uns mit dem Fremden (mehr oder weniger sicher) identifizieren. Der Mensch bringt vielleicht aus der kollektiven Erfahrung der Menschheitsgeschichte und vielleicht auch genetisch Einiges mit, was man einen bereits im Mutterleib ausgebildeten „Ich-Kern“ nennen könnte. Aber auch dieser bereits vorhandene Teil des Ichs ist ab der Geburt einer starken fremden Beeinflussung unterworfen, die zunächst einmal Angst machen kann. In jedem Fall aber erfährt der Mensch mit Verlassen des Uterus viele und stark prägende Verluste, die zu verarbeiten sind und aus denen der bzw. die Einzelne gestärkt herausgehen kann.

Wir können mit Klein fortsetzen, dass „... jeder Schmerz, der durch unglückliche Erfahrungen, welcher Natur auch immer, verursacht ist, etwas mit Trauer gemeinsam hat. Er belebt die infantile depressive Position; Missgeschick jeder Art und dessen Überwindung fördern geistige Arbeit, die der Trauer ähnelt. Es scheint, dass jeder Fortschritt in dem Prozess der Trauer gewisse Erscheinungen zur Folge hat: eine Vertiefung der Beziehung des Individuums zu seinen inneren Objekten, Glückseligkeit, wenn sie wiedergewonnen sind, nachdem sie verloren geglaubt waren (*Paradise Lost and Regained*), und schließlich ein gesteigertes Vertrauen auf sie und Liebe für sie, denn trotz allem haben sie sich als gut und hilfreich bewährt“ (Klein 1940: 118).

So kommt man zur Erkenntnis, dass die ersten Lebensjahre richtungsweisend vor allem auch im Umgang mit Fremdheit sind. Wie man als kleines Kind „fremdeln“ durfte, und hoffentlich „gehalten“ wurde, so kann sich die Eine oder der Andere später auch auf den Prozess des Fremdels einlassen im Wissen, dass sie oder er von den eigenen inneren Objekten

getragen wird. In manch anderer psychischen Realität regiert die Angst, die sich im Fall der Trauer auch in einer tiefen Angst vor einem totalen Zusammenbruch äußern kann (Press 2017: 67). Dies gilt es im Zusammenhang mit Fremdheit auch zu berücksichtigen. Was der Eine schafft, traut sich die Andere nicht zu und umgekehrt.

Abschließend bietet sich meiner Ansicht nach eine konstruktive Strategie an, um mit Fremdheit umzugehen. In einem ersten Schritt muss man den Mut aufbringen, die Angst vor Fremdem, vor dem eigenen Tod oder dem totalen Zusammenbruch „in Schach zu halten“, um Verluste jeder Art als Grundlage für das Erreichen einer Stärkung des Ichs auf einem höheren Erkenntnisniveau nutzen zu können. Die nächste Stufe erfordert zusätzlich den Mut, sich auf die Trauer fremder Mitmenschen einzulassen, um so das Fremde zu bezwingen, das in der komplizierten Trauer steckt. Der Ansatz könnte so formuliert werden: Ich teile die Erinnerungen, die Komplexität und Schwere des Leids und helfe dabei das Leiden im Sinne Adornos „beredt“ zu machen und helfe damit mir selbst im Umgang mit Fremdem.

Die geteilte Trauer ist meiner Ansicht nach eine Anspruchsposition, die vom Trauernden ausgehend eine emotionale Legitimation beinhalten kann, die höher und gewichtiger ist als jede moralisch-rationale Haltung. Hier können wir einander große Dienste leisten und einen kollektiven Erkenntnissschub in Gang setzen, der das Potential hat, andere Anspruchshaltungen bzw. Widerstände, Aggressionen und Spaltungstendenzen aufzulösen und Fremdheit in Vertrautheit umzuwandeln. Ohne die Überlegungen über Fremdheit abgeschlossen zu haben, gebe ich das Wort an Zahra und bitte sie um ihre Position. Meine Haltung hat sich über die Jahre insofern nicht geändert, als ich nach wie vor der direkten Beziehung zum einzelnen Menschen das größte

Vertrauen schenken würde. Die einzelne Geschichte birgt das größte Potential eines umfassenden Verstehens des oder der Anderen, ob sie oder er aus Deutschland oder Syrien kommt wie Zahra. Ich habe mir vorgenommen Zahra nach der Geschichte ihrer Flucht zu fragen und vertraue auf das Fundament der letzten viereinhalb Tage.

Meine Überraschung kann nicht größer sein, als mir Zahra erzählt, dass wir uns indirekt schon seit zwanzig Jahren kennen. Zahra war einst Teil eines unserer damaligen Projekte und spielt in einem der entstandenen Filme, als neunjähriges Mädchen, die Hauptrolle. Ich habe Zahra zuvor nur im Film gesehen. Ein paar Studierende, die damals den Film gedreht hatten, und einer der Lehrenden kamen noch mehrere Male in das Camp in der Nähe von Beirut und hielten Kontakt zu Zahra und ihrer Familie.

## Epilog

Zahra existiert vielleicht. Aber Zainab existiert und lebt in einem Flüchtlingslager im Libanon in der Bekaa Ebene östlich von Beirut. Eine Gruppe Studierender hatte Zainab bei unserem ersten Besuch im Camp im Juli 2017 kennengelernt und mit ihr den Kurzfilm „Zainab – my home is a camp“ gedreht, der mich, neben den Forschungsergebnissen, zu diesem Essay inspiriert hat. Zainab bezeichnete damals das Camp als ihr Zuhause. Ich hoffe dieser Essay hat wunscherfüllenden Charakter und trägt auf irgendeine Weise zur Verbesserung der Situation von Menschen, die ihr Land verlassen mussten, bei.

## Literaturverzeichnis

- Aslan, C. M.** (2009): „Mourning and Melancholia“ Contemporary Freud, Turning Points and Critical Issues: On Freud’s „Mourning and Melancholia“; General Editor: Leticia Glocer Fiorini; Karnac Books London 2009; Erstaufgabe 2007
- Badura, J.,** Dubach, S., Haarmann, A. (2014): „Künstlerische Forschung - Ein Handbuch“; Diaphanes Verlag Zurich, 1. Auflage
- Borgdorff, H.** (2005): „The debate on research in the arts“; Amsterdam School of the Arts; veröffentlichter Aufsatz
- Dahl, G.** (2013): „Wissenschaftliche Validität, Nutzen und Verwendbarkeit metapsychologischer Konzepte in der Psychoanalyse, Versuch einer Klärung“, in: Psyche – Zeitschrift für Psychoanalyse und ihre Anwendungen; 67. Jahrgang, Heft 1, Januar 2013 „Fremdes, Vertrautes“, Verlag Klett-Cotta, Frankfurt am Main
- Erdheim, M.** (2002): „Verzerrungen des Fremden in der psychoanalytischen Perspektive“; Fremde – Jahrbuch für Literatur und Psychoanalyse; Bd. 21
- Erdheim, M.** (1988): „Psychoanalyse und Unbewusstheit in der Kultur“; Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 1. Auflage
- Freud, S.** (1917): „Trauer und Melancholie“, in: Sigmund Freud Studienausgabe, Band III Psychologie des Unbewussten; Fischer Verlag, Frankfurt am Main; limitierte Sonderausgabe 2000
- Freud, S.** (1912-13): „Totem und Tabu“, in: Sigmund Freud Studienausgabe, Band IX Gesellschaft und Religion; Fischer Verlag, Frankfurt am Main; limitierte Sonderausgabe 2000
- Frayling, C.** (1993): „Research in Art and Design“, in: Royal College of Art; Research Papers Volume 1

## References

- Aslan, C. M.** (2009) *“Mourning and Melancholia” Contemporary Freud, Turning Points and Critical Issues: On Freud’s “Mourning and Melancholia”*; General Editor: Leticia Glocer Fiorini; Karnac Books London 2009; First Edition 2007
- Badura, J.,** Dubach, S., Haarmann, A. (2014): *“Künstlerische Forschung - Ein Handbuch”*; Diaphanes Publishers Zürich, First Edition
- Borgdorff, H.** (2005): *“The debate on research in the arts”*; Amsterdam School of the Arts; public article
- Dahl, G.** (2013): *“Wissenschaftliche Validität, Nutzen und Verwendbarkeit metapsychologischer Konzepte in der Psychoanalyse, Versuch einer Klärung”*, in: *Psyche – Zeitschrift für Psychoanalyse und ihre Anwendungen*; Volume 67, Book 1, January 2013 *“Fremdes, Vertrautes”*, Klett-Cotta Publishers, Frankfurt
- Erdheim, M.** (2002): *“Verzerrungen des Fremden in der psychoanalytischen Perspektive”*; *Fremde – Jahrbuch für Literatur und Psychoanalyse*; Volume 21
- Erdheim, M.** (1988): *“Psychoanalyse und Unbewusstheit in der Kultur”*; Suhrkamp Publishers Frankfurt, First Edition
- Freud, S.** (1917): *“Trauer und Melancholie”*, in: *Sigmund Freud Studienausgabe, Volume III Psychology of the Unconscious*; Fischer Publishers, Frankfurt; Limited Special Edition 2000
- Freud, S.** (1912-13): *“Totem und Tabu”*, in: *Sigmund Freud Studienausgabe, Volume IX Society and Religion*; Fischer Publishers, Frankfurt; limited Special Edition 2000
- Frayling, C.** (1993): *“Research in Art and Design”*, in: *Royal College of Art; Research Papers Volume 1*

**Grinberg, L., Grinberg R. (1984):** „Psychoanalyse der Migration und des Exils“; Psychosozial Verlag, Gießen, 2016

**Klein, M. (1940):** „Die Trauer und ihre Beziehung zu manisch-depressiven Zuständen“; in: Das Seelenleben des Kleinkindes und andere Beiträge zur Psychoanalyse; Verlag Klett-Cotta, 10. Auflage 2016

**Kris, E. (1952):** „Die ästhetische Illusion – Phänomene der Kunst in der Sicht der Psychoanalyse“; Erste Auflage 1977, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Kristeva, J. (1990):** „Fremde sind wir uns selbst“; Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 11. Auflage 2013

**Laplanche, J., Pontalis, J.-B. (1985):** „Urphantasie – Phantasien über den Ursprung, Ursprünge der Phantasie“; Deutsche Erstausgabe 1992, Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Pelzl, E. (2013):** „Das Schweigen der Polyglotten – Über Muttersprache, ihren Verlust und fremde Mütter“, in: Psyche – Zeitschrift für Psychoanalyse und ihre Anwendungen; 67. Jahrgang, Heft 1, Januar 2013 „Fremdes, Vertrautes“, Verlag Klett-Cotta, Frankfurt am Main

**Press, J. (2017):** „Jenseits der Melancholie“ – Von „Trauer und Melancholie“ zu „Die Angst vor dem Zusammenbruch“; in: Jahrbuch der Psychoanalyse, Band 75; frommann-holzboog Verlag, Stuttgart-Bad Cannstatt 2017

**Volkan, V., Zintl, E. (1993):** „Wege der Trauer“; Psychosozial Verlag, Gießen, 3. Auflage 2016

**Waldenfels, B. (1997):** „Topographie des Fremden“; Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 7. Auflage 2016

**Grinberg, L., Grinberg R. (1984):** „Psychoanalyse der Migration und des Exils“; Psychosozial Publishers, Gießen, 2016

**Klein, M. (1940):** „Die Trauer und ihre Beziehung zu manisch-depressiven Zuständen“; in: Das Seelenleben des Kleinkindes und andere Beiträge zur Psychoanalyse; Klett-Cotta Publishers, Tenth Edition 2016

**Kris, E. (1952):** „Die ästhetische Illusion – Phänomene der Kunst in der Sicht der Psychoanalyse“; First Edition 1977, Suhrkamp Publishers, Frankfurt

**Kristeva, J. (1990):** „Fremde sind wir uns selbst“; Suhrkamp Publishers, Frankfurt am Main, Eleventh Edition 2013

**Laplanche, J., Pontalis, J.-B. (1985):** „Urphantasie – Phantasien über den Ursprung, Ursprünge der Phantasie“; German First Edition 1992, Fischer Publishers, Frankfurt

**Pelzl, E. (2013):** „Das Schweigen der Polyglotten – Über Muttersprache, ihren Verlust und fremde Mütter“, in: Psyche – Zeitschrift für Psychoanalyse und ihre Anwendungen; 67<sup>th</sup> Edition, Book 1, January 2013 „Fremdes, Vertrautes“, Klett-Cotta Publishers, Frankfurt

**Press, J. (2017):** „Jenseits der Melancholie“ – Von „Trauer und Melancholie“ zu „Die Angst vor dem Zusammenbruch“; in: Jahrbuch der Psychoanalyse, Band 75; frommann-holzboog Publishers, Stuttgart-Bad Cannstatt 2017

**Volkan, V., Zintl, E. (1993):** „Wege der Trauer“; Psychosozial Publishers, Gießen, Third Edition 2016

**Waldenfels, B. (1997):** „Topographie des Fremden“; Suhrkamp Publishers Frankfurt, 7<sup>th</sup> Edition 2016



Eindrücke von einem Flüchtlingslager während unseres Besuchs im Libanon.  
Impressions of a refugee camp in Lebanon during our visit.









# 1.2

Autorin

---

BETTINA WUTTIG

**{Un}Zonen der Fremdheit:  
Notizen zu einer Politik  
des Unbewussten.**

**Maybe a diary? Some sort  
of field notes? Imaginary  
field notes?**

### **1. Juli: Erzählkonventionen**

Während des Erzählens unterliegt der Erzähler drei Zugzwängen: Dazu gehören a) der Detaillierungszwang (eine sinnvolle Verknüpfung und Ausführung der Ereignisse), b) der Gestaltschließungszwang (Aufbau einer Erzählung mit Beginn, Ende und dazugehörigen Darlegungen) und c) der Relevanzfestlegungs- und Kondensierungszwang (erzählt wird, was im Rahmen der ‚Geschichte‘ bedeutend erscheint) (vgl. Kallmeyer/Schütze 188ff.). Damit das Unbewusste, als Botschaft des Anderen (Lacan) sich zeigen kann, müssen diese Erzählkonventionen gestört werden. Das Unbewusste verlangt nach dem Assoziativen.

### **3. August: Durchwirktes**

Gesellschaft und Individuum bedingen und durchwirken einander, daher ist persönliche Geschichte auch immer Zeitgeschichte und umgekehrt. Der Krieg in Syrien ist auch unser Krieg. Je mehr man tötet, desto mehr Bomben müssen her. Rhein-Metall: „We'll destroy tomorrow“. Die Aktionäre sagen, dass es derzeit gut läuft.

Syrer, Jemeniten, bitte kommt dort raus, es ist zu gefährlich – es wollen zu viele an dem Krieg verdienen. Geostrategische Interessen. Ressourcen. Whatever. Entschuldigung. Reconciliation?

### **5. August: Übersprechen**

Wenn wir über andere sprechen, übergehen wir deren Wissen, deren Sicht auf die Dinge. Wir übersprechen.

### **1<sup>st</sup> of July: Narrative Conventions**

*During narration, the narrator is subject to three constraints: These include a) the compulsion to detail (a meaningful linking and execution of events), b) the compulsion to form (building a narrative with beginning, end and related statements) and c) the relevance determination and condensation compulsion (telling what is important in the context of 'history' is told) (see Kallmeyer / Schütze 188ff.). In order for the unconscious, as the message of the other (Lacan) to show itself, these narrative conventions must be disturbed. The unconscious requires the associative.*

### **3<sup>rd</sup> of August: shot-Mutual effects**

*Society and the individual constitute each other mutually. Personal history is always contemporary history and vice versa. The war in Syria is also our war. The more you kill, the more bombs you have to make. Rhein-Metall: "We'll destroy tomorrow". The shareholders say that things are going well at the moment. Syrians, Yemenis, please come out there, it's too dangerous – too many want to earn (of) the war. Geostrategic interests. Resources. Whatever. Excuse me. Reconciliation?*

### **5<sup>th</sup> of August: Over-Talking**

*When we talk about others, we ignore their knowledge, their view of things. We overtalk.*

### **3. Januar: Fremdheit und die konservative Revolution**

Mir ist kalt. Immer wenn ich mich fremd fühle, ist mir kalt. Es kriecht von unten hoch. Unverbunden.

Diesmal fühle ich mich fremd im ‚eigenen Land‘: Ich habe Angst vor Dobrindts konservativer Revolution. Zum Glück friert es die CSU auch: Sie seien Christen, sagen sie, „Nein“ zu Asyl, „Nein“ zu Geflüchteten sei gegen die christlichen Werte, sagen sie! Sie sagen das – in der Kirche. Mir laufen die Tränen vor Erleichterung. Doch ‚mein Land‘?

### **4. Januar: Foreigners needed**

Waldenfels scheint mich zu bestätigen: er warnt mit Nietzsche vor dem wieder „grassierenden deutsch-nationalem Herdentrieb“ (Waldenfels 2016: 158) (Nietzsche war ein Pro-Europäer, schon damals) – Nietzsche macht Schluss mit dem Nationalismus als Anti-X: „Benebelung des deutschen Geistes“ spottet er (ebd.). So ist es denn auch der Wirtschafts-Nationalismus (die benebelte Annahme eines Nullsummenspiels Marke: „Wenn die Fremden Arbeit haben, habe ich keine mehr“), die die ‚Anderen‘ zu Fremden macht. Überflüssig zu sagen, dass ‚die Wirtschaft‘ ‚die Fremden‘ braucht.

### **2. Februar: Gestörte Transformationen**

Das Fremde ist beunruhigend, es verstört die soziale Ordnung, gerade daran soll man das Fremde erkennen (vgl. Waldenfels 2016: 35).

Die Unruhe, die entsteht, wenn die soziale Ordnung gestört wird, ist aber auch der Moment der Offenheit für Transformation.

### **3<sup>rd</sup> of January: Foreignness and the conservative revolution**

*Whenever I feel strange I freeze.  
It crawls up from below. Disconnected.  
This time I feel foreign in ‘my own country’.  
I am afraid of Dobrindts “conservative Revolution”.*

*Luckily it freezes CSU also.  
They are Christians, they say. Saying “No” to  
Asylum, saying “No” to refugees is against  
Christian values. They speak it out – in church.  
I am crying with relief. But, ‘my country’?*

### **4<sup>th</sup> of January: Foreigners needed**

*Waldenfels seems to confirm me: he warns  
with Nietzsche about the again “grassy Ger-  
man-national herd instinct” (Waldenfels 2016:  
158) (Nietzsche was a pro-European, even  
then) – Nietzsche puts an end to the nation-  
alism as anti-X: “Benebelung of the German  
spirit” he scoffs (ibid.). So it is also the eco-  
nomic nationalism (the hazy assumption of  
a zerosum game brand: “If the strangers have  
work, I have no more”), which makes the ‘oth-  
ers’ strangers. Needless to say, the economy  
needs ‘the strangers’.*

### **2<sup>nd</sup> of February: Disturbed Transformations**

*The stranger is disturbing, he upsets the so-  
cial order, it is precisely this which should be  
used to recognize the foreign (see Waldenfels  
2016: 35). The restlessness that arises if the so-  
cial order is disturbed, is yet the moment of  
openness to transformation. If then comes  
an appropriation of the stranger, with Elias  
(1987) spoken of as “possessive individual-  
ism” (Waldenfels 2016: 39) the stranger is here,*

Geschieht dann aber eine Aneignung des Fremden, mit Elias (1987) gesprochen „possessive individualism“, ist der Fremde hier, wie Waldenfels recht hat, oft der Wanderer, der Pilger, der Nomade (Waldenfels 2016: 39). Aber, das klappt wiederum nur vor dem Hintergrund einer Gesellschaft, die Sesshaftigkeit zur Norm erklärt hat, die dazu die Beunruhigung nicht aushält und sagt: „Bitte werde so wie wir, assimiliere dich“. – dann wird Transformation vergeben. Die Nostrifizierung – Einverleibung des Fremden – ist ein narzisstischer Rückschritt.

### **10. Oktober: Verworfenes Leben**

Zygmunt Bauman (2006) spricht (nicht) davon, dass der globale Kapitalismus<sup>1</sup> – Industrie 9.0 – überflüssiges Leben produziert. Die Menschen werden zu Abfall, sie werden nicht gebraucht. Die Soziale Arbeit, sagt er, ist zur Recyclingmaschine des Wegwerflebens geworden, welches jetzt nur noch über das ‚Arbeit haben‘ Daseinszweck bezieht. Displacement und Migration sind nur ein paar Folgen ressourcenausbeutender westlicher Politik, sagt er. Get your colonial shit straight.

### **2. Juli: Theaterprobe**

Said und ich proben das Theaterstück „get radical“ zum Thema religiös begründeter Radikalisierung, welches bald in Schulen aufgeführt werden soll. Said ist aus Syrien geflüchtet. Er hat dort eine Schauspielschule geleitet. Diese ist jetzt zur Hälfte zerbombt. Wir proben nach Sten Rudström (physical theater). Wir landen in einer Improvisation bei dem symbolischen Nicht-Ort, den Said gezwungen wird einzunehmen.

*as Waldenfels is right, often the wanderer, the pilgrim, the nomad. But, that only works against the background of a society, declaring settledness the norm, who cannot stand the unrest and says: “Please become like us, assimilate yourself”. – transformation is forgiven. The nostrification – incarnation of the stranger – is a narcissistic regression ...*

### **10<sup>th</sup> of October: Discarded Lives**

*Zygmunt Bauman (2006) does (not) speak of the global capitalism<sup>1</sup> – industry 9.0 – producing superfluous lives. Human beings become rubbish. They are not needed anymore. Social work, he says, has become the recycling machine of the disposable life, which from now on defines its raison d’être exclusively by “being in work”.*

*Displacement and migration are just a few of the consequences of resourceexploiting western politics, he states. Get your colonial shit straight. Otherwise... ????*

### **2<sup>nd</sup> of July: Rehearsal**

*Said and I rehearse the play “get radical” on religiously motivated radicalization, which will soon be performed in schools. Said fled Syria. He has directed a drama school there. This is now half bombed. We rehearse Sten Rudström (physical theater). We end up in an improvisation at the symbolic non-place that Said is forced to take. Either he is scary enough for many: “Where is your bomb?” (It is looked at the stomach), or he is pitied, he says. He does not want both, this is not him!*

1 Baumann (2006) hält es für passender, zurückhaltend meistens von „der Moderne“ zu sprechen. *Baumann (2006) considers it more appropriate to speak with caution, most of the time, of “modernity”.*



Entweder ist er für viele angstausslösend: „Wo ist deine Bombe?“ (Es wird auf den Bauch geschaut), oder er wird bemitleidet, sagt er. Will er beides nicht, ist er nicht! Warum weiß denn keiner, dass Syrer ganz normale Menschen sind, und Syrien ein ganz normales Land im schon normal gewordenen Krieg (unter vielen)?

**4. Juli:  
gender-related strangeness**

Ich bin aus Beirut zurück.

Teamsitzung: Die Kollegen freuen sich, dass ich wieder da bin. Ich erzähle, dass ich in Beirut am Nachmittag oft Schüsse gehört habe. (Fremdheitserfahrung). Die Kollegen meinten, das seien wohl Übungen gewesen, und beginnen für mich „seltsam“ (strange) normalisiert von eigenen Schießübungen bei der Bundeswehr zu sprechen. Strange World.

**10. Januar:  
Migration**

Die Kreuzzüge, die sogenannte ‚Entdeckung‘ Amerikas – Kontinent der first nations – ...; Migration, Wanderungsbewegungen als Suche nach dem besseren Leben und der Flucht vor Kriegshandlungen waren schon immer Teil der Geschichte. Die Ängste vor anhaltender und größer werdender Zuwanderung allerdings wachsen, weil eine Horror-Berichterstattung der Medien und eine quälende Asyldebatte der Parteien diese stimulieren.

Faktencheck: Während der ersten fünf Jahre des Jugoslawienkrieges haben dreimal so viele Menschen einen Antrag auf Asyl in Deutschland gestellt wie Menschen aus Syrien in den Jahren 2011 bis 2016 (vgl. Geisler 2016: 9).

*Why does nobody know that Syrians are normal people, and that Syria is a normal country in the already normalized war (among many)?*

**4<sup>th</sup> of July:  
gender-related strangeness**

*Meeting: The colleagues are glad that I'm back from Beirut. I tell them that I often heard shots in Beirut in the afternoon. (Experience of strangeness). My colleagues say that might have been just exercises. Quite frankly they start to talk about their own shooting exercise practices during military services in the "Bundeswehr". Strange World.*

**10<sup>th</sup> of January:  
Migration**

*The Crusades, the so-called 'discovery' of America – continent of the first nations – ...; migration – in search for a better life and flight from war have always been part of history. Fears of persisting and growing immigration, however, are increasing, as media horror coverage and agonizing political asylum debates stimulate them.*

*Factcheck: During the first five years of the war in Yugoslavia, three times as many people applied for asylum in Germany as did people from Syria in the years 2011 to 2016 (see Geisler 2016: 9).*

### 3. April: Kindheit

Erinnerung: Ich bin etwa vier Jahre alt. Ich wohne in einem westlichen Stadtteil von Frankfurt am Main. Ich spiele oft mit meinen besten Freunden: Ali und Dilber. Sie wohnen einen Stock unter uns. Dilber nenne ich immer „Didelber“. Mich selbst nenne ich auch anders. Sie sind beide wie Geschwister für mich, die ich sonst nicht habe. Ich kann auf türkisch bis 100 zählen, und eines der wichtigsten Dinge sagen: „Seni seviyorum“.

### 12. September: Der eigene Fremdkörper

Siegfried Kaltenecker schreibt in seinem Aufsatz „Weil aber die vergessene Fremde unser Körper ist. Über Männer-Körper-Repräsentationen und Faschismus“: „So scheint der faschistische Mann ‚sein‘ Bild endgültig nur noch dadurch finden zu können, indem er alles Nicht-Identische [Weibliche, Homosexuelle, Nicht-Arische, Nicht-Weisse, Nicht-Gesunde, Anm. B.W.] in ihm beharrlich verwirft und zugleich ein Anderes entwirft, auf das er seine eigenen Differenzen und Antagonismen projizieren, und durch das er die konstitutive Gebrochenheit seiner eigenen Identität aggressiv abwehren kann. Da er das Reale in ihm jedoch niemals ein für allemal verwerfen und sich selbst endgültig als Identischer identifizieren kann, muss der faschistische Mann das von ihm Verworfenen ständig wieder aufsuchen, um dessen traumatisierendes Potential immer wieder aufs Neue gewaltsam in Szene zu setzen. {...} Was als Teil des Ichs negiert und als Fremdkörper abgewehrt wird, hat nicht das Geringste mit einem außerhalb des Eigenen zu positionierenden Anderen zu tun. Der Andere ist vielmehr ein phantasmatisches Konstrukt, dessen repräsentative Fixierung die eigene Identität überhaupt erst hervorbringt“ (Kaltenecker 1995: 104).

### 3th of April: Childhood

*Recall: I'm about four years old. I live in a western district of the City of Frankfurt/Main. I like to play with my best friends: Ali and Dilber. They live on the first floor. I call Dilber "Didelber" and myself different from the name that was given to me. They are to me the sisters and brothers, I don't have. I know how to count to 100 in Turkish, and I know how to say one of the important things: "Seni seviyorum".*

### 12<sup>th</sup> of September: The Own Foreign Body

*Siegfried Kaltenecker writes in his essay "Because the most forgotten stranger is our body. On Men's Body Representations and Fascism": "Thus, the fascist man seems to finally be able to find his picture only by persistently rejecting everything non-identical [feminine, homosexual, {...}, non-white, non-healthy, note B.W.] in him and at the same time, he designs another, onto which he can project his own differences and antagonisms, and by which he can aggressively ward off the constitutive brokenness of his own identity. However, since he can never once and for all reject the real in him and finally identify himself as identical, the fascist man has to constantly seek out what he has thrown away in order to set his traumatizing potential again and again in the limelight. {...} What is negated as a part of the ego and warded off as a foreign body has nothing to do with an Other to be positioned outside of the own. The other is a phantasmic construct, whose representative fixation produces one's own identity in the first place." (Kaltenecker 1995: 104)*

## **2. Juli: Nejmeh Square**

„Als ich ein Kind war, flogen die Geschosse über den Platz. Direkt auf dem Platz war es zunächst ruhig. Deswegen zogen meine Eltern hierher. Erst später hatten wir das Problem, dass die vielen Hunde kamen und sich über die Leichen hermachten. Wir erschossen die Hunde, daran erinnere ich mich. Wie anders der Platz jetzt ist. Heimisch geworden ist hier bis jetzt niemand. Er bleibt sich selbst fremd. Keiner kommt hierher. Es ist kein Leben hier“ (Aussagen eines Zeitzeugen des Krieges in Beirut).

## **1. Juli: Der imaginäre Feind**

„Bei den von uns gesammelten Beispielen stereotyper Phantasien handelt es sich überwiegend um Vorstellungen exzessiver Macht, die dem willkürlich ausgesuchten Feind zugeschrieben wird. Das Missverhältnis zwischen der relativen sozialen Schwäche des Objekts und seiner angeblich finsternen Allmacht ist an sich selbst Beweis, dass hier projektive Mechanismen wirken. Wir geben zunächst einige Beispiele für Omnipotenzphantasien, die gleichsam abstrakt auf eine ganze Fremdgruppe projiziert werden, und zeigen dann, wie die Anwendung solcher Ideen auf reale Erfahrungen in die Nähe paranoider Wahnvorstellungen führt“ (Adorno 1996: 116).

## **Zur Methode:**

„{Un}Zonen der Fremdheit: Notizen zu einer Politik des Unbewussten“ folgt der künstlerischen Forschung, die Praktiken des Experimentierens und des impliziten Wissens als wissenschaftliche Erkenntnisproduktion (re-) etablieren will. Dabei geht es um nichts weniger, als darum Kunst als „wissensgenerierende Praxis“ (Badur u.a. 2015: 10) zu verstehen. Das bedeutet: Kunst und künstlerische Pra-

## **2<sup>nd</sup> of July: Nejmeh Square:**

*“When I was a child missiles were crossing the square. Right on the square it was initially quiet. That’s why my parents moved here. It was just some year later when the dogs came and got over the corpses. We needed to shoot the dogs. I remember that very well. The place is very different now. No one has become native here though. The place stays a stranger to himself. No one likes to come here. There is no life on this place” (Quoting form a contemporary witness of the war in Beirut).*

## **1<sup>st</sup> of July: The imaginary Enemy**

*“The examples of stereotypical fantasies collected by us are predominantly ideas of excessive power attributed to the arbitrarily chosen enemy. The mismatch between the relative social weakness of the object and its allegedly sinister omnipotence is in itself proof that projective mechanisms work here. We first give a few examples of omnipotent fantasies that are abstractly projected onto a whole group of strangers, and then show how the application of such ideas to real experiences leads to paranoid delusions” (Adorno 1996: 116).*

## **To the method:**

*“{Un} Zones of Strangeness: Notes on Politics of the Unconscious” follows the approach of artistic research. Artistic research aims to (re) establish practices of experimentation and implicit knowledge as scientific knowledge production. This is about nothing less than understanding art as a “knowledge-generating practice” (Badura et al. 2015: 10). This means that art and artistic practice are able*

xis sind in der Lage, originäres Wissen und Erkenntnisgewinn, analog zu den etablierten Wissenschaften, zu erzeugen (vgl. Marquardt 2017).

In diesem Fall wird die künstlerische Forschungsmethode „Art-based Autoethnography“ (Ellis 2004: 215 ff.) gewählt. Die Autoethnografie entwickelte sich aus einer Bewegung der Kritik an der Ethnografie, die in der Regel den Versuch unternahm, über eine andere Kultur neutral und objektiv zu schreiben. Dabei wurde ausgeblendet, dass das Schreiben über Kulturen oft ein essentialistisches Festschreiben und damit erst die Konstruktion von Kulturen beinhaltet. Ethnografien waren elementarer Teil der Zementierung von Machtverhältnissen und Teil einer Praxis des Othering.

Art-based Autoethnography ist dabei von der Idee geleitet, neue Wissensordnungen zu generieren, bzw. gängige Diskursschemata aufzuspüren und zu durchbrechen sowie neue Wege der Darstellung kollektiven Bewusstseins zu generieren. Dasjenige, was aus dem gängigen Diskurs ausgeschlossen ist (das Unsagbare) als Form des Unbewussten, gilt es sprechbar zu machen. Story-Telling als Taking Notes gilt entsprechend als Material, das Zugänge zum Unbewussten eröffnen kann (vgl. Ellis: ebd.). Zielführend geht es dabei auch darum, „to represent both the complexity of the lives we study, and the lives we lead as academic and private persons“ (ebd.). Art-based Autoethnography ist somit immer eine ausschnittshafte Darlegung und Produktion inkorporierten, sensuellen Wissens des/der Autoethnograph\*in. Narrationen, die in Form von Short Stories, Gedichten, Mythen, Comics oder wie in diesem Fall aus Notizen bestehen, stellen zugleich einen Ansatz dar, Erfahrungen zu organisieren. Dies geschieht, indem sie in temporär gültige, bedeutungsvolle Episoden gegossen werden. Während der lo-

*to generate original knowledge and knowledge, analogous to the established sciences (see Marquardt 2017). In this case the artistic research method “Art-based Autoethnography” (Ellis 2004: 215 ff.) is chosen. Autoethnography evolved from a movement of criticism of ethnography, which usually attempted to write neutrally and objectively about another culture. It concealed the fact that the writing about cultures often includes an essentialistic commitment and thus the construction of cultures. Ethnographies were an elementary part of the cementing of power relations and part of a practice of othering.*

*Art-based autoethnography is guided by the idea of generating new orders of knowledge, of finding and breaking common discourse patterns and generating new ways of representing collective consciousness. In particular, it addresses the one which is excluded from the current mainstream discourse (the unspeakable) which is always related to the individual unconscious. Accordingly, Story-Telling as taking notes is considered a material that can open doors to the unconscious (see Ellis: ibid.) and make the unspeakable speakable. The aim is also “to represent both the complexity of the lives we study, and the lives we lead as academic and private persons” (ibid.). Art-based autoethnography is thus always a partial exposition and production of incorporated, sensual knowledge of the autoethnograph. Narrations in the form of short stories, poems, myths, comics or, as in this case, notes are also an approach to organizing experiences. This is done by casting them into temporary meaningful episodes. While the logical-linear-scientific mode seeks universally valid principles and legitimizes its scientific character, the narrative approach seeks out the connections between events (see Ellis ibid.: 195). Personal experiences are considered as interwoven – similar to a Möbius Strip – with the cultural, symbolic and social*

gisch-linear-wissenschaftliche Modus nach universell gültigen Prinzipien sucht und darüber seine Wissenschaftlichkeit legitimiert, ist der narrative Ansatz auf der Suche nach den Verbindungen zwischen den Ereignissen (vgl. Ellis ebd.: 195). Persönliche Erfahrungen werden als verwoben – ähnlich einer Möbiusschleife – mit den kulturellen, symbolischen und sozialen Bedingungen erachtet, sie sind also immer auch Erkenntnismittel der kulturellen Bedingungen, ihrer Herstellungspraxen und der Möglichkeiten ihrer Veränderung.

Wissenschaftlichkeit bemisst sich hier vielmehr daran, ob die Narration in der Lage ist, auch über (prospektive) Erfahrungen der anderen Menschen etwas auszusagen (vgl. Ellis ebd.). Art-based Autoethnography zeigt den/die Wissenschaftler\*in in seiner/ihrer eigenen Verletzbarkeit, mit dem Zweck, etwas über die Verletzbarkeit der Weltbeziehungen auszusagen.

Die von mir niedergeschriebenen Notizen sollen die Verflechtungen (m)einer eigenen Geschichte mit der Migrationsgeschichte (West-) Deutschlands, und derjenigen der Menschen im Libanon und in Syrien zeigen. Biografie wird hier als schon immer bereits transnational durchzogenes Erleben als ipso strukturalis unverfügbar und dezentriert sichtbar. Es ist zudem eingewoben in hegemoniale Diskurse, politische Rationalitäten – insbesondere solche, die durch den aktuellen Migrationsdiskurs erzeugt werden. Gleichsam versuchen diese Notizen auch gängige politische Rationalitäten zu verstören oder sie zumindest aufzuzeigen. Die Notizen spiegeln Atmosphären der Begegnungen mit dem Postkonfliktzustand im Libanon wieder. Dadurch werden zufällige Erinnerungen an eigene biographische Erfahrungen genauso wachgerufen wie wissenschaftliche Assoziationen und das Bedürfnis nach politischer Artikulation.

*conditions, so they are always also means of knowledge of cultural conditions, their daily manufacturing practices and the possibilities of their transformation.*

*On the contrary, the 'scientific character' is based on whether the narration is capable of saying something about other people's (prospective) experiences (see Ellis ibid.). Art-based autoethnography shows the scientist in his own vulnerability, with the purpose of saying something about the vulnerability of world relations. The notes written down by me are intended to show the intertwining of a (my) personal history with the migration history of (West) Germany, and those of the people of Lebanon and Syria. Here, biography becomes visible as an already transnationally permeated experience as unavailable and de-centered. It is also interwoven with hegemonic discourses, political rationalities – especially those that are generated by the current migration discourse. At the same time, these notes try to disturb or at least expose common political rationalities. The notes reflect atmospheres of encounters with the post-conflict state in Lebanon. This evokes random memories of one's own biographical experiences, as well as scientific associations and the need for political articulation. The numbers of the notes follow neither a comprehensible, truthful nor a completely incomprehensible, invented sorting. This takes place against the background of the awareness that the setting of common ordering schemes already represents a categorization compulsion that can mask the view of emergence. The moment of "structural strangeness" (Waldenfels 2016: 36) is thus programmatically used as an irritating force to unsettle preconceived linear patterns of thinking and perception and possibly to bring something new to light. Rather, thinking of oneself, as well as being able to perceive oneself as a particular self, should become apparent as arbitrary and historical. Strange-*

Die Nummerierungen der Notizen folgen weder einer verständlichen, wahrheitsgetreuen noch einer gänzlich unverständlichen, erfundenen Sortierung. Dies erfolgt vor dem Hintergrund des Bewusstseins, dass bereits das Setzen gängiger Ordnungsschemata einen Kategorisierungszwang darstellt, der den Blick auf Emergenz verdecken kann. Das Moment der „strukturellen Fremdheit“ (Waldenfels 2016: 36) wird hier also programmatisch als irritierende Kraft eingesetzt, um vorgefasste lineare Denk- und Wahrnehmungsschemata zu irritieren, und womöglich Neues zu Tage zu bringen. Vielmehr soll das Denken wie auch überhaupt das Sich-selbst-als-ein-bestimmtes-Selbst-wahrnehmen-zu-können, als arbiträr und historisch durchscheinen. Fremdheit als Fremdheitserfahrung ist nichts anderes als sozialer Sinn und inkorporierte Konvention. Was uns fremd erscheint, und was nicht, ist Effekt einer habitualisierten Praxis strukturierter und strukturierender Struktur (vgl. Bourdieu 1993: 97ff.).

Das Fremde ist immer relational auf das Vertraute bezogen – es ‚stammt sozusagen vom letztgenannten ab‘. Anders: Nur dasjenige wird als fremd empfunden, was zuvor vertraut war: so z.B. wenn ein geliebter Mensch sich verändert, bspw. aufgrund einer Demenzerkrankung, oder Menschen, die vertraut sind, plötzlich eine unerwartete Seite von sich zeigen, die auf eine unteilbare signifikante Erfahrung verweist, wie im Falle von „gender-related strangeness“.

*ness as a foreign experience is nothing but social sense and incorporated convention. What seems alien to us, and what does not, is the effect of a habitualized practice of structured and structuring structure (see Bourdieu 1993: 97ff.).*

*The foreign is always relationally related to the familiar – it is, so to speak, derived from the former. In other words only that is perceived as alien, which was previously familiar, so for example, when a loved one changes, due to dementia, or people who are familiar, suddenly show an unexpected side that points to an indivisible significant experience, as in the case of “gender-related strangeness”. Moreover, war, violence, death, loss are probably the candidates par excellence capable of generating strangeness; the previously familiar world appears as empty, no longer the same, as a desolate place of disorientation, as an uninhabited space as in “Nejmeh Square”. In Theodor W. Adorno's statements, the stranger is associated with the enemy, if not even set synonymous. The stranger here appears with the uneasy, the threatening in the mode of projective identification – stabilising one's own identity. ‘The strangers’ are then used not to face the own lack of self-esteem in the individual, one's own fears and one's own aggression, as in ‘strangeness and the conservative revolution’ and in ‘theater rehearsal’. The disintegration of the meaning and order structures of an arbitrary rule, as also for instance exemplified in Franz Kafka's novel “The Trial” (1979), the permanent traumatic disorientation of the protagonist, caused by the power apparatus, points to strangeness: the stumbling, the lack of knowledge on how to proceed, the need to put up with the loss of all reliability, certainty and answerability of the other, the existence in endless waiting halls, places chasing away; in short, the disenfranchising and being put into what feels wrong, as well as the “piketurning around” of*



Darüber hinaus sind Krieg, Gewalt, Tod, Verlust wohl die Kandidaten par excellence, die Fremdheit zu erzeugen vermögen; die noch zuvor vertraute Welt erscheint als leer, nicht mehr dieselbe, als öde Stätte der Desorientierung, als unbewohnter Platz wie in „Nejmeh Square“. Bei Theodor W. Adorno wiederum wird der Fremde mit dem Feind assoziiert, wenn nicht gar synonym gesetzt. Das Fremde scheint hier mit dem Unbehaglichen, dem Bedrohlichen im Modus der projektiven Identifizierung auf. ‚Die Fremden‘ werden dann benutzt, um sich der eigenen Selbstgeringschätzung, den eigenen Ängsten und der eigenen Aggressionen nicht zu stellen, wie in „Fremdheit und die konservative Revolution“ und in „Theaterprobe“. Auch die Zersetzung der Sinn- und Ordnungsstrukturen einer Willkürherrschaft, wie sie beispielhaft in Franz Kafkas Roman „Der Prozess“ (1979) beschrieben wird, die permanente, traumatische, durch den Machtapparat erzeugte Desorientiertheit des Protagonisten verweist auf Fremdheit: Das Stocken, das Nicht-weiter-Wissen, das Erahnen-Müssen – der Verlust jeder Verlässlichkeit, Gewissheit und Antwortlichkeit des Gegenübers, das Dasein im endlosen Warten, des Ortes verjagt werden; kurz: das Entrechtet-Werden und Ins-Unrecht-gesetzt-Werden, das „Den-Spieß-Herumdrehen“ der Mächtigen, wie in der Notiz: „Durchwirktes“, die auch eine Kritik am derzeitigen europäischen Abgrenzungs-, Güte- und Dankbarkeitsdiskurs darstellt.

*the powerful as in the note: “shot-Mutual effects”, which is also a critique of the current European demarcation, goodness and gratitude discourse.*

## Literaturverzeichnis

- Adorno, T. W.** (1996): Studien zum autoritären Charakter. Frankfurt. Suhrkamp
- Alberts, J.** (1970): Aufstand des Eingemachten. Prosa. Frankfurt am Main. Fischer
- Badura, J. u.a.** (2015): Handbuch künstlerische Forschung. Berlin. Diaphanes
- Baumann, Z.** (2006): Verworfenes Leben. Die Ausgegrenzten der Moderne. 2. Aufl. Hamburg. Hamburger Edition
- Bourdieu, P.** (1993): Sozialer Sinn. Kritik der theoretischen Vernunft. Frankfurt am Main. Suhrkamp
- Elias, N.** (1987): Die Gesellschaft der Individuen. Frankfurt am Main. Suhrkamp
- Ellis, C.** (2004): The Ethnographic I. A methodological Novel about Autoethnography. Oxford, USA: Alta Mira Press
- Geisler, M.** (2016): Die Geflüchteten des ehemaligen Jugoslawiens heute. Ideen für die Weiterentwicklung der Integrationsmaßnahmen im Jahr 2016. Masterarbeit am Fachbereich Soziale Arbeit der SRH Hochschule Heidelberg. Unveröffentlicht. Manuskript.
- Kafka, F.** (1988): Der Prozess. Frankfurt am Main. Fischer
- Kallmeyer, W.; Schütze, F.** (1977): Zur Konstituierung von Kommunikationsschemata der Sachverhaltsdarstellung. In: Wegner, Dirk (Hg.): Gesprächsanalysen. Vorträge, 5. Kolloquium des Instituts für Kommunikationsforschung und Phonetik. Hamburg. Buske, S. 159–274

## References

- Adorno, T. W.** (1996): Studien zum autoritären Charakter. Frankfurt. Suhrkamp
- Alberts, J.** (1970): Aufstand des Eingemachten. Prosa. Frankfurt am Main. Fischer
- Badura, J. u.a.** (2015): Handbuch künstlerische Forschung. Berlin. Diaphanes
- Baumann, Z.** (2006): Verworfenes Leben. Die Ausgegrenzten der Moderne. 2. Aufl. Hamburg. Hamburger Edition
- Bourdieu, P.** (1993): Sozialer Sinn. Kritik der theoretischen Vernunft. Frankfurt am Main. Suhrkamp
- Elias, N.** (1987): Die Gesellschaft der Individuen. Frankfurt am Main. Suhrkamp
- Ellis, C.** (2004): The Ethnographic I. A methodological Novel about Autoethnography. Oxford, USA: Alta Mira Press
- Geisler, M.** (2016): Die Geflüchteten des ehemaligen Jugoslawiens heute. Ideen für die Weiterentwicklung der Integrationsmaßnahmen im Jahr 2016. Masterarbeit am Fachbereich Soziale Arbeit der SRH Hochschule Heidelberg. Unveröffentlicht. Manuskript.
- Kafka, F.** (1988): Der Prozess. Frankfurt am Main. Fischer
- Kallmeyer, W.; Schütze, F.** (1977): Zur Konstituierung von Kommunikationsschemata der Sachverhaltsdarstellung. In: Wegner, Dirk (Hg.): Gesprächsanalysen. Vorträge, 5. Kolloquium des Instituts für Kommunikationsforschung und Phonetik. Hamburg. Buske, S. 159–274

**Kaltenecker, S.** (1995): Weil aber die vergessenste Fremde unser Körper ist. Über Männer-Körper-Repräsentationen und Faschismus. In: Angerer, Marie-Luise (Hg.): *The Body of Gender: Körper – Geschlecht – Identitäten*. Wien. Passagen.

**Marquardt, P. P.** (2017): Künstlerisch-Ästhetische Forschung in Lehre und Praxis. Impulsvortrag bei der BAKÄM-Jahrestagung an der SRH Hochschule Heidelberg.

**Waldenfels, B.** (2016): *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*. Frankfurt am Main. Suhrkamp

**Kaltenecker, S.** (1995): Weil aber die vergessenste Fremde unser Körper ist. Über Männer-Körper-Repräsentationen und Faschismus. In: Angerer, Marie-Luise (Hg.): *The Body of Gender: Körper – Geschlecht – Identitäten*. Wien. Passagen.

**Marquardt, P. P.** (2017): Künstlerisch-Ästhetische Forschung in Lehre und Praxis. Impulsvortrag bei der BAKÄM-Jahrestagung an der SRH Hochschule Heidelberg.

**Waldenfels, B.** (2016): *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*. Frankfurt am Main. Suhrkamp



# 1.3

Autoren

---

JOOST ALLEBLAS  
KATRIN ANDROSCHIN  
JULIA LEIHENER

**Andere / Selbst –  
Von Berlin über Oran nach  
Venedig und zurück**

**Other / Self – From Berlin  
via Oran to Venice and back**

Eine Auseinandersetzung  
über Fremdheit im Kontext  
von Strategischem Design

Understanding  
Foreignness in the context  
of Strategic Design

## Einführung

In Albert Camus' Roman „Der Fremde“ („L'Étranger“, 1942) treffen wir auf Meursault, einen Mann, der von der Gesellschaft genauso losgelöst ist wie von seinen eigenen Emotionen. Seine Mutter stirbt und er bringt keine Trauer zum Ausdruck. Das Losgelöstsein selbst beschreibt er mit Gleichgültigkeit. Er erlebt die Rituale der Totenwache und des Begräbnisses als sachlich, frei von der symbolischen Bedeutung, die ihre Existenz rechtfertigt. Später im Roman hilft er einem Bekannten, indem er den Bruder eines Mädchens tötet, mit dem sein Bekannter geschlafen hatte. Er fühlt kein Bedauern und während er seinen Prozess erwartet, beklagt er lediglich den Mangel an Zigaretten in seiner Zelle. Meursault wird zum Tode verurteilt. Vor seiner Enthauptung wird ihm bewusst, dass er glücklich ist, während er „...sein Herz öffnet, für die zärtliche Gleichgültigkeit des Universums“ (Camus, 1942).

Auf den ersten Blick verweist der Titel des Romans auf Meursault, der ein „Fremder“ ist, weil er das Leben, dessen Übergangsriten und das Gesetz gleichermaßen absurd findet. Die symbolische Struktur, die sozialen Interaktionen einen Sinn gibt, akzeptiert er nicht. Meursault hat Schwierigkeiten damit, anderen echte Emotionen zuzusprechen, ohne die Scheinheiligkeit eines solchen Akts zu sehen. Er bekennt sich nicht zur Liebe, obwohl er zu lieben scheint (Hudon, 1960). Für Meursault ist das Leben bedeutungslos, für ihn sind wir alle Fremde. Auch sein eigener Tod hat keine Bedeutung für ihn. Er ist ein Ereignis in seinem Leben, das auch keine symbolische Bedeutung dadurch erfährt, dass es das Leben selbst beendet. Mögen andere Meursault als Soziopath bezeichnen, wir sehen ihn lieber als Außenseiter. Als einen Alien, der auf einem anderen Planeten gelandet ist und sieht, dass es kein absolutes Fundament gibt für das, was wir tun. Er glaubt aber, dass wir ein sol-

## Introduction

*In Albert Camus' novel "The Stranger" (L'Étranger, 1942) we encounter Meursault, a man detached from society as much as from his own emotions. His mother dies, he expresses no grief, his detachment itself he describes with detachment. As he goes through the rituals of the wake and burial, these events are taken objectively, devoid of the symbolic meaning that justifies their existence. Later in the novel, he helps out an acquaintance, and kills the brother of the girl his acquaintance has been sleeping with. He feels no remorse and, while awaiting his trial, only laments the lack of cigarettes in his cell. Meursault is sentenced to death and, prior to his decapitation, realizes he's happy as he lays his "...heart open to the benign indifference of the universe" (Camus, 1942).*

*At first glance, the title of the novel refers to Meursault, a stranger in the sense that he finds life, its rites of passage and the law equally absurd. The symbolic structure that gives sense to social interactions is not accepted. Meursault has difficulties ascribing genuine emotions to others, without seeing the hypocrisy of this act, he doesn't profess love, although he seems to love (Hudon, 1960). For him, life is meaningless. To Meursault, we are all strangers. Equally, his own death has no meaning to him. It is an event in his life, not an event that acquires its symbolic meaning by ending this life. One could call Meursault a sociopath, we rather see him as an outsider, an alien landed on another planet, that sees there is no absolute foundation for what we do, and believes we should have such an absolute foundation. Without it, every meaning ascribed to what we do, is both equally valid, and equally useless.*



ches Fundament brauchen. Ohne ein solches ist jede Bedeutung, die wir Dingen, die wir tun, zuschreiben, gültig und nutzlos zugleich.

Mit einer anderen, subversiveren Lesart des Romans können wir zu einer alternativen Interpretation des Titels gelangen, eine die Camus nicht intendierte. Kamel Daoud zeigt in seinem intertextuellen Roman „The Meursault Investigation“ (2013), dass Camus' Text einen zweiten Fremden erzeugt: Den namenlosen Araber, der getötet und nie wieder erwähnt wird. Daoud gibt ihm einen Namen, Musa. Daouds Buch erzählt Musas Geschichte aus der Perspektive seines jüngeren Bruders Harun. Musa, der in Camus Roman nicht mehr ist als eine Requisite, wird darin zum Leben erweckt und wird Mensch. Daoud zeigt, was Camus Roman „vergessen“ hat: Im Versuch, eine universelle Wahrheit über das menschliche Leben aufzuzeigen, baute Camus auf weniger universellen Wahrheiten über den Wert des Lebens von Araberinnen und Arabern im französischen Kolonialreich.

Aus der Gegenüberstellung der beiden Romane könnte man nun schließen, dass Camus mit seinem Fokus auf die (unbegründete) symbolische Struktur, die unserem sozialen Leben Sinn gibt, die symbolische Struktur, aus welcher sein Roman erwuchs, unberücksichtigt ließ: Die unbewusste Affirmation, dass das Leben von Araberinnen und Arabern als irrelevant gilt. Wenn jede Kunstform immer auch ein symbolischer Austausch von Werten, Glaubensgrundsätzen und den Gesetzmäßigkeiten der Kunst mit der Öffentlichkeit ist, so bleibt Camus Roman in der kolonialistischen Perspektive auf Algerien verhaftet und kreiert so erneut Grenzen. Hinter ihren Mauern stehen die namen- und stimmlosen Menschen der Literatur, groteske Karikaturen ohne Handlungsmacht.

*A second, more subversive reading of the novel comes up with an alternative explanation of its title, one that Camus didn't intend. As Kamel Daoud has shown in his intertextual novel "The Meursault Investigation" (Meursault, contre-enquête, 2013), Camus' text had engendered a second stranger, the unnamed Arab that is killed and never mentioned again. Daoud gives him a name. Musa. The Meursault Investigation tells Musa's story from the perspective of his younger brother Harun. Musa, no more than a prop in Camus' novel, finally comes to life, becomes human. Daoud shows what Camus' novel had "forgotten": in its attempt to show a universal truth about human life, it builds upon less universal truths about the value of life of Arabs in the French colonial world.*

*One could conclude from this intersection of novels that Camus' focus on the (unfounded) symbolic structure that gives meaning to our (social) lives, did not take into account the symbolic order from which his novel sprang: the unconscious affirmation that Arab lives don't matter. If every artwork is, amongst other things, a symbolic exchange – of values, beliefs and the laws of the institution of art – with its public, Camus' novel is still rooted in a colonialist perspective on Algeria and as such, creates borders once more. Behind these walls literature's nameless, voiceless people stand, grotesque caricatures without agency.*

*We won't go that far in our conclusions. In the end, Meursault and not Camus did the talking. In the remainder of this essay, we will take into account the possibility that creative actions (i.e. art, design) not only destroy borders, but might create new ones as well. Caution is warranted therefore. We will look into our projects and actions during the Biennale in Venice (2017) with such a cautious eye. We will reflect upon the possible alternative meanings of our projects with the help of two crit-*

Wir werden in unserem Fazit nicht ganz so weit gehen. Am Ende war es Meursault und nicht Camus, der redete. Im weiteren Teil dieses Essays werden wir die Möglichkeit berücksichtigen, dass kreatives Schaffen (wie in Kunst und Design) nicht nur Grenzen zerstören kann, sondern auch in der Lage ist, neue zu kreieren. Es ist also Vorsicht angebracht. Wir werden unsere Projekte und Aktionen, die während der Biennale di Venezia 2017 stattfanden, mit einer solchen Vorsicht betrachten. Wir werden über mögliche alternative Bedeutungen unserer Projekte mithilfe zweier kritischer Philosophen (Derrida, Foucault) nachdenken und versuchen zu verstehen, was wir meinten, als wir uns mit dem Thema Fremdheit und Grenzen, die Fremdheit erschaffen, beschäftigten. Zuletzt werden wir über das Potenzial von Strategischem Design reflektieren, diese Grenzen und das Verlangen in uns, Fremde in Anderen zu sehen, zu überwinden. Das bedeutet also, mit Hilfe von Design neue Prinzipien der Integration anstelle der Ausgrenzung aufzustellen. Meursault folgend, könnten wir es scheinheilig nennen, anzunehmen, dass wir nicht alle im Kern Fremde füreinander sind. Dies ist aber lediglich ein Anfang.

## Ankunft

„Wir sind nichts...“ verkündete die Rektorin der design akademie berlin und beschrieb damit, wie aussichtslos der Versuch sei, als Designklasse auf der Biennale di Venezia 2017, einer internationalen Kunstausstellung, Aufmerksamkeit zu erregen. Aber gerade diese Herausforderung – sich in diesem Kontext zu präsentieren – eignete sich besonders gut für die Studierenden im Master Strategic Design. Sie nutzten die Herausforderung, um Antworten auf Fragen zum Thema „Fremd und Fremdheit“ zu finden, welches Schwerpunkt eines laufenden langfristig angelegten Forschungs-

*ical philosophers (Derrida, Foucault) and try to understand what we meant when we dealt with the topic of strangers, and with borders establishing strangers. Finally, we will reflect upon the value of (strategic) design in overcoming borders and overcoming our urge to see strangers in others, that is, designing new principles of inclusion rather than exclusion. Following Meursault, we might call it hypocrite to assume we are not all strangers to each other, in essence. That is, however, just the beginning.*

## Arrival

*“We are nothing...”, professed the rector of the design akademie berlin, reflecting the impact a design class might have trying to catch attention at the international art exhibition Biennale di Venezia 2017. But the challenge to perform in this setting was just right for the Strategic Design Master class, trying to answer questions on “Foreign and Foreignness”, a topic for an extensive ongoing research that came out of the so called refugee crisis.*

*The twelve Strategic Design Master students of the design akademie berlin had various cultural backgrounds. During the project testing phase at the Venice Biennale, they were joined by Strategic Design Master students of the Politecnico di Milano, and the diversity of the group became even bigger. Among the factors contributing to the diversity of the group was the diversity of countries of origin namely: Australia, Austria, Chile, China, Columbia, Germany, India, Indonesia, Italy, Jordan, Lebanon, Filippinia, Turkey. As a group, they were thus able to use their own experiences to think creatively about the meaning of foreignness from a wide (culturally diverse) range of perspectives. In another dimension of foreignness, the students had to reflect on their projects’ USPs (Unique Selling Proposi-*

projekts ist. Dieses war im Zusammenhang mit der sogenannten Flüchtlingskrise in Europa entstanden. Die zwölf Studierenden der design akademie berlin hatten unterschiedliche kulturelle Hintergründe. Die Diversität in der Gruppe stieg innerhalb der Projektphase auf der Biennale noch weiter, als Masterstudierende des Politecnico di Milano sie in der Arbeit unterstützten.

Einer der Hauptfaktoren der hohen Diversität innerhalb der Gruppe waren die unterschiedlichen Herkunftsländer der Studierenden. Die Teilnehmenden kamen aus Australien, Chile, China, Deutschland, Indien, Indonesien, Italien, Jordanien, Kolumbien, dem Libanon, den Philippinen, Österreich und der Türkei. Als Gruppe waren sie so in der Lage, ihre eigenen Erfahrungen zu nutzen, um kreativ über die Bedeutung von Fremdheit aus einer Vielfalt an (kulturell unterschiedlichen) Perspektiven nachzudenken. Als zweite Ebene der Fremdheit setzten sich die Studierenden mit dem Alleinstellungsmerkmal ihres Projekts im kompetitiven Kunst-Kontext der Biennale di Venezia auseinander: Wie können sie die Aufmerksamkeit des Publikums erlangen? Wie kann ihre Stimme gehört werden und Wirkung haben?

## Methodik

Die Studierenden verfolgten den Ansatz des Critical Design Thinkings, welches provokative Elemente der Kunst, die kreativen Methoden des Strategic Designs und wichtige Gedanken von Denkerinnen und Denkern verknüpft. Die Studierenden durchliefen die verschiedenen Phasen des Innovationsprozesses: Sie entwickelten im ersten Schritt ein klares Verständnis der Design Aufgabe, bevor sie gezielt in die Feldforschung gingen.

*tions) as Strategic Designers in the competitive art context of the Biennale di Venezia: How would they be able to catch the attention of visitors? How could they make their voices heard and create an impact?*

## Methodology

*The students took the approach of Critical Design Thinking, which combines the provocative element of art, the creative methods of Strategic Design and the great ideas of thinkers. The students went through the different innovation phases, starting first with understanding the design challenge, then going into fieldwork conducting research. After analysing the findings, they generated first concepts for the visitor interaction in the ideation phase, which were then prototyped for the exhibition setting. After the first testing presentation in Berlin, they installed and iterated a second testing version at the Biennale in Venice. Running through three Design Thinking iterations from April to July 2017, the students developed five interactive installations. At the Arsenale, one of the centers of the Venice Biennale premises, where the second iteration took place, they had the opportunity to fully engage the exhibition visitors with their installations.*

*In order to understand the complexity of "Foreign and Foreignness", the students first went through the experience of being foreign themselves – in Berlin, in Venice, at the Biennale. Stepping into the shoes of the users is usually one of the first steps of a Design Thinking approach in order to gain empathy. In this project, the perspective was looking at individual stories on a more global societal level. Chimamanda Ngozi Adichie reminded them with her talk on "The danger of a single story" (TED, 2009) that if we hear only a single story about a person*

Nachdem sie ihre Forschungsergebnisse ausgewertet und analysiert hatten, entwickelten sie in der Phase der Ideenfindung erste Konzepte für die Interaktion mit Besucherinnen und Besuchern der Biennale di Venezia. Im Anschluss wurden, dem Ausstellungsumfeld entsprechend, diverse Prototypen erstellt. Nach einer ersten Präsentation in Berlin wurde auf der Biennale di Venezia eine zweite Version erstellt und installiert. Im Rahmen von drei Iterationsschleifen des Design Thinking-Prozesses im Zeitraum April bis Juli 2017 entwickelten die Studierenden fünf interaktive Installationen.

Auf dem Arsenal, einem der Zentren auf dem Gelände der Biennale di Venezia, wo die zweite Iteration stattfand, hatten sie die Möglichkeit, die Besucherinnen und Besucher der Ausstellung umfassend in ihre Installationen miteinzubeziehen.

Um die Komplexität von „Fremd und Fremdheit“ zu verstehen, reflektierten die Studierenden zunächst die eigene Erfahrung fremd zu sein – als internationale Studierende in Berlin und auf der Biennale in Venedig. Es ist gemeinhin einer der ersten Schritte eines Design Thinking-Ansatzes, sich in die Perspektive der Nutzerinnen und Nutzer zu versetzen, um Empathie zu entwickeln. Das war in diesem Projekt aus der globalen gesellschaftlichen Perspektive, mit Blick auf individuelle Geschichten von Menschen. Chimananda Ngozi Adichie erinnerte mit ihrem Vortrag „The Danger of a single Story“ (übersetzt: „Die Gefahr einer einzigen Geschichte“) (TED, 2009) daran, dass es zu einem kritischen Missverständnis kommt, wenn wir nur eine einzige Geschichte von einer Person oder einem Land kennen.

Das arbeitsteilige Projektmanagement, welches für sich bereits eine Erfahrungsebene des Strategischen Designs war, trug bei den

*or a country, we risk a critical misunderstanding.*

*The shared project management, which was a Strategic Design journey in itself, gave the group a high learning curve besides academic exposure. It included organizing three iterations in two cities, an intercultural teamwork set-up, travel organization to Venice up to the point where exhibition material was transported on foot (due to the specific layout of Venice), raising money with a Pecha Kucha (simple and inspiring japanese presentation format showing 20 slides in 20 seconds) event and explaining the project on a meta-level in an exhibition back in Berlin. To make the impact of these interventions sustainable, the students were encouraged to imagine the bigger picture after the successful installations in Venice. Once the projects were scaled up to reach a larger audience, the projects would have the potential to make a difference in the lives of the people leading to a positive impact on society.*

*The issues addressed in the students' projects were redefining, contextualising and overcoming foreignness. Throughout their reflective journey, they claimed criteria for the outcome of the project to have a joint vision, like social impact, sustainability, emotional aspects, user centricity and meaning beyond the obvious. They developed different participatory formats, where strangers interact with each other in an emotional and playful way. A short or even longterm relationship between visitors was to be established, to foster an open mind when it came to defining borders, identities, habits and presumptions. Conform to the wish of the Venice Biennale 2017 curator Christine Macel for human centered projects, the conversation and the involvement of the visitors were key elements to all the five students' projects which were visualized and exhibited. The focus of the five projects can*

Studierenden zu einer steilen Lernkurve außerhalb des akademischen Kontexts bei. Es beinhaltete die Organisation von drei Iterationen in zwei Städten, die Arbeit in einem interkulturellen Team, die Reiseorganisation nach Venedig. Dies ging sogar soweit, dass bestimmte Ausstellungsmaterialien zu Fuß transportiert werden mussten (aufgrund der besonderen Lage Venedigs). Durch eine Pecha Kucha-Veranstaltung (ein einfaches und inspirierendes Präsentationsformat aus Japan, bei dem 20 Bilder in 20 Sekunden gezeigt werden) wurde ein Zuschuss zum Projektbudget erarbeitet und im Rahmen einer Ausstellung in Berlin wurde das Projekt zusätzlich auf einer Meta-Ebene vermittelt. Um die Nachhaltigkeit dieser Interventionen zu verstärken, stellten die Studierenden nach Beendigung der erfolgreichen Installation in Venedig das Projekt in einen größeren Zusammenhang und entwickelten Strategien für die Zukunft. Dieser Schritt zeigte, dass die Skalierung dieses Projektes das Potenzial hätte, das Leben der Menschen nachhaltig zu verändern und positiv auf die Gesellschaft einzuwirken.

In den einzelnen Projekten der Studierenden wurde Fremdheit neu definiert, kontextualisiert und das Ziel angestrebt, Fremdheit als Solche zu überwinden. Im Laufe des Denkprozesses stellte die Gruppe Kriterien für die Ergebnisse des Projektes auf, um eine gemeinsame Vision zu haben. Diese umfassten gesellschaftliche Bedeutung, Nachhaltigkeit, emotionale Aspekte, Nutzerzentriertheit und Bedeutung über das Offensichtliche hinaus. Die Studierenden entwickelten verschiedene Formate der Partizipation, in welchen Teilnehmende auf emotionale und spielerische Art und Weise miteinander in Interaktion treten konnten. Eine kurze oder sogar langfristige Beziehung sollte zwischen den Teilnehmenden ermöglicht werden, um so eine Offenheit in Bezug auf das Definieren von Grenzen, Identitäten, Gewohnheiten und Ein-

*best be expressed in the overarching questions they were trying to answer:*

- *How might we open our hearts to others in order to overcome estrangement?*
- *How are current political divisions of land influencing our identities?*
- *How can foreignness and strangeness be transformed into familiarity with the exchange of stories?*
- *How can we we unlock strangeness between strangers?*
- *How can we overcome feeling foreign by challenging the perception of each other?*

*In the following paragraphs, we will elaborate on two of the five projects that dealt with the first two questions: “Love in translation” and “Mapamelt”.*

## **The “Love in translation” Project**

*Traditions may bind us, cultures alienate us, borders divide us – but in love, we are united.*

*One of the project teams explored emotions, behaviour and alienation in love relationships. It translated love messages into a foreign language that neither the senders nor their beloved ones were familiar with and sent them on a journey of finding “Love in translation”. The project setup involves the need of the recipient of the letter to find an intermediate, who translates the letter, and by this, gets involved in the relationship as well. This interaction with a third person amplifies the emotional impact of the intervention. The emotional power of the project “Love in translation” was strong, as the students leading*

stellungen zu fördern. Entsprechend dem Wunsch der Kuratorin der Biennale di Venezia 2017, Christine Macel nach Projekten, die den Menschen in das Zentrum des Diskurses stellen, war das Gespräch und das Einbeziehen der Besucherinnen und Besucher zentrales Element von allen fünf Werken der Studierenden. Diese versuchen folgenden übergreifenden Fragen zu beantworten:

- Wie können wir anderen gegenüber unser Herz öffnen, um Entfremdung zu überwinden?
- Wie werden unsere Identitäten durch aktuelle politische Grenzen von Ländern beeinflusst?
- Wie kann Fremdheit und Fremdartigkeit durch den Austausch von Geschichten zu Vertrautheit werden?
- Wie können wir die Fremdheit zwischen Fremden entschlüsseln?
- Wie können wir das Gefühl der Fremdheit überwinden, indem wir die gegenseitige Wahrnehmung hinterfragen?

In den folgenden Abschnitten werden wir zwei der fünf Projekte genauer betrachten: „Love in Translation“ und „Mapamelt“. Sie befassten sich mit den ersten beiden Fragen.

*the project went in depth through the very personal stories of the authors. One of the ethnographic design research methods ‘stepping in the shoes of your customer’ was literally performed in this project, as the students themselves rewrote the letters in their languages. They gained maximum empathy for their “customers” and experienced the importance and value of changing the perspective.*

*The (love) letter has been a topic in recent philosophy as well. One could point to Derrida’s *The Post Card* (1980), especially the first half of the book; *Sendings (Envois)*. In this part Derrida writes to an unnamed lover (an intimate, voiceless stranger, again), meanwhile reflecting on love, writing, translation and the love letter. We cannot do full justice to this enigmatic, epistolary text here, Derrida has his own project – the deconstruction of the history of Western metaphysics – which does not fully align with the objectives for our text. We can, however through a fragmentary reading, cherry-pick our way to some of Derrida’s reflections on what it “means” to write letters, what it means to address a loved one.*

*First of all, Derrida shows the inherent ambiguity of writing (letters). For instance, he starts out to question what/who it is the love letter addresses: “... and when I am calling you my love, is it you I am calling or my love? You, my love, is it you I thereby name, is it to you that I address myself?” (Derrida, 1980: 8). He does not (want to) answer the question, which leaves open the ambiguity what/who one is referring to. At the same time, we could question who this “I” is that is addressing: possibly this “I” is self-referencing and addresses himself as “you”, constituting an internal dialogue about love. Both “I” and “you” are created in the letter through love, and seemingly, could be interchanged. One must examine oneself, distance oneself. That is why the “you” and “I” in the love letter seem almost interchange-*



## Das Projekt „Love in Translation“

*Traditionen können uns binden, Kulturen entfremden, Grenzen teilen – aber in der Liebe sind wir vereint.*

Eines der Projektteams untersuchte Emotionen, Verhalten und Entfremdung in Beziehungen. Es übersetzte Liebesbriefe in eine fremde Sprache, mit der weder Sender noch Empfänger vertraut waren. Die Briefe wurden auf eine reale und metaphorische Reise geschickt, um „Love in Translation“ zu finden.

Das Projekt war so konzipiert, dass die Empfängerin oder der Empfänger eine dritte Person finden musste, die die Nachricht übersetzte und so ebenfalls Teil der Beziehung wurde. Diese Interaktion mit einer dritten Person verstärkte die Emotionalität des Unterfangens. Die emotionale Kraft des „Love in Translation“-Projekts entfaltete sich insbesondere deshalb, weil die Studierenden tief in sehr persönliche Geschichten der Autorinnen und Autoren eintauchten. Mit der Neuverfassung der Briefe in ihrer jeweiligen Sprache versetzten sie sich in die Nutzerperspektive, wie es auch die ethnografische Design-Forschung vorsieht. Sie haben so maximale Empathie für die Teilnehmenden gewonnen und die Relevanz des Perspektivwechsels erfahren.

Der (Liebes-) Brief war auch Thema in der jüngeren Philosophie. Ein Beispiel ist Derridas Buch „Die Postkarte“ (1980). Insbesondere der erste Teil des Buches, „Sendungen“, ist diesbezüglich zu nennen. Hier schreibt Derrida einem namenlosen geliebten Menschen (wieder ein vertrauter, stimmloser Fremder), während er über die Liebe, das Schreiben, die Übersetzung und den Liebesbrief nachdenkt. Wir kön-

*able. One is addressing oneself, in another. The love letter is, furthermore, put through what Derrida calls “a postal system” which, taken in its wider sense, implies both translation and transference. The system tries to make sure that the message reaches its destination. That is, translation always takes place, especially in the case of love letters. We address our love in the absence of that special other, that, supposedly, will read our letter (Derrida, 1980: 29). We desire to address our love directly, immediately, but we cannot. Language, in the case of the love letter, is always already in default. Thirdly, this postal system, in the general Derridean sense of “destining” (bringing to it’s destiny) is prone to error, we must always assume that the message can also not arrive and not reach its destination (destination as 1. meaning, 2. it’s intended translation into emotions and 3. its addressee). As Derrida writes, “The condition for it to arrive is that it ends up and even that it begins by not arriving” (Derrida, 1980: 29).*

*This risks becoming too complex. Let us summarize. Maybe the true love letter is not to be sent, not to be understood, not to reach its destination. It is ripped up (Derrida, 1980: 125), burned (Derrida, 1980: 27), “forgotten”. The true love letter is language in default, the system of language in default, it should show but not speak. Writing a love letter, in this sense, is already an alienating experience, it distances what is most close. It does not know what (to whom) it addresses. It must be assumed to never fully arrive.*

*The “Love in translation” project emphasized these inferences, emphasized the alienating experience of writing love letters through a series of externalizing processes: the confession of the love to a stranger, the transference of the writing to a stranger, the translation of the confession into an unknown language. We believe these three processes contributed to*

nen dem rätselhaften, epistolarischen Werk hier nicht vollständig gerecht werden. Derrida hat sein eigenes Projekt, nämlich die Deonstruktion der Geschichte der westlichen Metaphysik, welches nicht vollends mit dem Ziel unseres Texts in Einklang zu bringen ist. Wir können aber einige von Derridas Gedanken aufgreifen, die uns einer Antwort auf die Frage, was es bedeutet, Briefe zu schreiben und Geliebte zu adressieren, näher bringen.

Zunächst zeigt Derrida die inhärente Ambiguität des Schreibens und des Schreibens von Briefen auf. Beispielsweise beginnt er damit, zu hinterfragen, wer oder was mit dem Liebesbrief angesprochen wird: „...und wenn ich Dich, meine Liebe rufe, rufe ich nach Dir oder nach meiner Liebe? Du, meine Liebe, bist Du es, die ich so nenne, bist Du es, an die ich mich wende?“ (Derrida, 1980: 8). Er beantwortet diese Frage nicht, sondern lässt offen, wer oder was gemeint ist. Gleichzeitig stellt sich die Frage, wer dieses „Ich“ ist, welches spricht: Möglicherweise ist das „Ich“ auf sich bezogen und adressiert sich selbst als „Du“ und konstituiert somit einen inneren Dialog über Liebe. Sowohl das „Ich“ als auch das „Du“ werden in dem Brief durch Liebe geschaffen und scheinen austauschbar. Man muss sich selbst prüfen, sich distanzieren. Man adressiert sich selbst in einem Anderen. Der Liebesbrief wird darüber hinaus durch ein Postsystem geführt, was sowohl Übersetzung als auch Übertragung impliziert. Das System versucht sicher zu stellen, dass die Nachricht ihre Destination erreicht. Übersetzung findet also immer statt, insbesondere im Fall von Liebesbriefen. Wir sprechen unsere Liebe in der Abwesenheit dieses besonderen anderen Menschen an, der unseren Brief vermutlich lesen wird (Derrida, 198: 29). Wir verlangen danach, unsere Liebe direkt anzusprechen, sofort, aber das können wir nicht. Sprache ist daher im Fall des Liebesbriefs immer bereits im Verzug. Weiterhin ist das Postsystem bei Derrida in seiner Funkti-

*an idea of love being unlimited, being spread from one person to the next. By involving several participants in the letter chain, it has the potential to reach diverse people, to express love and be loved and therefore to overcome mental borders in a very sensible and sustainable way.*

## The “Mapamelt” Project

*Have you ever thought how you may define yourself as a human being without speaking about the country you were born in? Have you ever thought how our society will behave if the divisions of land in countries were no longer real?*

*This second project examined how current political divisions of land were influencing our identities. The project “Mapamelt” was intended to raise awareness about the creation, execution and perception of borders, as a hurdle to overcome foreignness. The constant exchange of melting cultures allows us to reflect, redefine and overcome our mental borders in order to build an united understanding of the world and its people. An interactive installation created an unique identity experience by challenging existing borders. Visitors were asked questions that would map their identity on a world map. The resulting affiliations with other regions and their customs, language, clothing and food culture were pinned on a world map and connected. The resulting abstract figures that these connected pins formed, were then disconnected from the world map and redrawn on a blank sheet. Finally, these disconnected figures now were transformed into “personal identity shapes” as they were hung up in the middle of the room. Visitors could now reflect upon their identity shape in relation to that of others. The participatory approach of the installa-*

on, etwas zu einer Destination zu bringen, anfällig für Fehler. Wir müssen also annehmen, dass die Nachricht auch nicht ankommen und ihre Destination nicht erreichen kann (Destination als 1. Bedeutung, 2. die intendierte Übersetzung in Emotionen und 3. Adressatin oder Adressat). Wie Derrida schreibt, „Die Bedingung dafür, dass er ankommt, ist, dass er damit endet und sogar damit beginnt, nicht anzukommen“ (Derrida, 1980:29).

Das riskiert, zu komplex zu werden. Fassen wir zusammen: Vielleicht ist der wahre Liebesbrief nicht dafür da, versandt zu werden, seine Destination zu erreichen. Er wird zerrissen (Derrida, 1980: 125), verbrannt (Derrida, 1980: 27), „vergessen“. Der wahre Liebesbrief ist Sprache im Verzug, das Sprachsystem in Verzug, es soll zeigen, aber nicht sprechen. In diesem Sinne ist das Schreiben eines Liebesbriefs für sich bereits eine entfremdende Handlung, da es dasjenige distanziert, was am nächsten ist. Es ist unklar, was oder wer adressiert ist, und es muss angenommen werden, dass er nie ganz ankommen wird.

Das „Love in Translation“-Projekt hob all dies hervor. Es wies, durch eine Reihe von externalisierenden Prozessen auf die entfremdende Erfahrung, Liebesbriefe zu schreiben, hin: Das Bekenntnis zur Liebe gegenüber einer fremden Person, die Übergabe des Geschriebenen an diese fremde Person und die Übersetzung des Bekenntnisses in eine unbekannte Sprache. Wir glauben, dass diese drei Prozesse zu einer Idee von unbegrenzter Liebe, die sich von einer Person zur nächsten ausbreiten kann, beitragen. Durch die Miteinbeziehung mehrerer Menschen in den Briefprozess, hat er das Potenzial auf sehr sensible und nachhaltige Art und Weise verschiedene Menschen zu erreichen, Liebe auszudrücken und zu empfangen und mentale Grenzen zu überwinden.

*tion, actively involving the visitors by identifying their personal borders, showed a crucial element of the strategic design practice with its human centered mindset. Every human perceives borders differently, physically and mentally. Borders are created from humans for humans. Following the strategic design approach, the design of future borders should engage the people involved.*

*As a footnote to this project, we would like to expand upon Michel Foucault's idea of the "Heterotopia" (Des Espaces Autres, 1967)<sup>1</sup>. As Foucault notes, "We are at a moment, I believe, when our experience of the world is less that of a long life developing through time than that of a network that connects points and intersects with its own skein" (Foucault, 1967: 1). We live in a network of places that open up to each other, without being superimposed on each other (Sudradjat, 2011). We live in "...the epoch of simultaneity: we are in the epoch of juxtaposition, the epoch of the near and far, of the side-by-side, of the dispersed" (Foucault, 1967: 1). This new experience needs a new understanding of space and places. In his text Foucault develops the idea of the heterotopia as a counter-site, a place in which "... all the other real sites that can be found within the culture, are simultaneously represented, contested, and inverted. Places of this kind are outside of all places, even though it may be possible to indicate their location in reality" (Foucault, 1967: 3). These places constitute an "elsewhere" in a given society, a nowhere where deviations from the norm can/must take place.*

1 We use for reference here the webbased MIT-text (<http://web.mit.edu/allanmc/www/foucault1.pdf>).

## Das Projekt „Mapamelt“

*Hast Du je darüber nachgedacht, wie Du Dich selbst als Mensch definieren kannst, ohne über das Land zu sprechen, in dem Du geboren wurdest? Hast Du je darüber nachgedacht, wie unsere Gesellschaft sich verhalten würde, wenn die Aufteilung von Land in Staaten nicht länger real wäre?*

Das zweite Projekt untersuchte, wie aktuelle politische Grenzen von Ländern unsere Identität beeinflussen. Das Projekt „Mapamelt“ hatte zum Ziel, Menschen für den Aufbau, das Betreiben und die Wahrnehmung von Grenzen als Hindernis für die Überwindung von Fremdheit zu sensibilisieren. Nur der konstante Austausch der Kulturen erlaubt uns, unsere mentalen Grenzen zu reflektieren, neu zu definieren und zu überwinden, um zu einem gemeinsamen Verständnis der Welt und ihrer Menschen zu gelangen. In der interaktiven Installation wurde eine individuelle Erfahrung der eigenen Identität thematisiert, indem existierende Grenzen hinterfragt wurden. Dafür wurden Besucherinnen und Besuchern Fragen gestellt, die deren Identität auf einer Weltkarte verorten sollten. Die Zugehörigkeit zu Gebräuchen, Sprache, Kleidung und Esskultur aus unterschiedlichen Regionen wurden an eine Weltkarte gepinnt und verbunden. Die resultierenden abstrakten, von Stecknadeln geformten Figuren wurden im nächsten Schritt von der Karte gelöst und auf ein weißes Stück Papier gezeichnet. Schließlich wurden diese losgelösten Figuren in „persönliche Identitätsfiguren“ verwandelt, die in der Mitte des Raumes präsentiert und verglichen wurden. Besucherinnen und Besucher erhielten so die Möglichkeit, über ihre Identitätsfigur im Verhältnis zu jenen von anderen nachzudenken.

*Foucault sees 20th century's psychiatric hospital, prisons, the elderly home as examples of such heterotopias, but also museums and libraries – as heterotopias wherein time is treated differently (and global, universal history is assumed). Finally, vacation villages and fairgrounds also function as isolated places “without places” (Foucault, 1967: 9). These sites also constitute the ideal of a society. For instance, take the way we have ordered our cemeteries, as ideal cities for the dead, with fixed places and fixed networks, based on affiliation, status, money and power. Heterotopias of illusion, on the other hand, “... create a space of illusion that exposes every real space, all the sites inside of which human life is partitioned, as still more illusory...” (Foucault, 1967: 7).*

*Bruchansky (2011) takes Disney World as such a heterotopia, in which we learn that consumerism is actually both, necessary and beneficial. It is the ideal of a society in which consumption leads to a proliferation of our childhood heroes, in which culture can be commodified and further dispersed. In the division of places, between private and public, family and social, cultural and useful, leisure and work, these “nowheres” have a special role. They “have the curious property of being in relation with all the other sites, but in such a way as to suspect, neutralize, or invert the set of relations that they happen to designate, mirror, or reflect” (Foucault, 1967: 3). As such, they are liberating spaces as well, spaces where otherness is the norm and where order and control exist only locally. They do need, however, a system of “opening” and “closing” in order to preserve their singularity (Bruchansky, 2011). Heterotopias need an entry fee, a pass, a letter, to designate their space of entry. Beyond Foucault's initial conception of prisons and psychiatric hospitals as heterotopias for deviant behavior, the contemporary urban space therefore consists of*

Der partizipative Ansatz der Installation zeigt ein zentrales Element der Methodik des Strategischen Designs, in dessen Mittelpunkt der Mensch steht. Jeder Mensch nimmt physische sowie mentale Grenzen anders wahr. Grenzen werden von Menschen für Menschen gemacht. Dem Ansatz des Strategischen Designs folgend muss das Design von zukünftigen Grenzen die betroffenen Menschen mit einbeziehen.

Im Zusammenhang mit diesem Projekt möchten wir auf Michel Foucaults' Idee der „Heterotopie“ (Des Espaces Autres, 1967) eingehen<sup>1</sup>. Wie Foucault schreibt: „Wir sind an einem Moment angekommen, so glaube ich, wo unsere Erfahrung der Welt weniger die Erfahrung von einem langen Leben ist, welches sich im Laufe der Zeit entwickelt, sondern vielmehr ein Netzwerk, welches verbindet und Stränge verflechtet“ (Foucault, 1967: 1). Wir leben in einem Netz von Orten, die sich füreinander öffnen, ohne sich zu überlagern (Sudradjat, 2011). Wir leben in „... der Epoche der Simultaneität: Wir sind in der Epoche des Nebeneinanders, der Epoche des Fernen und des Nahen, des Seite-an-Seite, der Zerstreuung“ (Foucault, 1967: 1). Diese neue Erfahrung bedarf eines neuen Verständnisses von Raum und Zeit. In seinem Text entwickelt Foucault die Idee der Heterotopie als Gegenstück, als Ort, wo „...all die anderen realen Orte, die in einer Kultur gefunden werden können, simultan repräsentiert, bestritten und umgekehrt werden können. Orte dieser Art sind außerhalb jeder Lokalität, auch wenn es möglich sein könnte, ihre Position zu ermitteln“ (Foucault, 1967: 3). Diese Orte konstituieren ein „Anderswo“ in einer Gesellschaft, ein Nirgendwo, wo Abweichungen von der Norm stattfinden können/müssen.

Foucault sieht das psychiatrische Krankenhaus des 20. Jahrhunderts, Gefängnisse und Altenheime als Beispiele für eine solche Hete-

*an almost endless “patchwork of heterotopias” (Sudradjat, 2011), including the mall, the cinema, the casino, the gym, the bordello. This contemporary feature of cities makes them beloved as a place for experiment and social change, without losing their couleur locale; their specific mixture of heterotopias.*

*The “Mapamelt” project connected with Foucault’s text in two distinct ways. First of all, it showed that we can indeed understand our world and identity as a network of spatial points that converge in the contemporary megapolis; we don’t have to travel anymore and see these points as distinct in time – both modern technology and the migratory aspects of globalisation have made these spatially different identity markers accessible in the heterotopias that constitute today’s urban landscape. Secondly, the “Mapamelt” project built upon the site of the Venice Biennale 2017 as a heterotopia, a site of otherness and experimentation. It showed people how to relate differently to their identity; as an abstract figure that refers to their essential connectedness to other cultures, places and peoples. It showed the Biennale’s heterotopia as the site of an alternative narrative about ourselves and our place in the world.*

## Interactive results

*The reactions to both projects were strong, from all the participants, students as well as visitors.*

*Many visitors wanted to engage, but as the interactions were very personal and time consuming, not everyone was able to participate. Some people even came back the next day to go through the experiences again and spread the word. Here are some quotations and experiences from the visitors: A “Love in Transla-*

1 Wir benutzen hier als Quelle den webbasierten MIT-Text (<http://web.mit.edu/allanmc/www/foucault1.pdf>). Die Seitenangaben beziehen sich auf diese Version.

rotopie, aber auch Museen und Bibliotheken – als Heterotopien, wo Zeit anders verstanden (und von globaler, universeller Geschichte ausgegangen) wird. Nicht zuletzt dienen auch Feriendörfer und Festplätze als isolierte Orte „ohne Orte“ (Foucault, 1967: 9). Diese Stätten konstituieren auch das Ideal einer Gesellschaft. Nehmen wir die Anordnung eines Friedhofs als Beispiel, wo eine ideale Stadt für die Toten geschaffen wird, mit festen Orten und Netzwerken, basierend auf Zuneigung, Status, Geld und Macht.

Heterotopien der Illusion hingegen „kreieren eine Raum der Illusion, der jeden realen Raum, jeden Ort, wo menschliches Leben (ein-)geteilt wird, als noch illusorischer enttarnt“ (Foucault, 1967: 7).

Bruchansky (2011) nimmt Disney World als solche Heterotopie, in welcher wir lernen, dass Konsum sowohl notwendig als auch wohltuend ist. Es ist das Ideal einer Gesellschaft, in der Konsum zu einer Ausuferung unserer Kindheitshelden führt, wo Kultur kommerzialisiert und weiter zerstreut werden kann. Mit der Unterscheidung von privaten und öffentlichen Räumen, von Familie und sozialer, kultureller und nützlicher Freizeit und Arbeit, nehmen die „Nirgendwas“ eine besondere Rolle an. Sie „haben die kuriose Eigenheit, mit allen anderen Orten so verbunden zu sein, dass die Beziehungen, die diese Verbundenheit kennzeichnen oder spiegeln, angezweifelt, neutralisiert oder umgekehrt werden“ (Foucault, 1967: 3). Als solche sind sie auch Orte der Befreiung, wo Anderssein die Norm ist, und wo Ordnung und Kontrolle nur lokal existiert. Um ihre Eigenheit zu erhalten, bedürfen sie jedoch eines Systems der Offenheit und Geschlossenheit (Bruchansky, 2011). Heterotopien brauchen also eine Eintrittsgebühr, einen Pass, einen Brief, um den Eingang in die Heterotopie zu kennzeichnen. Über Foucaults ursprüngliche Konzeption von Gefängnissen

*tion”-participant stated after the interaction that “the process was mixed of emotions, expressing personal feelings of emotions to a stranger, both weird and comforting, making it both easy and hard”. One participant of the “Mapamelt” project stated that he enjoyed to “hack the map as a political symbol and build on the idea of tolerance”.*

*A child taking part at the “Mapamelt” project said “Thank god we went here, not to the other rooms, this is actually great fun”. In general the visitors were very open and curious to explore our work and enjoyed the lively and welcoming atmosphere in the very central and historical Arsenale Space.*

## Conclusion

*To sum up the project, looking back at the journey and on the result, we have come to the conclusion that this has been a unique opportunity: not just because of the people involved and the challenges we tackled but also because this project has been a very exceptional mix of ingredients. It consisted of strategic thinking, design challenges, both in communication and exhibition design, a participatory approach, philosophical reflections and, above all, insights into the nature of human condition. The participants of the project were exploring the concept of borders, where they come from, and in which shapes they manifest themselves. They were questioning the necessity of borders as imaginations to assure normativity, as well as their impossibility. They understood the relativity and fluidity of language and culture in times where written language has taken on multiple forms, the love letter being certainly at one end of the spectrum, a long way from messages and comments on digital social media. Nevertheless, the need to communicate and interact with humans, and ultimately,*

und psychiatrischen Spitälern als Heterotopien für abweichendes Verhalten hinaus ist der zeitgenössische urbane Raum ein „Patchwork von Heterotopien“ (Sudradjat, 2011) inklusive des Einkaufszentrums, des Kinos, des Bordells und des Fitnessstudios. Diese zeitgenössischen Elemente von Städten machen diese zu beliebten Orten für Experimente und zeigen sozialen Wandel, ohne dass sie dabei ihre *couleur locale*, die spezifische Zusammensetzung ihrer Heterotopien, verlieren.

Das Projekt „Mapamelt“ lässt sich über zwei Wege mit Foucaults Text in Verbindung bringen. Erstens zeigte es, dass wir unsere Welt und Identität tatsächlich als Netzwerk von räumlichen Punkten verstehen können, die sich in der zeitgenössischen Megapolis annähern. Wir müssen nicht mehr reisen und diese Orte als zeitlich bestimmt sehen – moderne Technologie und Migration in Zeiten der Globalisierung haben die räumlich verschiedenen Identitäts-Kennzeichnungen in den Heterotopien der kontemporären urbanen Landschaft zugänglich gemacht. Zweitens war das „Mapamelt“-Projekt selbst auf der Biennale di Venezia 2017 eine Heterotopie, ein Ort des Andersseins und des Experiments. Es zeigte Menschen, wie sie sich neu auf ihre Identität beziehen können, durch eine abstrakte Figur, die auf die essenzielle Verbundenheit mit anderen Kulturen, Orten und Menschen hinweist. Es zeigte die Heterotopie der Biennale als Stätte eines alternativen Narrativs über uns selbst und unseren Platz in der Welt.

*with foreigners, will always be deeply embedded in our desires. If we return to Camus and Daoud, we learn about strangers that met in the imagined, hospitable space of literature. It is art and design in real life which can help us overcome foreignness. A very positive vision – but for sure the one we believe in.*

*At first sight, the Art Biennale Sessions did not seem to be a place for strategic designers to engage. Nevertheless the projects above show enriching ways how to apply the tools, methods and mindset of a strategic designer in an art context, engaging the public in an inspiring manner. And we believe that strong emotions and an intense immersion in a project are the key to create an unforgettable experience and a learning beyond university. This project was by far exactly that.*



## Ergebnisse der Interaktion

Sowohl die Besucherinnen und Besucher der Biennale di Venezia als auch die Studierenden reagierten stark auf beide Projekte. Aufgrund der sehr persönlichen und zeitintensiven Interaktionen waren die Teilnahmemöglichkeiten limitiert, sodass nicht alle Besucher und Besucherinnen zum Zug kamen. Einige kehrten sogar am nächsten Tag zurück, um das Erlebte wieder zu erleben und es weiter zu verbreiten. Im folgenden geben wir einige Zitate und Erfahrungen der Besucherinnen und Besucher wider:

Ein „Love in Translation“-Teilnehmer meinte nach der Interaktion, dass „der Prozess ein Gemisch von Emotionen war. Persönliche Gefühle einem Fremden mitzuteilen war merkwürdig und wohltuend zugleich, was es einerseits leicht aber auch schwer machte“.

Ein Teilnehmer des „Mapamelt“ Projekts sagte, dass er es genoss, „die Landkarte als politisches Symbol abzuwandeln und auf der Idee von Toleranz aufzubauen“. Ein Kind, das am „Mapamelt“ Projekt teilnahm, sagte „Ein Glück, dass wir hierher gekommen und nicht in einen der anderen Räume gegangen sind. Es macht großen Spaß.“ Generell waren die Besucherinnen und Besucher sehr offen und neugierig, die Werke der Studierenden zu entdecken und sie genossen die lebendige und einladende Atmosphäre in den zentralen und historischen Räumen des Arsenal.

## Fazit

Wenn wir auf die hinter uns liegende Entdeckungsreise und auf deren Ergebnisse blicken, kommen wir zu dem Fazit, dass es eine einzigartige Gelegenheit war: Nicht nur wegen der Menschen, die daran beteiligt waren

und den Herausforderungen, die wir meisterten, sondern auch aufgrund der ganz besonderen Zusammensetzung von Bestandteilen, die das Projekt ausmachten. Es bestand aus strategischem Denken, neuen Herausforderungen im Kommunikations- und im Ausstellungsdesign, einem partizipativen Ansatz, philosophischen Reflektionen und, vor allem, Einblicken in das Wesen des menschlichen Daseins. Die Studierenden untersuchten das Konzept von Grenzen – wo sie herkommen und in welchen Formen sie sich manifestieren. Sie hinterfragten die Notwendigkeit von Grenzen als Gedankenkonstrukt, um Normen zu sichern und zugleich die Unmöglichkeit dieses Unterfangens. Sie erkannten die Relativität und Fluidität von Sprache und Kultur in Zeiten, wo geschriebene Sprache multiple Formen annimmt. Der Liebesbrief befindet sich dabei sicherlich an einem Ende des Spektrums, weit weg von Nachrichten und Kommentaren in sozialen Medien. Nichtsdestoweniger werden wir immer das tiefe Bedürfnis haben, mit Menschen und letztlich auch mit Fremden zu kommunizieren und zu interagieren.

Mit Camus und Daoud lernten wir etwas über Fremde im fiktiven gastfreundlichen Raum der Literatur. In der realen Welt sind es Kunst und Design, die uns helfen, Fremdheit zu überwinden. Dies ist sicher eine sehr positive Zukunftsperspektive – es ist aber diejenige, an die wir glauben. Auf den ersten Blick wirkte die Biennale nicht wie ein Ort, an dem sich Strategische Designerinnen und Designer einbringen können. Doch die hier beschriebenen Projekte zeigen bereichernde Wege auf, wie die Instrumente, Methoden und Denkweisen des Strategischen Designs in einem Kunst-Kontext angewandt werden können und wie ein Publikum auf inspirierende Weise einbezogen werden kann. Dabei glauben wir, dass starke Emotionen und großes persönliches Engagement innerhalb eines Projekts Schlüsselfaktoren sind, um unvergessliche Er-

fahrungen zu sammeln und ein Lernen zu ermöglichen, das über das Universitäre hinaus geht. Das Projekt entsprach sowohl diesem Ideal als auch unseren qualitativen Ansprüchen in der Lehre in jeglicher Hinsicht.

### Literaturverzeichnis:

- Bruchansky, C.** (2010). The Heterotopia of Disney World. *Philosophy Now*, 77, 15-17.
- Camus, A.** (1993). *The Stranger*. 1942. Trans. Matthew Ward. New York: Knopf.
- Daoud, K.** (2014). *Meursault, contre-enquête*. Éditions Actes Sud.
- Derrida, J.** (1987). The post card: From Socrates to Freud and beyond.
- Foucault, M.** (2008). Of other spaces\* (1967). In *Heterotopia and the City* (pp. 25-42). Routledge. (benutzte Version: <http://web.mit.edu/allanmc/www/foucault1.pdf>)
- Hudon, L.** (1960). The Stranger and the critics. *Yale French Studies*, (25), 59-64.
- Sudradjat, I.** (2012). Foucault, the Other Spaces, and Human Behaviour. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 36, 28-34

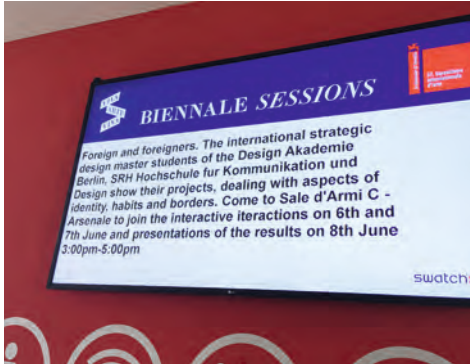
### References:

- Bruchansky, C.** (2010). *The Heterotopia of Disney World*. *Philosophy Now*, 77, 15-17.
- Camus, A.** (1993). *The Stranger*. 1942. Trans. Matthew Ward. New York: Knopf.
- Daoud, K.** (2014). *Meursault, contre-enquête*. Éditions Actes Sud.
- Derrida, J.** (1987). *The post card: From Socrates to Freud and beyond*.
- Foucault, M.** (2008). *Of other spaces\* (1967). Heterotopia and the City* (pp. 25-42). Routledge. (version used: <http://web.mit.edu/allanmc/www/foucault1.pdf>)
- Hudon, L.** (1960). *The Stranger and the critics*. *Yale French Studies*, (25), 59-64.
- Sudradjat, I.** (2012). *Foucault, the Other Spaces, and Human Behaviour*. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 36, 28-34.



Die zwölf internationalen Strategic Design Studierenden (Oan Al-Hindi, Chun Man Au, Lenya Bass, Garcia Botero, Juan Useche Escobar, Giulia Hartz, Anjali Kadian, Ekta Khera, Florian Knape, Angela Patricia, Nadja Rauch, Lea Roth, Evgene Vasilenko) und ihre Professorinnen Katrin Androschin und Julia Leihener.

The 12 international Strategic Design Master Students (Oan Al-Hindi, Chun Man Au, Lenya Bass, Garcia Botero, Juan Useche Escobar, Giulia Hartz, Anjali Kadian, Ekta Khera, Florian Knape, Angela Patricia, Nadja Rauch, Lea Roth, Evgene Vasilenko) and their professors Katrin Androschin and Julia Leihener.



Die offizielle Ankündigung des Projekts auf Bildschirmen, überall im Arsenale der Biennale di Venezia 2017.

The official announcement of the project on the screens all over the Arsenale of the Biennale di Venezia 2017.



Mit dem Feedback der Besucherinnen und Besucher des ersten Tages beraten die Studierenden über eine Iteration ihrer Konzepte.

After a first day of the installations in action, the students are iterating their concepts building on the feedback of the visitors.





Dieser Brief lädt Menschen ein, am „Love in Translation“-Projekt teilzunehmen.

The letter invites the visitors to take part at the “Love in translation” project.



Im persönlichen Gespräch hören die Studierenden die Liebesgeschichten der Besucherinnen und Besucher, um diese danach in einen Brief niederzuschreiben.

Face to face interviews – the students are listening to the visitors love stories in order to reproduce them in a letter.



Das Setting des Liebesbrief-Interviews vor einer Filmprojektion, die das Projekt erklärt.  
Love letter interview setting in front of a movie projection explaining the project.

Besucherinnen und Besucher jeglicher Altersgruppen kreieren Figuren ihrer individuellen Karten.  
Visitors of all ages are engaging in the creation of their individual map shapes.







Ein Biennale-Besucher kreiert seine individuellen ‚Mapamelt‘-Karte.  
A Biennale Visitor is engaging in the ‚Mapamelt‘ individual map creation.



Am Ende der ‚Mapamelt‘-Interaktion zeigen diverse individuelle Grenzen die Vielfalt der Wahrnehmung von Grenzen.

At the end of the ‚Mapamelt‘ interaction, various individual border lines show the diversity of border perceptions.



# 2.0

Autor

---

GILBERT BERONNEAU

**„This is my Story.“**

Analyse künstlerischer Werke  
zum Thema  
„Fremd und Fremdheit“

An analysis of artistic  
works on the topic  
“Foreign and Foreignness”

## Einleitung

Die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) geförderten Projektphasen in Beirut und Berlin im Rahmen des Forschungsprojekts „Fremd und Fremdheit“ im Jahr 2017 waren von einer produktiven Lern- und Arbeitsatmosphäre innerhalb der Gruppe geprägt. Dies gewährleistete auch eine Toleranz für Unsicherheit bezüglich der Projektergebnisse unter den Teilnehmerinnen und Teilnehmern wie auch unter den Lehrenden. Die deutschen Studierenden identifizierten sich mit den Studierenden aus dem Libanon, auch deshalb weil Werte wie „Freiheit“, „Bildung“ und „Gleichberechtigung“ geteilt und im Vordergrund standen und Unterschiede untergeordnete Rollen spielen konnten.

In der Zeit nach den Projektphasen kam es zu privaten Besuchen Studierender in Beirut und Berlin. Zwei Studierende aus Berlin haben unter anderem berichtet, dass sie noch einmal für mehrere Wochen in den Libanon gereist sind, um bei Studierenden aus dem Libanon zu wohnen und um die Flüchtlingslager wieder zu besuchen.

In der folgenden Analyse der entstandenen künstlerischen Gruppenarbeiten habe ich versucht eine bewusste wie auch eine möglichst unbewusste Auseinandersetzung der Studierenden mit dem Thema „Fremd und Fremdheit“ erkennbar zu machen. Auf beiden Ebenen galt es Symbole (Bilder, Szenen und Texte) zu entdecken um daraus Erkenntnisse abzuleiten. Dies geschah als kreativ-analytischer Prozess mit dem Ziel, Zusammenhänge mit dem Fremden zu verdeutlichen und führte zu allgemeinen Erkenntnissen im Zusammenhang mit der Forschungsfrage nach individuellen und kollektiven Strategien in der Auseinandersetzung und im Umgang mit „Fremdem“ bzw. mit „Fremdheit“.

## Introduction

*The DAAD-funded stages in Beirut and Berlin of the research project “Fremd und Fremdheit” (“Foreign and Foreignness”) in 2017 were characterized by a productive learning and working atmosphere within the group. This also ensured tolerance for uncertainty regarding the project’s outcomes among both, the participants and the teachers. The German students could relate to the students from Lebanon because values such as “freedom”, “education” and “equal rights” were shared by both groups and were placed in the foreground, whereas differences played a subordinate role.*

*In the period after the project’s phases, private visits from students in Beirut and Berlin took place. Amongst others, two students from Berlin have told, that they traveled again to Lebanon for several weeks to live with students from Lebanon and once more to visit the refugee camps.*

*In the following analysis of the artistic group works, I have tried to disclose how the students engaged with the topic “Foreign and Foreignness”, in both a conscious and in a potentially unconscious manner. On both levels it was necessary to find symbols (pictures, scenes and texts) in order to derive insight. This was done in the form of a creative-analytical process with the aim of making relationships regarding the “foreign” clearer. This led to general findings related to our research question regarding individual and collective strategies in dealing with “the foreign” or “foreignness”.*

*A creative work’s symbolism is often ambiguous and always points to an expandable context. This, too, made interpretation of the students’ work challenging. The issue of refugee camps has particularly influenced students’*

Die Symbolhaftigkeit eines kreativen Werkes ist oftmals mehrdeutig und die Symbolik weist immer auch auf einen dehnbaren Kontext hin. Auch dies machte die Deutung der studentischen Arbeiten zur Herausforderung. Gerade die Thematik der Flüchtlingslager hat die Studierenden in vielfacher Hinsicht in ihrer Kreativität beeinflusst. In vier von acht Arbeiten sind visuelle Elemente aus Flüchtlingslagern enthalten.

Die Deutung künstlerischer Arbeiten kann immer nur annähernd und nie vollständig gelingen. Im Wissen um das hohe Ausmaß an Subjektivität des Analysierenden habe ich mich dieser Aufgabe gerne gestellt und stelle im Folgenden jede Arbeit aus meiner individuellen Perspektive vor. Den Abschluss bilden im Zusammenhang mit dem Thema „Fremd und Fremdheit“ aus den Arbeiten abgeleitete und zusammengefasste allgemeine Erkenntnisse.

*creations in many ways. Four out of eight works contain visual elements from refugee camps.*

*The interpretation of artistic works can only ever approximately, never completely, succeed. Aware of the high degree of subjectivity on the part of the analyzer, I gladly took on this task and, below, present each work from my individual perspective. The conclusion is derived from my summarized general findings in connection with the topic “Foreign and Foreignness”.*





# 2.1

Autoren

---

LAURA EL-ALAM  
MANUEL GENOLET-ALBERDI  
LEYTH-GRÉGORIE MAKDESSI  
KENAN MELHAM  
FELIX RAUHUT

**Kurzfilm**  
**„Zainab – my home is a camp“**

**Short Film**  
**“Zainab – my home is a camp”**

<https://vimeo.com/227220091>  
(03:06)

Im Kurzfilm „Zainab – my home is a camp“ wird ein junges Mädchen mit dem Namen Zainab in einem Flüchtlingslager im Libanon vorgestellt. Die Kamera folgt ihr bei einem Streifzug vorbei an Zelten, Blumen, Spielzeug und Menschen begleitet von einem melancholischen Gedicht als Voice Over in englischer Sprache. Die Worte repräsentieren ihre innere Stimme, so als hätte sie die Zeit im Lager in der Nähe Beiruts für immer hinter sich gelassen und Zugang gefunden zu einer anderen Welt, in der die englische Sprache für die Möglichkeit einer allgemeinen Verständigung steht. Die Stimme wird von einer libanesischen Studentin gesprochen, die dem real

*The short film “Zainab – my home is a camp” introduces a young girl named Zainab in a refugee camp in Lebanon. The camera follows her as she rambles past tents, flowers, toys and people, accompanied by a voice-over in English reciting a melancholic poem. These words represent her inner voice, as though she had left her time in the camp near Beirut forever and gained access to another world, in which the English language stands for the possibility of universal understanding. The voice is spoken by a Lebanese student who lent her adult voice to the real-life girl Zainab. Through their words, the past, the present and the future merge. Hope and silence become*



existierenden Mädchen Zainab ihre erwachsene Stimme lieh. In ihren Worten verschmelzen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Hoffnung und Ruhe werden zwischen den Zeilen hörbar. In den dazu kontrastierenden Bildern scheint die Zeit im Lager stillzustehen. Rosafarbenes Spielzeug, weiße Zeltreihen und brauner Sand sind sichtbare Objekte in Zainabs Zuhause. Als Hauptfigur im Film geht, spricht und schreibt Zainab über Beobachtungen und Gefühle vor allem zu ihrer Familie. Dabei vermittelt sie ein Gefühl von Vertrautheit. Zainab nimmt ihre Realität im Flüchtlingslager an und dies besänftigt die Sorge um sie. So wird in der Identifikation mit

*audible between the lines. In the contrasting pictures, time seems to stand still in the camp. Pink toys, white rows of tents and brown sand are visible objects in Zainabs' home. As the main character in the film, Zainab talks and writes about her observations and feelings, especially about her family. She conveys a sense of familiarity. Zainab accepts her reality in the refugee camp, which serves to calm the viewer's concern for her. Thus, by relating to Zainab, we are able to perceive a foreign place as familiar. The film is touching due to its breadth of clarity. It shatters our inner ideas of a "home" and replaces it with our closest significant others, with whom we share ev-*



Zainab ein fremder Ort auch für uns zu einem Ort der Vertrautheit. Der Film berührt mit seiner Klarheit und Eindeutigkeit. Er bricht das innere Bild eines „Zuhause“ und ersetzt es mit den nächsten Bezugspersonen, mit denen man in friedlicher Umgebung den Alltag teilt. Wir verstehen Zainab in allem was sie in ihrem Zuhause des Flüchtlingslagers fühlt und denkt und werden davon nachhaltig berührt. Mitglieder der Gruppe, die diesen Film gedreht hatten, haben einige Monate nach den Dreharbeiten zu diesem Film die initiative für ein Folgeprojekt übernommen, das die Gestaltung sozialer Räume in den Lagern zum Inhalt hat und für das wir mit einer Stu-

*eryday life in a peaceful environment. We understood Zainab in everything she feels and thinks in her home at the refugee camp, and are deeply touched by this. Several months after the shooting of this film, some members of the participants initiated planning for a follow-up project that involves designing social spaces in the camps, and for which we might travel to Lebanon with a group of students for a second time. The movie "Zainab" also served as inspiration for the essay "Zahra - Paradise Lost and Regained" (see page 13).*





dentengruppe vielleicht ein zweites Mal in den Libanon reisen werden. Der Film „Zainab“ war auch Inspiration für den Essay „Zahra – Paradise Lost and Regained“ (siehe Seite 13).







## 2.2

Autoren

---

TRACY BEDRAN  
ANNE DÖRING  
ANTONIUS GHOSN  
TINA MARIA JABRI  
SOPHIA MARIE WAGNER

**Experimenteller Kurzfilm  
„Antibody“**

**Experimental Short Film  
“Antibody”**

<https://vimeo.com/232982420>  
(03:17)

Der experimentelle Kurzfilm „Antibody“ konfrontiert den Einzelnen mit der Sehnsucht nach Zugehörigkeit zu einer Gruppe. Man sieht eine einzelne Luftblase in flüssiger Umgebung und zusammenhängende Ansammlungen von Luftblasen.

Auf der Tonebene vermischt sich ein babylonisches Sprachgewirr unter anderem aus Englisch, Deutsch und Arabisch mit orientalischer Musik und anderen Soundelementen. Aus dem Meer von teilweise zusammenhängenden Sätzen und Klangelementen tauchen wie sinnstiftende Rettunginseln immer wieder Sprachelemente auf, die zum Verstehen einladen und doch wieder von der nächsten Welle von Worten ohne Sinn erfasst werden und auch eingehen in ein großes unverständliches Ganzes. Dies symbolisiert den Zustand, dem ein Fremder, um Zugehörigkeit und Verständnis ringend, in einem Land ausgesetzt ist, dessen Sprache(n) er nicht mächtig ist.

Gleiches wird auf der Bildebene sichtbar, wo kleine Luftblasen sich an größere Luftblasenakkumulationen andocken, sich wieder ablösen und in einem großen Luftblasengebilde aufgehen um sich dann, von roter Farbe durchzogen, wieder aufzuspalten. Assoziationen an das Individuum im Spannungsverhältnis zum Kollektiv werden ebenso geweckt wie Gedanken an Blut, Verletzungen und Krieg, der im Nahen Osten so tief ins kollektive Unbewusste der Menschen eingegraben scheint, nicht zuletzt durch Jahrzehnte des Bürgerkriegs im Libanon und nun in Syrien. In seinem Titel wirft der Film die Frage nach einem Gegenkörper auf, den die rote Farbe in ihrer andersartigen Konsistenz symbolisiert.

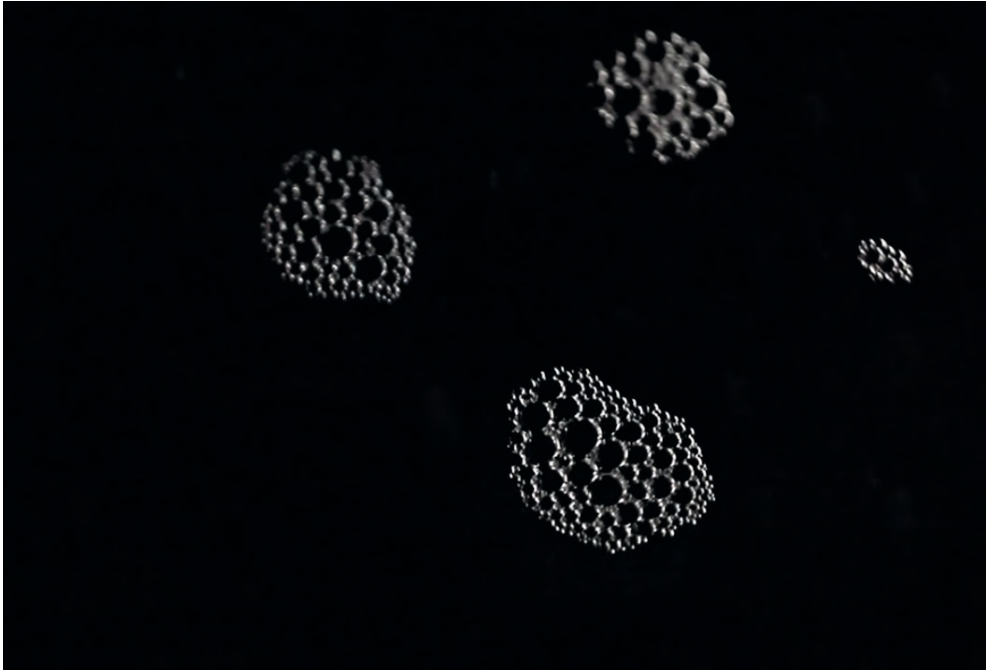
Es kommt zu einer Vermischung heterogener Substanzen, die nicht ineinander aufgehen können. Wasser, Luft und Farbe sind hier zu einem Zustand gemeinsamer Koexistenz verpflichtet und können einander fremde Kul-

*The experimental short film “Antibody” centers around the individual’s desire to belong to a group. One sees a single bubble in a liquid environment surrounded by groups of air bubbles.*

*On an auditory level, a Babylonian mix of languages diffuses, composed of English, German, Arabic and other languages and with Near-Eastern music and additional sound elements. Language elements emerge over and over from the sea of partially coherent sentences and sound elements like meaning-giving life rafts, that invite understanding and yet are constantly seized by the next wave of meaningless words, becoming a large, incomprehensible whole. This symbolizes the state that a foreigner, struggling for affiliation and understanding, is exposed to in a country whose language(s) he or she hasn’t mastered yet.*

*The same is visible on the imagery level, where small air bubbles attach to larger accumulations of bubbles, peel off again and rise in large bubble formations, just to split again, as they are traversed by red paint. Associations with the individual’s tensions with the collective are aroused just as much as thoughts of blood, injuries and war, which seem to be deeply engrained into the collective subconscious of people in the Middle East, through decades of civil war in Lebanon and now in Syria. In its title, the film raises the question of a counter-body, symbolized by the red color in its differing consistency.*

*The result is a mixture of heterogeneous substances that cannot merge with each other. Water, air and color are here bound to a state of common coexistence and can represent cultures that are foreign to each other in a globalized world. The fact that unfamiliarity with concepts, language and understanding can be overcome is also expressed through*





turen in einer globalisierten Welt repräsentieren. Dass die Überwindung von Fremdheit über Begriffe, Sprache und Verständnis gelingen kann, drückt auch die auditive Ebene aus, die chaotisch und verstörend das Menschsein zwischen Einzelschicksal und sozialem Kosmos symbolisiert. „Lass’ uns uns mal demaskieren und dann sehen: wir sind die Gleichen!“ sagt Julia Engelmann in ihrem bekannten poetischen Monolog, den man fragmentarisch auf der Tonebene hört. Die Aufforderung, wie der Monolog an sich, kann auch als verzweifelter Wunsch an den Anderen interpretiert werden, nicht mehr anders zu sein. Darin steckt auch der Aspekt der Angst in der Fremdheit der Anderen aufzugehen und sich dabei zu verlieren. Eine wechselseitige Demaskierung könnte eine Chance sein.

*audio, which chaotically and disturbingly symbolizes the condition of humans in their state between individual fate and the social cosmos. “Let’s unmask ourselves and see that we are the same!” Says Julia Engelmann in her well-known poetic monologue, which can be heard fragmentarily. This invitation, like the monologue itself, can also be interpreted as a desperate desire for others to not be different. Therein also lies the fear of realizing the foreignness of others and getting lost in it. As a conclusion, a mutual unmasking could be seen as an opportunity.*



# 2.3

Autor

---

MAX FORTMÜLLER

**Fotomagazin  
„Delirium“**

**Photographic Magazine  
“Delirium”**

Die Fotoserie „Delirium“ mit kurzen Texten thematisiert den Zustand, den Geflüchtete erleben, die durch die Traumatisierungen eines Krieges nur eingeschränkt über ihr Erkenntnisvermögen verfügen können und deliriumsähnliche Zustände erleben. Im Geflüchteten offenbart sich eine Leere, die ständig in Angst umschlagen kann. Die Bilder von Kindern und dem Lager werden von Sätzen in englischer und arabischer Sprache in typografischer Vielfachung unterstützt, die wie das Echo von Schreien wirken.

„Ich fürchte Stille. Ich fürchte die Dunkelheit. Ich fürchte Schlaflosigkeit. Ich fürchte Leere. Ich fürchte das Unbekannte. Fehlt etwas? Ja, etwas fehlt und wird immer fehlen. Leerer Magen, leere Flaschen, leere Gedanken. Ich falle in ein Vakuum.“

Die schwarzweißen Bilder zeigen einen Zustand der Leere in den Gesichtern der portraitierten Kinder. Sie zeigen auch die emotional leere Welt eines Lagers, in der nichts mehr so

*The photo series “Delirium”, accompanied by short texts, deals with the condition that refugees experience who, due to the traumas of a war, have only a limited use of their cognitive faculty and therefore experience delirium-like states. In refugees, a void manifests itself that can constantly turn into fear. Images of children and a camp are accompanied by typographically manipulated sentences in English and Arabic that appear like the echo of screams.*

*“I am afraid of silence. I'm afraid of the darkness. I'm afraid of insomnia. I'm afraid of emptiness. I fear the unknown. Is there anything missing? Yes, something is missing and will always be missing. Empty stomach, empty bottles, empty thoughts. I fall into a vacuum.”*

*The black-and-white images show a state of emptiness in the faces of the children portrayed. They also show the emotionally empty world of a camp in which nothing is the same as it was in the past, in which everything*







ist wie früher, in der alles abhanden gekommen ist, was Heimat bedeuten könnte und die für die Kinder doch Heimat ist.

Insbesondere in den Blicken der Kinder spiegeln sich auch Schönheit und Hoffnung, denn sie sind äußerlich in Sicherheit. Gleichzeitig fühlt man das Schweigen als Folge von Traumatisierungen und es entsteht eine Ahnung der Verzweiflung, die verdrängt werden muss und die dennoch das Innere bestimmt. Im Hinblick auf den Aspekt der Hoffnung stellt sich die Frage nach der äußeren Gestaltung der Flüchtlingslager, in denen das sensible und strukturierte Miteinander trotz des nicht auf Beständigkeit ausgelegten Zustandes eines Lagers den Alltag der Menschen ausmacht. Die Endlichkeit generiert paradoxerweise gerade hier eine Zeitlosigkeit, die sich für den Besucher mit Kamera nur schwer passiv ertragen und schweigend beredte Bilder wie diese entstehen lässt.

*that could mean home has disappeared, and which, despite this, the children see as home.*

*Reflected in the eyes of the children are also beauty and hope, because they are externally safe. At the same time, you can feel the silence resulting from trauma, as it creates a sense of despair that must be repressed and, however, determines the inner self. With regard to the aspect of hope, one must wonder about the outward appearance of the refugee camps. Places in which a sensitive and structured co-existence makes up people's everyday lives, despite the fact that the camp is not designed to endure. Paradoxically, this finitude generates a sort of timelessness, which is difficult for a visitor with a camera to passively endure and which silently allows for the creation of eloquent images such as these.*



# 2.4

Autoren

---

PATRICK ELIAS  
SARAH NICOLE GOTTSALL  
AMER KASSAB  
ADNAN KAYSSI  
ISABEL MARGARETHE MAASS

**Experimenteller Kurzfilm  
„Fragments of an Identity“**

**Experimental Short Film  
“Fragments of an Identity”**

<https://vimeo.com/236388691>  
(05:41)

Der Kurzfilm „Fragments of an identity“ zeigt in vier Abschnitten unterschiedliche Positionen verschiedener Identitäten, die, wie der Titel lautet, eine Identität in ihrer Bandbreite in der Konfrontation mit dem Fremden darstellen könnten.

Die Darstellerinnen und Darsteller im Film sind Studierende, auf die mehrfach belichtete Fotografien und Filme projiziert werden. Über einen Voice Over (Stimme aus dem Off) hört man Texte in Englisch, Arabisch und Deutsch, die unter anderem von Persönlichkeitsentwicklung und einer schmerzvollen Trennung erzählen. Im letzten Abschnitt werden zusätzlich Szenen in einem Flüchtlingslager illustrativ dargestellt. Die stark divergierenden Teilfilme symbolisieren das Spektrum, das die Auseinandersetzung mit dem Fremden den Studierenden eröffnet hat.

Im ersten Abschnitt in englischer Sprache ist die Protagonistin mit sich selbst konfrontiert und erfährt die Auseinandersetzung mit dem Fremden als Erfahrung der Öffnung, Reini-

*The short film “Fragments of an identity” presents different positions of different identities in four sections that respectively, as the title shows, could represent an identity in its confrontation with the “foreigner”.*

*The film’s actors are students onto which multiple exposed photographs and films are projected. Through a voice-over, you can hear texts in English, Arabic and German that tell of personality development and a painful separation, among other things. Additionally scenes from a refugee camp are illustrated in the final section. The strongly diverging sub-films symbolize the spectrum that students were introduced to through their confrontation with the foreign.*

*In the first section, presented in English, the protagonist is confronted with herself and experiences her confrontation with the foreign as an experience of becoming open, purified and self-asserted. She sees herself as part of a foreign culture and symbolically shares her body with another male body. In the second*



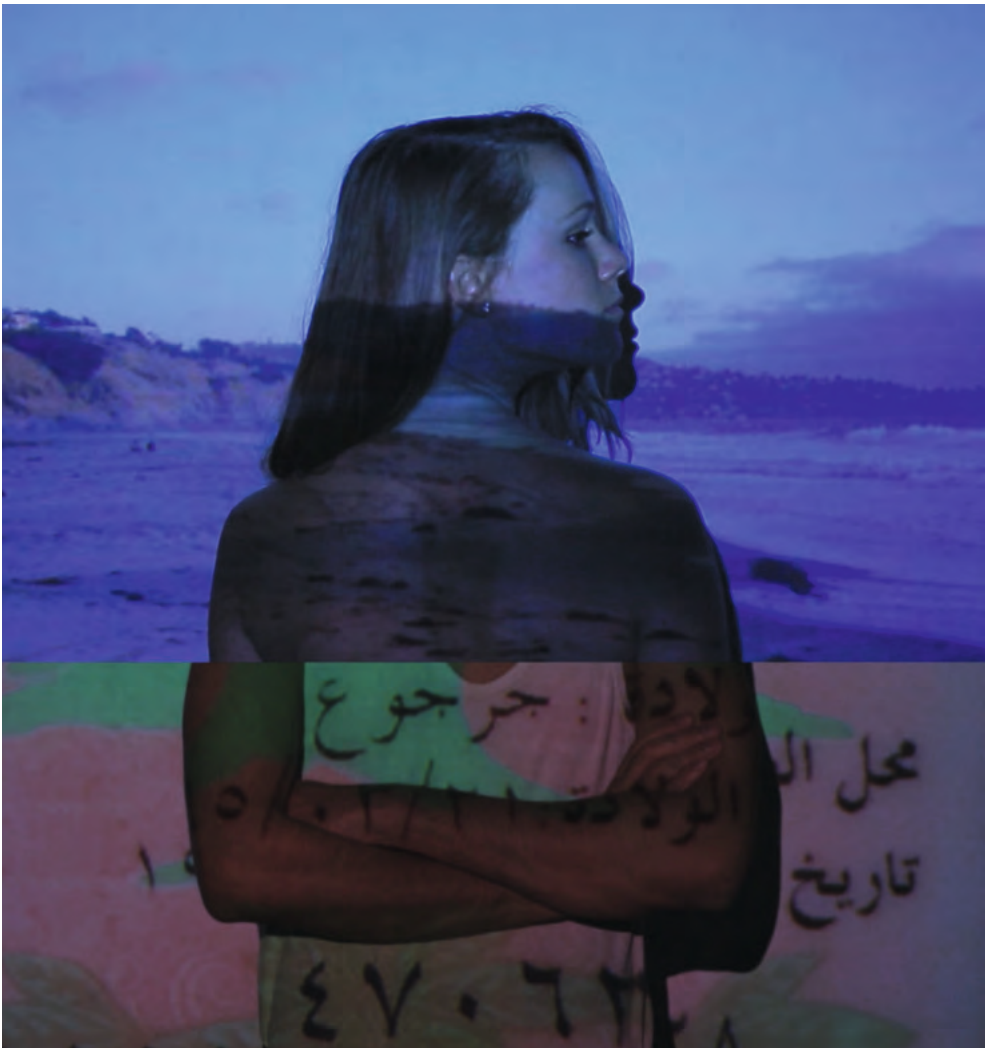


gung und Selbstbehauptung. Sie begreift sich selbst als Teil einer fremden Kultur und teilt ihren Körper symbolisch mit einem anderen männlichen Körper. Im zweiten Teil in arabischer Sprache spielt die Identität, die über die Staatszugehörigkeit erfahren wird, eine Rolle. Das identitätsstiftende Element eines Personalausweises steht für einen Teilaspekt unserer Identität, die neben einer Kultur auch ein Staatsgebilde als prägend erfährt. Im dritten Abschnitt in deutscher Sprache wird zu Bildern eines Tauchganges die schmerzvolle Erfahrung einer Krankheit erzählt, die das Selbst in Teile aufspaltet (Schizophrenie). Die daraus resultierende mangelnde Fähigkeit mit dem geliebten Anderen in Verbindung zu bleiben, stellt eine besondere Variante der Darstellung eines gefährlichen inneren und fremden Anteils dar. Das Ende der Beziehung wird als Notwendigkeit dargelegt, um den Anderen zu schützen. Der vierte Teil zeigt vom Schmerz gezeichnete Lagerinsassen hinter Stacheldraht. In einem Flüchtlingslager verdichten sich die wichtigsten Komponenten, die Fremdheit ausmachen: Verlust, Trauer und

*part, presented in Arabic, the idea of identity learned through nationality plays a role. The identity-establishing object of an ID card represents a partial aspect of our identity, which not only experiences a culture but also a state structure as a formative factor. In the third section, presented in German, the painful experience of a disease that divides the self into parts (schizophrenia) is told through the image of a dive. The resulting lack of an ability to connect with a beloved "other" is a specific representation of a dangerous inner and "foreign" part. The end of this relationship is presented as a necessity to protect the "other". The fourth and final part shows camp inhabitants marked with pain standing behind barbed wire. In a refugee camp, the most important components that constitute foreignness are condensed: loss, grief and trauma. They can only be dissolved by both familiarizing oneself with one's own internal foreignness as well as through the empathetic meeting of the other.*



Trauma. Sie können nur durch Begegnung mit dem Fremden in sich und durch eine empathische Begegnung mit dem Anderen aufgelöst werden.





# 2.5

Autoren

---

**KATHERINA QUISBE BRAVO**

**ANNA FISCHER**

**ARIANE HAKIM**

**MARIA KHAIRALLAH**

**CLEMENS LINTNER**

**KAY SAMAHA**

**HANNA SPRAU**

**Grafikserie „(may)be?“**

**Graphic Series “(may)be?”**

In der grafisch gestalteten Fotoserie „(may)be?“ geht es um die vielfachen Prägungen, die Menschen im Lauf ihres Lebens erfahren. Die Prägung erfolgt immer durch zunächst Fremdes. Am Anfang sind es die Eltern, die dem Kind erst vertraut werden müssen. Später kommen unterschiedliche Erfahrungen hinzu, die in Form von Lebensereignissen oder Entscheidungen im Bewusstsein und Unbewussten des Einzelnen eingraviert werden und von dort her ein Leben lang wirken und damit die Selbstwahrnehmung wie auch die Fremdwahrnehmung beeinflussen. Das Ich als die Summe seiner Entscheidungen und Ereignisse wird in der Fotoserie „(may)be?“ durch Portraits realer Menschen und deren lebensgeschichtlicher Ereignisse dargestellt. Die Entwicklung von schwarzweiß Portraits

*The graphic photo series “(may)be?” deals with the multiple imprints that people experience during the course of their lives. This formative process always takes place at first through something foreign. In the beginning, there are the parents who have to become familiar to the child. Later, different experiences are felt and perceived, which are engraved in the consciousness and unconscious of the individual in the form of life events or decisions. These perform their functions for a lifetime, thus influencing self-perception and the perception of others. The ego, as the indicator of its decisions and actions, is portrayed in “(may)be?” through portraits of people and their life-historical events. The development of six peoples’ portraits from black-and-white to colorized black-and-white images is repre-*



von sechs Personen hin zu farbig illustrierten schwarzweiß Portraits wird grafisch in Form von animierten Fotos dargestellt. Das menschliche Portrait wird hier auf eine Reise durch unterschiedliche Prägungserlebnisse geschickt, die sich in der Mehrheit der Fälle positiv und freundlich auf die Entwicklung der Menschen auszuwirken scheinen. Dass dies nicht ausschließlich der Fall ist, wird anhand zweier Portraits von Frauen dargestellt, die problematische Ereignisse eines Lebens auf sehr poetische Art und Weise in ihrem Gesichtsausdruck reflektieren. Die Fotoserie „(may)be?“ kann man als Frage formuliert auch mit „Hätte es vielleicht auch anders kommen können?“ übersetzen, was wiederum die Frage nach dem Unbewussten aufwirft. Denn wir kennen unseren eigenen fremden Anteil

*sentent graphically in the form of animated photos. Here, the human portrait is sent on a journey through different, impressionable experiences, which are mostly, seemingly, positive and friendly to the human's development.*

*This is not exclusively the case, as is illustrated by portraits of two women who poetically display through their facial expressions signs and traces of a problematic life. The photo series “(may)be?” could be understood as a question of “could it possibly have happened any other way?”, which in turn raises the question of the unconscious.*





nicht, der uns durch das Leben führt und uns Entscheidungen treffen lässt, die sich uns oft erst zu einem viel späteren Zeitpunkt oder nie entschlüsseln. In sich hineinhörend kann man die Frage stellen, wie es denn hätte auch kommen können und wird darauf unendlich viele Antworten bekommen oder auch keine. Das Schicksal eines Menschen ist einzigartig und nicht wiederholbar. Und es ist auch endlich und die Stadien der animierten Fotos symbolisieren den Lauf der Zeit. Unendlichkeit wird denkbar, wenn die portraitierten Menschen, in einer Endlosschleife abgespielt, wie in einem unendlichen Lebenskreislauf gefangen erscheinen.

*We do not know our foreign part, one that leads us through life and influences us to make decisions that often aren't recognized until later, or ever. Listening to oneself, the question could be asked "how could it be different", to which we could find a myriad of answers or none. A human being's fate is unique and unrepeatable. It's finite, and the stages of these animated photos symbolize the passage of time. Infinity becomes conceivable when the portrayed humans, played in an endless loop, appear trapped in an infinite cycle.*



# 2.6

Autoren

---

YASMIN SOTO ALAOUI

TARGOL DALIRAZAR

JANA MEZHER

ANISSIA EPHREM BOUSTANY SALEH

NOUREDDINE TABBARA

**Installation „Heterotopia“**

**“Heterotopia” Installation**

Die Installation „Heterotopia“ besteht aus der sogenannten „Ballerina Box“, einer rosafarbenen Spieluhr mit einer sich um ihre eigene Achse drehenden Ballerina und einem Raum, in dem mehrere schwarze Seile netzartig gespannt sind. Zunächst werden durch die auditive Ebene der „Ballerina Box“ Erwartungen gebrochen, indem typische arabische Musik die Bewegungen der Ballerina begleitet. Die Betrachterinnen und Betrachter der Szene werden von der kleinen Spieluhr in ein Gefühl von Fremdheit gezwungen, dem ein Aspekt von Utopie innewohnt. Der von Michel Foucault eingeführte Begriff der „Heterotopie“ verweist auf zukünftige Szenarien gesellschaftlichen Wandels, in denen sich eine Kultur sowohl bestätigt als auch widerlegt und möglicherweise erweitert sieht. Diese

*The installation “Heterotopia” consists of the so-called “ballerina box”, a rose-colored music box containing a ballerina who is spinning in place, and a room in which multiple black ropes are pulled and tightened in the shape of a net. Initially, expectations are broken through the auditory levels of the “ballerina box” with Arabic music being played as accompaniment to her movements. Through the music box, the observer is forced into a feeling of foreignness and embraces an aspect of utopia. Michel Foucault’s term “Heterotopia”, now utilized, refers to future scenarios of societal change in which a culture is both confirmed and refuted, and possibly expanded. This stage symbolizes both the “ballerina box” and the room “cut through” with ropes. Furthermore, the rope itself, much like the “balle-*





Stadien symbolisierten sowohl die „Ballerina Box“ als auch der mit Seilen „durchschnittene“ Raum. Die Seile stellen dabei ebenso wie die „Ballerina Box“ Aspekte von Fremdheit, die es gedanklich zu erfassen, zu reflektieren und zu überwinden gilt, dar.

Die Körper- und die Geisteshaltung verändert sich in Anbetracht fremder „Einschnitte“ in Raum- und Sinneswahrnehmung. Wenn man sich durch den Raum der Seile bewegen möchte, muss man sich anpassen, mit dem Ziel das Neue nicht gleich zerstören zu wollen, sondern den Aspekt einer Entwicklung hin zu Neuem zuzulassen. Eine Kultur entfremdet sich im Lauf der Zeit immer wieder von sich selbst und definiert sich durch Fremdheit neu. In die Auseinandersetzung mit dem Fremden

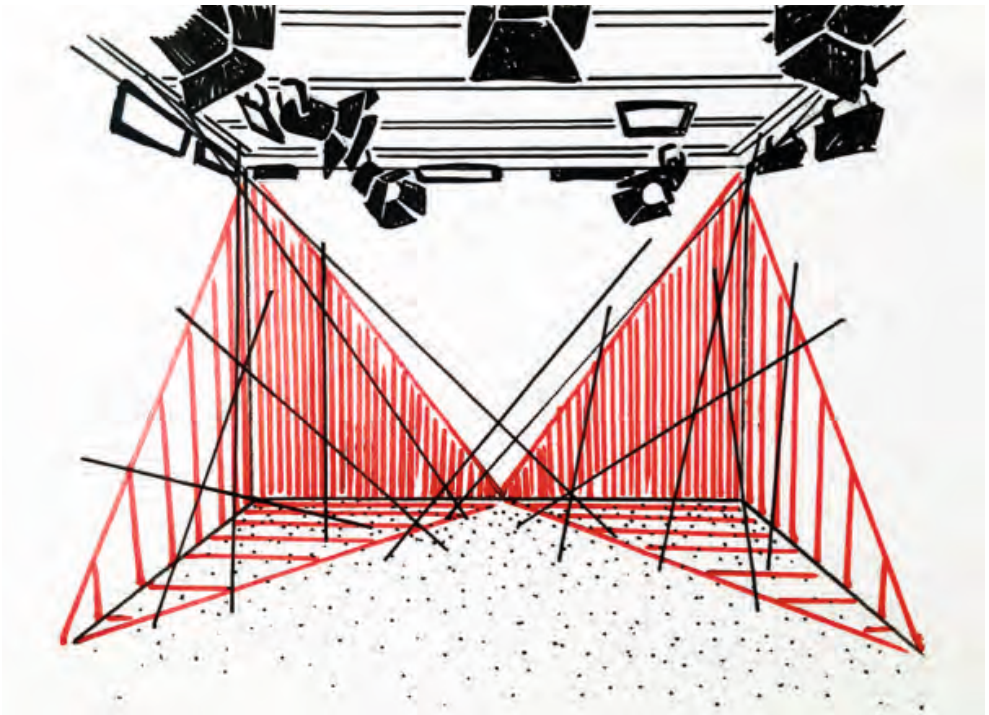
*rina box”, symbolizes aspects of foreignness which call for intellectual and spiritual comprehension, reflection and overcoming.*

*The mental and physical attitude changes itself in light of foreign “cuts” in spatial and sensory perception. If one wants to move through the roped space, they must adapt themselves to the goal of not destroying their new environment and acknowledging and accepting the new developments. Over time, a culture alienates itself from itself, and redefines itself through foreignness. In a confrontation with a foreigner, an utopia inscribes itself into, and demands attention from, reality. Heterotopia also points to the endeavor that a constantly evolving social order demands from human-beings. And as change is the only*



schreibt sich eine Utopie in die Wirklichkeit ein und verlangt von der Realität Beachtung. Die Heterotopie weist auch auf das Bemühen hin, das eine stetig im Werden begriffene soziale Ordnung den Menschen abverlangt. Doch wie die Veränderung das einzig Sichere ist, so enthält die Utopie die Möglichkeit einer Gestaltung dieser Veränderung. Die Gestaltung schließt auch das Fremde mit ein, das einmal sichtbar, hörbar und spürbar gemacht, auch begreifbar und verhandelbar werden kann.

*certainty, utopia contains the possibility of shaping that change. This representation also includes the "foreign", which, when made visible, audible and perceptible, can be understood and negotiated.*



# 2.7

Autoren

---

MOHAMAD NOUHAD ALAMEDDINE  
VICTOR CHAMI

**Illustrationsreihe  
„The Story of little Jassem“**

**Illustration Series  
“The Story of little Jassem”**

Die Illustrationsreihe „The Story of little Jassem“ besteht aus fünf Bildern. Die erste Illustration zeigt den kleinen Jungen Jassem als ältestes von vier Kindern an der Seite seines Vaters vor deren Haus in Syrien. Der Familie geht es gut und Jassem genießt die Rolle als ältester Sohn, der bereits zur Schule geht. Das zweite Bild zeigt die Familie in einem völlig anderen Kontext. Während des Syrischen Bürgerkrieges haben Jassem und seine Familie Aufnahme in einem libanesischen Flüchtlingslager gefunden. Es fällt auf, dass sich die in ihren Gesichtern abzulesende emotionale Verfassung der Familie nicht verändert hat. Dies könnte auch auf die geschützte Atmosphäre eines großen Zeltens zurückzuführen sein, in dem alle Familienmitglieder zusammen wohnen. In der dritten und vierten Illustration setzt sich Jassem sowohl in der Schule als auch beim Sport durch. Das fünfte Bild offenbart Jassems Traum, Feuerwehrmann zu werden, um beim Wiederaufbau seines vom Krieg zerstörten Landes mitzuhelfen. Die fünf comicartigen Bilder entfalten einen Idealismus, der es erleichtert, auf die Situation der Kinder im Bürgerkrieg in Syrien zu blicken. Jassem symbolisiert die Anpassungsfähigkeit, mit der Kinder jeden Ort, an dem auch ihre Eltern und Geschwister sind, als ihr Zuhause anerkennen. Sie können sich gut assimilieren, wenn soziale Strukturen vorhanden sind. Jassems Traum, Feuerwehrmann zu werden, spielt eine Schlüsselrolle als Ende und Höhepunkt der Serie. Indem er das erlebte Trauma brennender Häuser und verschütteter Menschen in ein inneres Bedürfnis, Menschenleben zu retten, „verwandelt“, rettet Jassem auch sich selbst. Mit seiner Offenheit, Neugier und seinem Verantwortungsgefühl strahlt Jassem Hoffnung auf eine bessere Zukunft der syrischen Geflüchteten, insbesondere der Kinder, und deren Heimat aus.

*The illustration series “The Story of little Jassem” consists of five pictures. The first illustration shows a small boy named Jassem as the oldest of four children, standing next to his father, in front of their house in Syria. His family is doing well, and Jassem enjoys his role as the oldest sibling, and is already going to school. The second illustration shows the family in a completely different context. During the Syrian Civil War, Jassem and his family found refuge in a Lebanese refugee camp. It is apparent that the emotional state of the family – present through their facial expressions – has not changed. This could be due to the sheltered atmosphere of the large tent, in which all family members live together. In the third and fourth illustrations, Jassem is shown in school and playing sports. The fifth picture illustrates Jassem’s dream of becoming a firefighter, helping restore and rebuild his destroyed country. These five comic-esque pictures demonstrate an idealism that lightens the process of observing children experiencing the Syrian Civil War. Jassem symbolizes the ability to adapt with which children may recognize any place as home if their families are there with them. When social structures are existent, children are capable to assimilate well to them. Jassem’s dream of becoming a firefighter plays a key role as both an ending and a climax to the series. By “transforming” his trauma of burning houses and distressed people into an internal need to rescue lives, Jassem, in turn, rescues himself. With his openness, curiosity and feeling of responsibility, Jassem radiates hope for a better future for Syrian refugees, their homeland and, in particular, their children.*



Little Jassem is an 8 year old boy living in a family of 5 individuals. His father and mother work off the land and take care of the kids. Before the syrian civil war, they lived in a modest house, eating off the land.



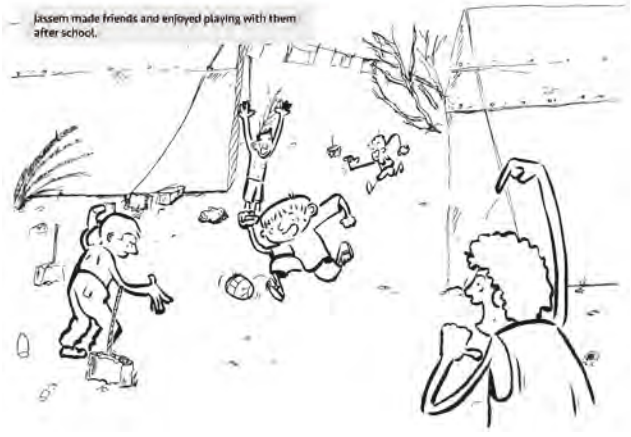
With the help of organization in collaboration with the Lebanese government, small schools have been built to educate the young refugee children.



After the start of the syrian civil war, they applied for a refugee status in Lebanon and were lucky to find shelter in one of registred camp.







# 2.8

Autorin

---

LEONIE KIRCHER

## **Talking Hands.**

Eine Begegnung mit  
libanesischen Gesten

Encountering  
Lebanese Gestures

Ein Mikrofon fällt. Es wurde mit waagrecht ausgestrecktem Arm aus Schulterhöhe fallen gelassen.

*A microphone is falling down. It got dropped from the outstretched hand at shoulder's height.*

Diplomaten werden abgezogen.

*Ambassadors are getting withdrawn from a country.*

Ein nach oben gestreckter Daumen bei gleichzeitig geschlossenem Handballen.

*A clenched fist with the thumb pointing upwards*

Das Hochziehen von Schultern.

*Raising of shoulders.*

Gesten umgeben uns überall. Es gibt Gebrauchsgesten, technische Gesten, Zeigegesten, Emblematische Gesten, Tanz- und Filmgesten. Noch bevor ein Kind spricht, zeigt es. Hält einem Gegenstände entgegen, oder weist auf diese hin.

*We are constantly surrounded by gestures. There are functional gestures, technical gestures, gestures of pointing out, emblematic gestures, dance- and film-gestures. Way before a child is able to talk, it points. Holding up items, or referring to them by pointing.*

Viele Gesten sind relativ allgemein verständlich. Andere werden gleich durchgeführt, sind jedoch mit anderen Bedeutungen belegt und werden nur in einem bestimmten kulturellen Umfeld verstanden. Gestenforschung ist ein noch recht junger Bereich der Wissenschaft. Lange stand Sprache als Zeichensystem im Mittelpunkt. Zu nennen sind hier Ferdinand de Saussure und Charles S. Peirce, die den sprachwissenschaftlichen Strukturalismus bzw. die moderne Semiotik begründeten.

*Many gestures are quite commonly known. Others differ in their meaning despite a visual resemblance and are used only in specific cultural contexts. The research on gestures is a rather new kind of science. It was the systemic aspect of language that has been in the center of attention for a long time. Ferdinand de Saussure and Charles Peirce have to be mentioned in this context, being the first ones dealing with semiotics and structural linguistics. There was furthermore the obstacle of determining in which scientific area gestures should be put in: Psychology, Linguistics or Language-Science?*

Auch die Frage, in welchem Bereich Gesten verortet werden sollen, Psychologie, Linguistik oder Sprachwissenschaft, war ein Hindernis bei der näheren wissenschaftlichen Auseinandersetzung.

*As the cognitive process of acquiring language moved more and more into the center of attention so did the research on gestures. The contemporary Italian philosopher Giorgio Agamben regards gestures as means to overplay muteness, since they would be "in their essence always a gesture of not being able to cope with language". In reverse – are we hence able to always communicate in gestures?*

Die zunehmende Auseinandersetzung mit dem kognitiven Prozess bei Spracherwerb und -nutzung lenkte das Interesse vermehrt hin zur Gestenforschung. Für den italienischen Philosophen Giorgio Agamben werden Gesten zum Überspielen von Stummheit eingesetzt, denn sie seien „in ihrem Wesen immer Geste des Sich-nicht-Zurechtfindens in der Sprache“ (GÖRING, REINHOLD 2009: 9).



„Langsam“, „Mach mal Langsam“ /  
“slow”, “easy, slow down”

In Umkehr – können wir immer in Gesten sprechen. Gesten unterscheiden sich in sprachbegleitende und sprachersetzende Gesten. Stets sind sie Handlungen, Akte – unbewusst und bewusst stattfindend. Ein irritierter Vilém Flusser definiert Geste als „(...) eine Bewegung des Körpers oder eines mit „ich“ verbundenen Werkzeugs, für die es keine zufriedenstellende kausale Erklärung gibt“ (FLUSSER 1991 zitiert nach GÖRING, REINHOLD 2009: 59).

Damit befinden wir uns am Eingang des Textes. Auf welche Art von Geste Flusser sich bezieht, ist nicht sicher. Sicher ist, dass er auf einen wichtigen Sachverhalt verweist: eine Geste braucht Kausalität und Kontext. Fehlt dieser, kann sie nicht gelesen werden und ist

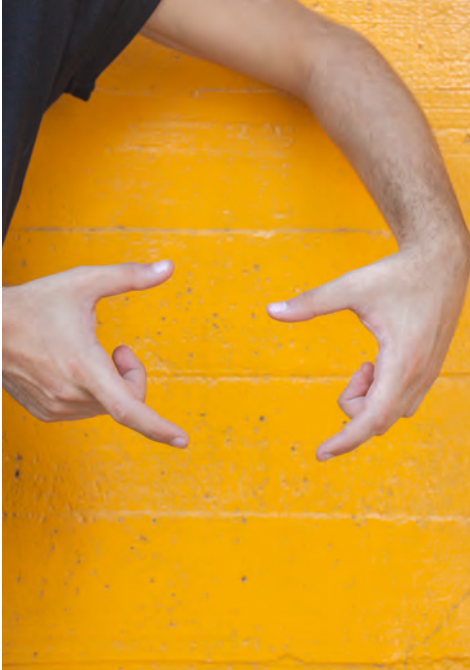
*Gesture-wise there is a differentiation between talk-accompanying and talk-substituting language. Yet they are always acts being conducted consciously or unconsciously. A rather irritated Vilém Flusser defines Gesture as “(...) a movement of the body or an instrument connected to it, for which there is no satisfying causal explanation” (FLUSSER 1991 as cited in GÖRING, REINHOLD 2009: 59).*

*As of that we find ourselves back at the beginning of this text. Which kind of gesture Flusser is referring to is not certain. Yet certainly he refers to an important matter: a gesture does need causality and context. In case of them lacking they cannot be read, decoded and are nothing but movements. Sender and recipient do need to know the information content of that very hand movement.*



Rechnung bestellen / ordering a bill





„Du übertreibst“  
(eigentlich parallel zum Boden dargestellt) /  
“you exaggerate”  
(normally hands are being hold horizontally)



Sympathie „Du gefällt mir“ /  
Sympathy: “I like you”

nur Bewegung. Sender und Rezipient müssen den Informationsgehalt des Handaktes kennen.

Gestenverständnis wird interaktiv erworben. Bedeutung wird in der Gemeinschaft und Gesellschaft generiert. Es hängt von dem sie umgebenden kulturellen und sozialen Kontext ab. Der Traktat des italienischen Archäologen Andrea de Jorio von 1832, über die Gesten der neapolitanischen Bewohner („La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano“) gilt als erste ethnographische Untersuchung von Gesten, welche die besondere kulturelle Prägung einer Geste untersucht.

*The ability to understand gestures is acquired interactively. Meaning is generated in community and society, it is dependent on the cultural and social context. The tractate of the Italian archaeologist Andrea de Jorio from 1832 on gestures of neapolitan inhabitants is related to as the first ethnographic research of gestures, which deals with the very cultural imprint of a gesture.*

*At the same time with this tractate, there is a renunciation from the understanding, that gestures are universally comprehensible (which was the prevailing assumption at that time). Furthermore for the very first time the term Interculturality is being used in the field of gesture research (KLOSTER 2013: 23).*





„Sehr gut“ / “very good”



„Fuck you“



Hi und bye / “Hi” and “bye”

Gleichzeitig ist sie eine Abkehr von dem Verständnis, dass Gesten universal verständlich seien. Auch wird in diesem Traktat zum ersten Mal der Begriff der Interkulturalität in der Gestenforschung eingeführt (KLOSTER 2013: 23).

Damit befinden wir uns wieder in Beirut, im Besprechungsraum in der ersten Etage der Académie Libanaise des Beaux-Art. Es ist Pause. Ein Gespräch entsteht unter den libanesischen und deutschen Studierenden. Ein libanesischer Student steht im Türrahmen und unterhält sich über den Raum hinweg mit Freunden. Kurzes Update. Einer seiner Kommilitonen ruft ihm etwas zu und formt je den Daumen und Zeigefinger seiner Hände zu rechten Winkeln, die er diagonal positioniert und waagrecht auseinander zieht. Der angesprochene Student lacht und geht.

Für mich ein Moment der Alterität. Der Kommunikationsinhalt, der hier über eine sogenannte emblematische Geste vermittelt wurde, blieb mir verschlossen. Nach David Efron,

*With that we are back in Beirut, in the meeting room, on the first floor of the Académie Libanaise des Beaux-Art. Lunch-Break. Conversations are going on between German and Lebanese Students. A Lebanese student is leaning against the door frame, talking to a Lebanese friend, who is standing a bit further away across the room. Quick updates. That friend is replying something, then forms right angles with the thumbs and pointing fingers of his hands, which he holds horizontally. The student at the door laughs and walks away.*

*The content of communication that took part via a so-called emblematic gesture was not accessible to me, I felt excluded. According to David Efron, a gesture-scientist, a symbolic or emblematic gesture is one, “that either has a visible or a logical item/subject in a figurative or non-figurative form, which does not have any morphologic connection to the item being represented”. The meanings of those gestures are standardised, yet culture-specific. They function visually as well as abstract.*

einem Gestenforscher, ist eine symbolische oder emblematische Geste eine solche, die „entweder einen sichtbaren oder einen logischen Gegenstand in einer bildlichen oder nicht-bildlichen Form, die keine morphologische Beziehung zu dem repräsentierten Gegenstand hat“, wiedergibt (KLOSTER 2013: 54). Die Bedeutungen dieser Gesten sind standardisiert, jedoch kulturspezifisch. Sie funktionieren sowohl bildlich als auch abstrakt.

Als Gast in diesem kulturellen Umfeld fehlte mir die Erfahrung und damit die Kenntnis der Bedeutung dieser Geste. Gleichzeitig war dieses Erlebnis des Nicht-Verstehen-Könnens der Auftakt zur Auseinandersetzung mit Gesten im Libanon. Dazu bat ich einen libanesischen Freund (Momente von) Gesten darzustellen, um diese fotografisch zu dokumentieren und zu decodieren.

Einige Gesten sind verständlich, andere waren – mir zumindest – fremd. Mit den Darstellungen werden auch die Bedeutungen der Gesten aufgelistet. Auf dass sich am Ende dieses Textes und der Bildserie für den Leser ebenfalls die Frage lösen möge, warum der libanesische Student lachend aus dem Raum ging.

## Literaturverzeichnis

**Göring**, Reinhold (u.a.): „Geste. Bewegungen zwischen Film und Tanz.“ in: *medien kultur analyse*, Band 5. Transkript-Verlag Bielefeld, 2009

**Kloster**, L. (2013): „Deutsche und amerikanische Gesten im interkulturellen Vergleich. Ein empirischer Beitrag zur Gestenforschung im Kontext der Dolmetschwissenschaft.“ WVT, Wissenschaftlicher Verlag Trier, Heidelberg Studien zur Übersetzungswissenschaft 17.

*Being just a guest in this cultural environment, I was lacking the experience and hence knowledge of the meaning of this gesture. At the same time this experience, of not being able to understand, aroused the interest to learn more about specific gestures. Hence I asked a Lebanese friend to display gestures, in order to document and decode them.*

*Some of those gestures are quite clear, yet others were – at least to me – completely foreign. Subsequently the meanings of the portrayed gestures are listed. For that at the very end of this text and the series of images, the reader as well shall know, why the Lebanese student left the room laughing.*

## References

**Göring**, Reinhold (u.a.): „Geste. Bewegungen zwischen Film und Tanz.“ in: *medien kultur analyse*, Band 5. Transkript-Verlag Bielefeld, 2009

**Kloster**, L. (2013): „Deutsche und amerikanische Gesten im interkulturellen Vergleich. Ein empirischer Beitrag zur Gestenforschung im Kontext der Dolmetschwissenschaft.“ WVT, Wissenschaftlicher Verlag Trier, Heidelberg Studien zur Übersetzungswissenschaft 17.

# 3

Autor

GILBERT BERONNEAU

**Erkenntnisse**

**Findings**

Der Versuch aus den vorgestellten künstlerischen Arbeiten Erkenntnisse abzuleiten, die über das Werk und dessen Interpretation hinausreichen, hin zu einer allgemeinen Gültigkeit und Gestaltungsspielräume im Zusammenhang mit dem Themenkomplex „Fremd und Fremdheit“ eröffnen, ist ein weiterer Schritt in der Verdichtung der vorangehenden Analysen. Dieses aus den Ergebnissen gewonnene Konzentrat wird nun in kurzen Absätzen für die jeweiligen Werke in Einhaltung der Reihenfolge dargestellt.

Jeder fremde Ort kann für einen Menschen zum Zuhause werden und hat stützende und überlebensnotwendige Funktion. Alles, was fremd ist, kann vertraut werden. Jede und jeder kann diesen Prozess mitgestalten. Insbesondere wenn wir dem Fremden mit einem inneren Gefühl des Angewiesenseins begegnen, können wir ihm auf Augenhöhe entgegen treten, es annehmen und zu Vertrautem machen.

Das Individuum fühlt sich von einer Gruppe mit Merkmalen, die seinen eigenen ähnlich sind, angezogen. Doch dort, wo sich Meinungen nur bestätigen, findet keine Entwicklung statt. Begegnungen von Kulturen an einem Ort endlicher Größe wie der Erde sind zudem unausweichlich und führen auch zu Konflikten, die nur über Sprache und daraus resultierendem verständnisvollem Einfühlen in das jeweils Fremde überwunden werden können. Gewalt und Krieg gilt es dabei in jedem Fall zu vermeiden. Sprache ist essentiell für die menschliche Existenz.

In Flüchtlingslagern zeigt sich das ganze reale Ausmaß der Katastrophe eines Krieges. Die ärmsten und wehrlosesten Menschen sind zur Passivität verurteilt. Es liegt an Allen, mit allen möglichen Mitteln eine menschenwürdige Koexistenz in den Lagern herzustellen. All jenen, die täglich Geflüchtete in ihrem Sein begleiten, die für sie Dinge in die Wege leiten

*An attempt to derive insights from these artistic works, which extend beyond the initial project and its interpretation broadening the scope for freedom of design in connection with the complex themes of "Foreign and Foreignness", is a further consolidating step from our previous analyses. The conclusions are presented in short, ordered paragraphs for each respective project.*

*Any foreign place can become a human's home, and may have a vital and supportive function. Everything that is foreign can become familiar. Everyone can shape this process. Particularly, when we encounter "the foreign" with an inner sense of dependence, we can approach it at eye level, accept it and familiarize ourselves with it.*

*The individual is attracted to a group of characteristics similar to their own. But if an opinion only serves as confirmation, there can be no development. Encounters of cultures within a space so finite as the earth are inevitable and lead to conflicts that can only be overcome by language and any resulting, insightful empathy with respect to the "foreign". Violence and war should be avoided in every sense. Languages are essential for human existence.*

*Refugee camps show the true extent of disaster caused by war. The poorest and most defenseless people are doomed to passivity. It is up to those who have a steady means of living to establish decent coexistence in these camps. Those who accompany and assist refugees in their lives, who help them get by in life and support them in any way should be met with gratitude and appreciation. Our experience has shown that even brief mindfulness with refugees has high relevance for adults and children.*

und sie auf jegliche Art unterstützen, gilt es in großer Dankbarkeit und Wertschätzung zu begegnen. Unsere Erfahrung hat gezeigt, dass auch ein kurzes achtsames Zusammensein mit geflüchteten Erwachsenen und Kindern hohe Relevanz hat.

Wir sind in unserem Leben einer permanenten Konfrontation mit inneren und äußeren fremden Anteilen ausgesetzt und nehmen dies auch als bedrohlich wahr. Die fremden Fragmente einer Identität sind zwar vielschichtig, können aber in einer eingehenden Analyse Schicht für Schicht zugänglich gemacht werden. Dies reduziert den Aspekt der Bedrohung, erweitert das Wissen um das Selbst und fördert eine angstfreiere Beziehung zu allen Aspekten des Fremden.

Fremde Menschen, Ereignisse und Orte prägen jeden Menschen von Beginn des Lebens an. Die Verarbeitung lebensgeschichtlicher Ereignisse, die eng mit zunächst fremden Menschen verknüpft sind, verläuft von Mensch zu Mensch sehr unterschiedlich und formt das jeweilige Unbewusste wie das Bewusstsein. Wir sind als Menschen in Fremdheit Geworfene und immerzu damit konfrontiert, Neues oder Fremdes zu verstehen, anzunehmen und ins eigene Sein zu integrieren. Dies kann dazu führen, dass durch die Berührung mit dem Fremden kreative, positive, neue Gedanken und Taten entwickelt werden. Doch auch andere, negative Formen der Verarbeitung können Folgen der Begegnung mit Fremdheit sein.

Der Umgang mit Fremdheit in einer Kultur zeigt auch die Fähigkeit zum Umgang mit Veränderung auf. Eine lebendige, das Fremde integrierende Kultur hat die Möglichkeit, sich in Frage zu stellen, zu bestätigen und neu zu erfinden mit dem Ziel, Veränderung aktiv zu gestalten im Sinne einer friedlichen prosperierenden Koexistenz aller Menschen.

*In our lives, we are exposed to permanent, threatening confrontation with internal and external "foreign" parts. These fragments of an identity are multi-layered, yet can be made accessible layer-by-layer through in-depth analysis. This reduces the threatening aspect, widens one's knowledge of the self and promotes a more fearless relationship with all aspects of the "foreigner".*

*Individuals, events and places shape each person from the very beginning on. The processing of life-historical events, which are closely linked to the initial "foreigners" in an individual's life, varies greatly from person to person and shapes their respective consciousness and unconsciousness. As human beings, we are "thrown into foreignness" and are constantly confronted with the challenge of understanding or accepting new or foreign things and integrating them into our own being. This can lead to creative, positive new thoughts and actions being developed through contact with the stranger. But other, negative forms of processing can be consequences of our encounters with foreignness too.*

*Dealing with foreignness within various cultures also demonstrates one's ability to handle change. A living culture that integrates foreigners has the possibility to question, to confirm and to reinvent itself with the aim of actively shaping change in the sense of a peaceful, prosperous coexistence of all human beings.*

*Empathy, curiosity and a willingness to actively assume responsibility must be defended against passive cynicism. We need idealism and faith regarding positive developments of the self and our environment in order to be open to the foreign, and to not be overwhelmed by fears of a bleak, alien future. From a compassionate and cognitive mindset, a productive strategy of handling the for-*



Empathie, Neugier und die Bereitschaft aktiv Verantwortung zu übernehmen, gilt es zu verteidigen gegen einen passiv machenden Zynismus. Wir brauchen Idealismus und den Glauben an eine positive Entwicklung von uns selbst und der Welt, in der wir leben, um dem Fremden gegenüber mit Offenheit zu begegnen und um nicht von Ängsten vor einer düsteren fremdartigen Zukunft überwältigt zu werden. Aus einer mitfühlenden und auf Erkenntnis gerichteten Haltung kann eine produktive Strategie im Umgang mit Fremdheit entwickelt werden, die im Hinblick auf eine konfliktfreiere Koexistenz zu größeren Handlungsspielräumen und innovativeren Lösungen verhelfen kann.

*eigness can be developed to provide greater room for maneuver and more innovative solutions for a conflict-free coexistence.*

# 4

---

**Dank + Impressum**

**Credit + Imprint**

## Dank

Das Projekt „Fremd und Fremdheit“ in Beirut, Berlin und Venedig wurde von folgenden Expertinnen und Experten sowie Lehrenden aus dem Libanon und Deutschland begleitet, denen mein besonderer Dank gilt:

Kathrin Androschin  
Frank Alva Buecheler  
Alain Brenas  
Gilbert Hage  
Ghassan Koteit  
Julia Leihener  
Joseph Rustom  
Bettina Wuttig

Nur durch das Engagement der sich zunächst fremden Studierenden und Lehrenden beider Länder konnte das Projekt erfolgreich durchgeführt werden. Gemeinsam haben wir aus Fremdheit Vertrautheit gestaltet.

Mein Dank gilt auch dem Berliner Psychoanalytischen Institut und insbesondere Udo Hock für die psychoanalytische Supervision des Projekts.

Außerdem möchte ich mich bei Eike-Marie Nolte vom Institut für Angewandte Forschung an der SRH Hochschule Heidelberg für ihre Unterstützung während der Antragstellung bedanken.

Gilbert Beronneau  
Berlin, im August 2018

## Credits

*The project “Foreign and Foreignness”, conducted in Beirut, Berlin and Venice was led by the following experts and instructors in Lebanon and Germany who deserve my utmost thanks:*

*Kathrin Androschin  
Frank Alva Buecheler  
Alain Brenas  
Gilbert Hage  
Ghassan Koteit  
Julia Leihener  
Joseph Rustom  
Bettina Wuttig*

*The execution of this project was only made possible through the commitment of our students and teachers in both countries initially foreign to each other. Together, we have made familiarity out of foreignness.*

*I would also like to thank the Berlin Psychoanalytical Institute and in particular Udo Hock for the psychoanalytical supervision of the project.*

*Moreover, I would like to thank Eike-Marie Nolte of the Institute of Applied Research at the SRH University Heidelberg for her support during the application process.*

*Gilbert Beronneau  
Berlin, in August 2018*

## **Impressum / Imprint**

## **artefakte 01**

**Eine Publikation der design akademie berlin / A Publication by design akademie berlin**

### **Herausgeber / Editor**

Gilbert Beronneau  
design akademie berlin  
SRH Hochschule für Kommunikation und Design  
Prinzenstraße 84.1 | 10969 Berlin

### **Verlag / Publisher**

Heidelberger Hochschulverlag  
SRH Hochschule Heidelberg  
Ludwig-Guttman-Straße 6 | 69123 Heidelberg

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Support**

Bettina Wuttig, Knut Eming, SRH Hochschule Heidelberg

### **Konzept + Gestaltung / Concept + Creation**

Gilbert Beronneau, Carsten Gänserich (gaenserich-grafik.de)

### **Editorial Design**

Carsten Gänserich

### **Übersetzungen / Translations**

Christian Persico, Kevin Cadena, Paula Haufe

### **Korrektorat / Proofreading**

Paula Haufe

### **Druck / Printing**

Schulz & Schulz GmbH, Agentur für Gestaltung und Produktion (schulzundschulz.de)

### **Internet**

design-akademie-berlin.de | heidelberger-hochschulverlag.de

1. Auflage 2018

ISBN 978-3-942648-25-7, ISSN 2625-2376

© 2018 Heidelberger Hochschulverlag



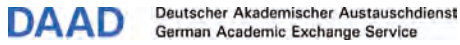
Studierende der deutschen SRH Hochschulen und der Académie Libanaise des Beaux-Arts (alba) in Beirut.  
Students from the German SRH Universities and the Lebanese Academy of Fine Arts (alba) in Beirut.





Gefördert vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes (AA) /

Funded by the German Academic Exchange Service (DAAD)



Teilnehmende Hochschulen / Participating Universities



Unterstützer / Supporters



Fremd und Fremdheit  
Foreign and Foreignness

„This is (not) my story.“

Das Projekt „Fremd und Fremdheit“ ist ein Kunst- und Forschungsprojekt von drei deutschen SRH Hochschulen und der libanesischen Hochschule alba, an dem Studierende und Lehrende aus Deutschland, dem Libanon, Syrien und anderen Ländern teilnahmen. Eine große Anzahl geflüchteter Menschen leben aktuell in Deutschland und dem Libanon. Vor diesem Hintergrund sind eine fundierte wissenschaftlich-ästhetische Auseinandersetzung und innovative und kreative Herangehensweisen zum besseren Verständnis des Themas „Fremd und Fremdheit“ hoch relevant. In interdisziplinären Workshops in Beirut, Venedig und Berlin sind Essays, Filme, Fotoserien, Grafiken und Installationen entstanden, die gemeinsam mit den Forschungsergebnissen ein breites Spektrum des brisanten Themas „Fremd und Fremdheit“ abbilden und in dieser Publikation zusammengefasst werden.

The project “Foreign and Foreignness” is an art and research project developed by three SRH Universities based in Germany and the Lebanese alba University, with the participation of students and instructors from Germany, Lebanon, Syria and other countries. Due to the high number of refugees from Syria, who came to Germany and Lebanon in recent years, a scientific-aesthetic discussion leading to creative approaches became highly relevant to better understand the subject of “Foreign and Foreignnes”. In the context of interdisciplinary workshops in Beirut, Venice and Berlin, essays, films, photo series, graphics and installations were produced, which in conjunction with the research results illustrate the wide spectrum of the controversial subject of “Foreign and Foreignnes”. These works are summarized in this publication.



9 783942 648257

ISBN 978-3-942648-25-7  
ISSN 2625-2376

24,90 Euro